



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

ORATORIO PRO CREPITU VENTRIS.  
TRADUCCIÓN Y COMENTARIO DE LAS FUENTES CLÁSICAS



**TESIS**

FACULTAD DE FILOSOFIA  
Y LETRAS  
COORDINACION DE  
LETRAS CLASICAS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

**LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS**

QUE PRESENTA:

**ROBERTO BERDEJA GARCÍA**



ASESOR: DR. RAÚL TORRES MARTÍNEZ

SEPTIEMBRE, 2009



SRIA. ACADEMICA DE  
SERVICIOS ESCOLARES  
Sección de Exámenes  
Profesionales



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*Oratio pro crepitu ventris*

Roberto Berdeja García

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco infinitamente a las siguientes personas por sus invaluable colaboraciones para que este trabajo se llevase a cabo: Alejandro Ramírez Miranda por su inspiración para que esta tesis se hiciera y por ser el *princeps pater crepitans*.

A mi abuelita Anita † por su invaluable crianza y apoyo.

A mi madre Cristina por apoyarme en mis decisiones.

A todos mis hermanos y parientes, en especial a todos los amigos y cuates de la colonia Chimalistac y anexas, por sus airadas contribuciones y, quienes me enseñaron el arte de la filosofía cínica y desvergonzada.

A Magalí Crisci Luthier, quien me consiguió y envió una traducción del *discurso* desde España, referencia imprescindible para nuestra tesis.

A José Antonio Canale Aguilar † (1974-2009)

A todas las personas que contribuyeron con sus comentarios, libros y sugerencias para esta investigación.

A todos los seres humanos que hacen posible que día a día que el *pedo* sea una realidad.



*A Rebeca: esposa, amiga y amante.*

## ÍNDICE GENERAL

Introducción.....	11
Escatología y/o Escrología.....	12
El lenguaje obsceno como chiste.....	16
El uso de πορδή en el mundo clásico.....	18
El manuscrito 1600 BNM.....	27
El texto latino impreso.....	30
La traducción y el comentario.....	32
De crepitu ventris oratio.....	I
El discurso en defensa del pedo.....	1
Comentario.....	1
Nota Bibliográfica.....	23

## INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo de tesis, tiene por objetivo principal el editar, traducir y comentar parte del ya estudiado Ms.1600 BNM. En él, se encuentra transcrita gran parte de una obra llamada: *Oratio pro crepitu ventris habita ad patres crepitantes ab Emmanuelis Martini, Ecclesiae Alonensis Decani*. Compuesta por Manuel Martí y Zaragoza deán de la Iglesia de Alicante<sup>1</sup>, muy probablemente en el año de 1690<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> El nombre de este personaje, su vida y, en especial su obra sumamente prolífica, de la cual Mayans y Sicar relata con lujo de detalles, tiene eco en las letras mexicanas. Recuérdese que uno de los principales motivos de EGUIARA Y EGUREN para realizar la *Biblioteca Mexicana* fue la famosa carta escrita por Martí y enviada a un joven de nombre Antonio Carrillo, al cual le aconseja que si desea estudiar letras no vaya a la Nueva España, pues ahí no hay nada, que mejor acuda a Roma. El prólogo de la obra de Eguiara y Eguren dice: *Con objeto de divulgar la causa determinante de este escrito, tráese a colación la Carta 16 del libro 7, incluida por el deán de Alicante don Manuel Martí en el tomo 2 de sus epístolas.*, p.55-58.

<sup>2</sup> La cita está tomada del prólogo de la obra. *Defensa del pedo. Traducción de la que escribió en latín el sr. D. Manuel Martí*, Alicante: Alcodre ediciones S.L. 1990., p. 8: “*Esta Defensa del pedo debió escribirse en torno a 1690, quince años después de muerto Mulet, si nos fiamos de lo que afirma Mayans: Parecerá cosa de risa, mas no es para dejarla en silencio, la que sucedió en casa del mejor poeta toscano, traductor de las homilias del señor Clemente XI, Alejandro Guido, viviendo en el palacio Farnesiano. / Juntábanse de tertulia en ella semanariamente los sujetos más eruditos y como tales para asuntos de erudición: señaláronle un día la Defensa del pedo al Deán, padre de las sales y gracejos. Escribió, pues, para desempeño de tal encargo, una oración, tan del agrado de aquellos críticos y arreglados oídos, que movido nuestro eminentísimo Aguirre de los muchos*

La tesis tiene en primer lugar, la finalidad contribuir al rescate de los manuscritos novohispanos latinos que se encuentran en el fondo reservado de la Biblioteca Nacional de México, a través del modelo que ofrece la filología clásica para la edición crítica de estos textos.

En segundo lugar, demostrar por medio de la edición de éstos, la importancia y repercusión que tiene la literatura clásica en las obras que fueron consultadas y leídas durante el virreinato de la Nueva España, en particular durante el siglo XVIII, en este caso y, sobre todo, provenientes de los archivos jesuíticos de Tepotzotlán.

La obra de Manuel Martí, escrita en latín, está basada e inspirada en motivos literarios clásicos, citando pasajes y autores de la comedia ática, la sátira latina, la poesía, la historiografía y la filosofía, principalmente. Con todos estos materiales, el deán de Alicante fue capaz de elaborar y estructurar su *discurso*.

## ESCATOLOGÍA Y/O ESCROLOGÍA

Antes de entrar en materia, es conveniente mencionar algunos antecedentes y fuentes sobre lo que entendemos por escatología y escrología. El término *Escatológico*<sup>3</sup>, con la idea de “Referente a los excrementos y las suciedades” aparece en la lengua española después de 1899.

---

*aplausos que por ella se le hacían al deán, solicitó oírla y quedó admirado del ingenio de este sumo varón por su elocuencia y facilidad en los chistes.*

<sup>3</sup> Citamos textualmente la definición que da Joan COROMINAS al término a partir de ‘*Escatofagia*’: *comp.culto del gr. σκῶρ, σκατός, “excremento” y φαγῆν, “comer”. 1ª doc.: Acad. después de 1899. CPT. Escatofilia [id.], compuesto con φίλος “amigo”. Escatológico “Referente a los excrementos y las suciedades” [id.], compuesto con λόγος “tratado”; escatología. En efecto, LIDDELL-SCOTT, nos proporcionan dos vocablos griegos para excremento: σκῶρ, σκατός y σκάτος, σκάτους.*

Al respecto lo que John GREGORY BOURKE<sup>4</sup> expone acerca de una obra intitulada *Bibliotheca Escatologica: peculiar compendio de datos del cual hemos registrado numerosas citas y del que no se conocen fecha de publicación ni nombre de su autor, aunque parece haber sido editada originalmente en París por Giraudet et Jouaust, 315 rue Saint Honoré, quienes avalan la legitimidad del título*<sup>5</sup>. Llama la atención el nombre, *Bibliotheca Escatologica*, evidentemente, existe una errata en la palabra, pues la vocal unitiva entre dos términos es la “o” y no la “a”. No obstante la procedencia helena de estos dos vocablos, *escato-logía*; no encontramos en la literatura griega, al menos, hasta donde ha llegado esta investigación, la palabra *escatología* tal como se entiende en la actualidad<sup>6</sup>. Entre un vocablo y otro, la lengua griega se sirve del adjetivo ἀπόρρητος, ον, *prohibido, nefando, vergonzoso*. Partiendo de esta palabra, se encuentra

---

<sup>4</sup> *Escatología y civilización*. p.141. Vale la pena hacer una mención sobre este trabajo bibliográfico. Aunque ha servido indiscutiblemente para citar y rastrear diversas fuentes de nuestra tesis, hemos llegado a la conclusión de que el libro es apócrifo, en la *Opera Omnia* de este singular personaje decimonónico, que por cierto, sólo se encuentra en el idioma inglés, no existe ninguna obra que ostente este título. John GREGORY BOURKE (1843-1906) ciertamente escribió un libro denominado *Scatologic Rites of all Nations*, la traducción española sería en tal caso, una recopilación —mal hecha, con múltiples errores de edición y falta de cuidado en las citas— de sus apuntes e investigaciones. A pesar de esto, podemos afirmar que hasta el momento es una de las pocas fuentes viables y fiables (hasta cierto punto), escrita en español para el tema de la escatología.

<sup>5</sup> La referencia bibliográfica exacta es: PIERRE JANET. *Bibliotheca Scatologica, Ou, Catalogue Raisonné Des Livres Traitant Des Vertus Faits Et Gestes De Tres Noble Et Tres Ingenieux*. Paris: Scatopolis 1849.

<sup>6</sup> Tomo en cuenta y no haciendo de lado, claro está, la definición que la teología proporciona cuando se habla de *escatología*, pues la palabra, bajo este contexto, se concibe en el adjetivo griego ἔσχατος, η, ον, *último, extremo, postrero, postrimero*; y no en los sustantivos σκῶρ, σκατός y/o σκάτος, σκάτους. Así, la definición es: Parte de la teología que tiene por objeto las postrimerías del hombre y el fin del mundo. El concepto mismo en inglés no presenta confusión, Así, para hablar de la escatología teológica se escribe *eschatology*; mientras que para hablar de excrecencias e inmundicias se escribe *scatology*. Desde luego, la lengua anglosajona mantiene las transcripciones latinas de palabras de origen griego, asunto que el español no hace, pues tiende a “castellanizar” los vocablos helenos, tal es el caso de la palabra psicología.

una obra de suma importancia para este tópico que lleva por título. *Ἀπόρρητα ἔγραψεν*, *los Escritos de las Cosas Prohibidas*, elaborada por un escritor griego de nombre Εὐΐος Ληναίου y publicada en Tesalónica en el año de 1935. Evidentemente, no existe una traducción al español de dicha obra, desconocemos si existe alguna a otro idioma. Ludwig RADERMACHER, al comienzo de su artículo, cita que este libro —del cual él mismo toma muchas referencias y citas— es el único trabajo en su tipo que se ha elaborado exclusivamente para y por el mundo griego, porque afirma que es una: “*Colección de citas desde la Antigüedad griega pasando por el bizantinismo, hasta la Grecia moderna.*”<sup>7</sup>

Por otro lado, el concepto de αἰσχρολογία *escrología*, refiriéndose al *lenguaje obsceno o la obscenidad*, sí era conocido en el mundo clásico. Existen dos pasajes en la literatura griega que utilizan tal término, el primero, Aristóteles, lo presenta en su *Ética Nicomaquea*, citamos la versión de Antonio GÓMEZ ROBLEDO:

*Propio del hombre de tacto es decir y escuchar tales cosas cuales convienen a un hombre honesto y libre. Hay ciertas cosas, en efecto, que cuadran con tal hombre, sea para decir las, sea para oír las, en un rato de diversión; sólo que la diversión del hombre libre difiere de la del esclavo, y la del hombre culto de la del inculto. Esta es la diferencia que puede apreciarse entre las comedias antiguas y las nuevas, que en aquéllas lo ridículo era el lenguaje deshonesto,<sup>8</sup> y en éstas mas bien la insinuación, lo cual es de no poca importancia en cuanto a la decencia<sup>9</sup>.*

<sup>7</sup> *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, sub voce πορδή. RE XXII, coll. 235<sup>36-40</sup>.

<sup>8</sup> El subrayado en ambos pasajes, tiene la finalidad de indicar cómo los respectivos traductores vierten al español el término griego αἰσχρολογία. *escrología*. Lenguaje obsceno, obscenidad.

<sup>9</sup> Aristóteles. *Ética Nicomaquea*. L. IV, 1128<sup>a</sup> 23. ἴδοι δ' ἄν τις καὶ ἐκ τῶν κωμωδιῶν τῶν παλαιῶν καὶ τῶν καινῶν τοῖς μὲν γὰρ ἦν γελοῖον ἢ αἰσχρολογία, τοῖς δὲ μᾶλλον ἢ ὑπνόνοια. Nuestra versión del fragmento: “ particularmente, lo risible de las

El segundo, por parte de Jenofonte, en *la República de los lacedemonios*, citamos la versión de María RICO GÓMEZ:

...pero Licurgo en Esparta los mezcló de modo que los más jóvenes fuesen en muchas cosas instruídos por la experiencia de los más viejos. Pues en efecto, es de tradición allí que en los filitios se hable de todo cuanto bueno puede hacerse en la ciudad; así que allí ni insolencia, ni embriaguez, ni acciones torpes ni torpes palabras tienen cabida<sup>10</sup>.

Ninguno de los dos traductores se acerca siquiera a traducir literalmente la palabra *escrología*. ¿Será acaso gazmoñería, tapujos, tabú?

El hecho es que, a pesar de tener un precedente en la literatura griega, la idea de *escrología* como tal, no prevaleció frente al término *escatología*. Queremos concluir, luego entonces, la *escrología* se concibió igual que la *escatología*, asimilando ésta última la significación para ambos conceptos.

---

comedias tanto antiguas como nuevas sería el lenguaje obsceno en las primeras y, progresivamente la sospecha en las segundas.” Por cierto, resulta interesante esta característica que nos proporciona Aristóteles sobre la comedia ática y la comedia nueva. El texto griego está tomado de la siguiente dirección electrónica: <http://users.otenet.gr/~aper>. Aristotle, *Nicomachean Ethics, books 3 & 4*. unicode, 1.1

<sup>10</sup> Jenofonte. *la República de los lacedemonios*. L.V, 6-7. καὶ γὰρ δὴ ἐπιχώριον ἐν τοῖς φιλιτίοις λέγεσθαι ὅ τι ἂν καλῶς τις ἐν τῇ πόλει ποιήσῃ· ὥστ' ἐκεῖ ἤκιστα μὲν ὕβριν, ἤκιστα δὲ παροινίαν, ἤκιστα δὲ αἰσχροουργίαν καὶ αἰσχρολογίαν ἐγγίγνεσθαι. Nuestra traducción del fragmento: “pues la tradición dice que en los filitios debe ser expuesto acerca de lo que es virtuoso realizar dentro de la ciudad; porque allí no tiene cabida el desenfreno, ni la embriaguez, ni mucho menos la conducta y lenguaje obscenos.” El texto griego está tomado de la siguiente dirección electrónica: <http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/ptext?lookup=Xen.+Const.+Lac.+5.1>: Xenophon. *Xenophontis opera omnia, vol. 5*. Oxford: Clarendon Press 1920 (repr.1969)

## EL LENGUAJE OBSCENO COMO CHISTE

Hablar sobre el chiste y la hilaridad como tal, implicaría otro trabajo de investigación, por lo que, únicamente vamos a citar textualmente algunos párrafos de la obra de Sigmund FREUD, que lleva por título *Der witz und seine beziehung zum unbewuzten (El chiste y su relación con el inconciente)* escrito en 1905. Tomamos este libro en particular del creador del psicoanálisis debido, en primer lugar al hecho de ser una de las primeras obras eruditas que hablan sobre tal asunto y, en segundo, por la rica y densa información proveniente de filósofos de la estética principalmente, de la cual el autor se inspira y nutre para realizar un tratado tan singular. Es decir, la obra no es del todo psicológica *stricto sensu*, obedece en muchos sentidos a los parámetros de la filosofía de la estética de fines del siglo XIX, principalmente.

Cito:

*Según Lipps, la gracia es 'la comicidad enteramente subjetiva', o sea, 'la que producimos nosotros, que adhiere a nuestro obrar como tal; aquella con que nos relacionamos en todo como un sujeto que está por encima, nunca como un objeto, ni siquiera como un objeto que lo acepta voluntariamente'. Y aclara lo dicho con esta puntualización: llamamos chiste,<sup>11</sup> en general, 'a toda provocación conciente y hábil de la comicidad, sea esta de la institución o de la situación'<sup>12</sup>.*

---

<sup>11</sup> Merece la pena decir que la palabra alemana para chiste, *der witz*, denota “la gracia”, “el ingenio”. En cambio, Joan COROMINAS da la siguiente etimología: Chiste, 1534, “dicho agudo y gracioso”. Tuvo especialmente el significado de “chiste obsceno”, S. XVI (y *chista* con ese sentido ya S. XIII), que parece haber sido el originario, pues se trata de un deriv. de *chistar* “hablar en voz baja”, 1587, “hacer ademán de hablar”, “sisear, llamar siseando”, debido a que esta clase de chistes se dicen en voz baja o al oído; en cuanto a chistar, proviene de la voz *šššt* o *čst*, onomatopeya del cuchicheo y empleada también para llamar a personas.

<sup>12</sup> *ibid.* p. 11.

De esta manera, podemos sustentar que el *discurso en defensa del pedo*, no es un montón de vulgaridades reunidas que hablan sobre lo agradable que pueden resultar las flatulencias.

El texto clasifica las diversas clases de chistes que, según él, existen: *Ahora bien, es fácil abarcar el conjunto de las tendencias del chiste. Cuando este no es fin en sí mismo, o sea, no es inocente, se pone al servicio de dos tendencias solamente, que aun admiten ser reunidas bajo un único punto de vista: es un chiste hostil (que sirve a la agresión, la sátira, la defensa) u obsceno (que sirve al desnudamiento)*<sup>13</sup>. Desde luego, nuestro discurso entra en la clasificación de hostil. Por ello la cita sobre las diversas clases de guasas. Y más adelante:

*Así, en su origen la pulla indecente está dirigida a la mujer y equivale a un intento de seducirla. Si luego relatar o escuchar tales pullas produce contento a un hombre en una sociedad de hombres es porque al mismo tiempo se representa la situación originaria, que no puede concretarse a consecuencia de inhibiciones sociales. Quien ríe por la pulla escuchada, lo hace como un espectador ante una agresión sexual. Eso sexual que forma el contenido de la pulla abarca algo más que lo particular de cada uno de los sexos; queremos decir que también comprende lo común a ambos, a lo cual se extiende la vergüenza: lo excrementicio en todo su alcance. Pero este mismo es el alcance que tiene lo sexual en la infancia; en ella, para la representación, existe en alguna medida una cloaca dentro de la cual lo sexual y lo excrementicio, se separan mal o no se separan. Por todo el orbe de pensamiento de la psicología de la neurosis, lo sexual incluye además de lo excrementicio, se lo entiende en el antiguo sentido, infantil. La pulla es como un desnudamiento de la persona, sexualmente diferente, a la que está dirigida. Al pronunciar las palabras obscenas, constriñe a la persona atacada a representarse la parte del cuerpo*

---

<sup>13</sup> *ibid.* p. 91.

o el desempeño en cuestión, y le muestra que el atacante se representa eso mismo. No cabe duda de que el motivo originario de la pulla es el placer de ver desnudado lo sexual<sup>14</sup>.

La serie de explicaciones citadas arriba que propone Freud para hablar del lenguaje obsceno como chiste en específico refuerza lo siguiente, el *discurso*, reiteramos, no es montón de citas y ocurrencias vulgares que tratan acerca de un fenómeno fisiológico común a los seres humanos. El planteamiento es serio y tiene sustento, luego entonces, podemos entender el porqué del gusto por las obscenidades y las excrecencias desde la antigüedad clásica hasta nuestros días.

## EL USO DE πορδή EN EL MUNDO CLÁSICO

El uso del lenguaje escatológico sin ambages en el mundo antiguo grecolatino tiene sus raíces en diversos autores y épocas, es decir, no es el resultado de un hecho al azar. Las siguientes líneas sobre las fuentes clásicas en las que encontramos el *crepitus ventris* como motivo literario parten, principalmente, del ya citado artículo de Ludwig RADERMACHER en la enciclopedia más exhaustiva que posee la filología clásica sobre los tópicos más concretos: la *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, sub voce πορδή<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> *ibid* 92.

<sup>15</sup> El sustantivo πορδή es denominal de πέρδομαι o ἀποπέρδομαι, (παρδήσομαι, ἔπαρδον, πέπορδα, ἐπεπόρδει). Puede, a su vez, matizarse mediante dos prefijos, ἀπό- y κατά-πέρδομαι. También existen otros dos verbos griegos que denotan la misma acción que el ya señalado, pero con el matiz de *ventosear sin ruido*; βδέω e ὑποβδύλλω. El latín posee el verbo *pedo*, *is*, *pedere*, *pepedi*, *peditum*. LEWIS AND SHORT proponen un origen indoeuropeo para este vocablo: “pedo proviene de *perdo*, cuya raíz existe en sánscrito *pard-*; en griego πέρδω, πορδή; cf. el alemán *Furz*; en inglés *fart*, todos ellos con el mismo significado: *to break wind*; *ventosear*.” Véanse también, Hor. *sat.* 1, 8, 46;

El artículo comienza con la siguiente información: “*El mundo de Homero excluye completamente la obscenidad. Se habla ciertamente de comer y beber, pero sus consecuencias fisiológicas no interesan en lo más mínimo al poeta épico. Sólo el Himno a Hermes<sup>16</sup> narra una acción, sin duda intencional, del divino niño que obliga a Apolo, quien lo sostiene en brazos, a dejarlo inmediatamente en el suelo. En este pasaje, el poeta del himno se separa de lo que llamamos “elevada poesía” de los griegos. Efectivamente, el Himno a Hermes desencaja por ser la primera referencia al lenguaje obsceno dentro de la poesía homérica, aunque, cabe resaltar que no se utiliza la palabra πορδή, en su lugar el poeta emplea la perífrasis: τλήμονα γαστρὸς ἔριθον ἀτάσθαλον ἀγγελιώτην, es decir, un augurio, insensato jornalero del vientre, nuncio insolente. Así el poeta describe la acción del aire en el divino Hermes sin recurrir al vocablo específico, manteniéndose en la prudencia sin recurrir al uso del lenguaje vulgar.*”

RADERMACHER asevera que el verbo *πέρδεσθαι*, nunca fue utilizado por los oradores áticos, pues “lesionaría la decencia”. En cambio, durante el periodo helenístico, Ateneo en boca del comediógrafo

---

Mart. 10, 14, 10. El participio como sustantivo: *peditum = crepitus ventris*: Cat. 54, 3. El *Thesaurus Linguae Graecae* da la misma definición para el vocablo πορδή: “*crepitus ventris*”. Hace referencia a *Nubes* (v. 394) y Epicteto (3.22.80) acerca del apodo que se utilizaba para designar a los Cínicos como πορδῶν, “apestosos”. El *Diccionario de la Lengua Española*, de la RAE, define ‘pedo’ como ‘ventosidad que se expele del vientre por el ano’, y contempla otras muchas palabras derivadas.

<sup>16</sup> A continuación citamos los versos de tan singular himno: ὡς ἄρ’ ἔφη καὶ παῖδα λαβὼν φέρε Φοῖβος Ἀπόλλων’ σὺν δ’ ἄρα φρασσάμενος τότε δὴ κρατὺς Ἀργειφόντης οἰωνὸν προέηκεν ἀειρόμενος μετὰ χερσὶ, τλήμονα γαστρὸς ἔριθον ἀτάσθαλον ἀγγελιώτην. ἔσσυμένος δὲ μετ’ αὐτὸν ἐπέπταρε, τοῖο δ’ Ἀπόλλων’ ἔκλυεν, ἐκ χειρῶν δὲ χαμαὶ βάλει κύδιμον Ἑρμῆν. Nuestra traducción del texto queda: Así dijo, y Febo Apolo cogió al niño para cargarlo. Pero entonces el fuerte Argifontes, recapacitando, se levantó sobre las manos que los sujetaban y dejó escapar un augurio, insensato jornalero del vientre, nuncio insolente. Luego estornudó estrepitosamente y Apolo, al oírlo, echó de sus manos al suelo al glorioso Hermes.

Macón, cuenta que para las mujeres era terriblemente desagradable que, habiendo cometido una impertinencia, otra, dándose cuenta, intentara hacer algún ruido que lo disimulara. Citamos el pasaje que habla sobre esto:

*Biotea, la mujer de Nicocreonte, cuando entraba acompañada por una joven sirvienta en un banquete, se tiró un pedo y entonces pisó con su sandalia sicionia una almendra y la rompió en pedazos. Estratonico, que se dio cuenta, comentó: “No es igual el sonido”. Pero por la noche, a resueltas de ese comentario, pagó en el mar por la excesiva libertad de su lenguaje<sup>17</sup>. Siguiendo las citas de este autor helenístico, RADERMACHER nos cuenta lo siguiente: A partir de los versos del poeta de comedias Timocles, se puede leer en los *Deipnosophisthai* de Ateneo el relato de un hombre llamado Telémaco de la población de Acarnia, quien tenía la costumbre de comer habas en grandes cantidades, las cuales traían consecuencias raras para él, de acuerdo con la frase ἦγε Πυανέψια πορδὴν ἑορτήν<sup>18</sup>.*

Dentro de la misma temática, según el comediógrafo Platón<sup>19</sup>, quien no es un testigo completamente fiable, dice que las mujeres se abstenían del disfrute de cierto tipo de higos a los que se achacaba un efecto dispéptico.

Continuando con el asunto sobre las flatulencias, el autor nos proporciona una referencia bastante clara sobre los filósofos cínicos, pues dice: *Diógenes Laercio cuenta, no sin ironía, que los pitagóricos, por lo demás, “piojosos, sórdidos y asquerosos en cuanto a sus personas”, según Aristófanes<sup>20</sup>, se abstenían del consumo de las habas “a causa de que, pues son de la naturaleza del aire, participan demasiado del espíritu”<sup>21</sup>,*

<sup>17</sup> ATENEO, *Deipnosophistæ* L.VIII 349E-F.

<sup>18</sup> ATENEO. *Deipnosophistæ* 408 A.

<sup>19</sup> *Comicorum fragmenta*. II 2, 635.

<sup>20</sup> En el drama perdido *Pitagorista*.

<sup>21</sup> Diog.Lærc. VIII, 15: τῶν δὲ κυάμων ἀπέχεσθαι διὰ τὸ πνευματώδεις ὄντας μά

donde “*tou psiquicou*” no es más que un eufemismo para πορδή. La temática del pedo en relación con la decencia siguió siendo un tema que los filósofos posteriores trataron, pues comenta al respecto: Heníoco, un poeta de la comedia media hace tratar a un pensador contemporáneo el sesudo tema de por qué la papilla de haba es capaz de insuflar el cuerpo, pero no el fuego<sup>22</sup>. Los médicos griegos hacían su diagnóstico según salía la flatulencia, incluso evitaron usar palabras groseras sobre el asunto, ya que existían conceptos más educados. En esta cita se puede apreciar las alusiones que se hacen hacia el pedo como algo vergonzoso; de hecho, el autor utiliza las palabras “lo”, “eso”, “el asunto” y “el tema en cuestión” a lo largo del artículo para evadir la mención directa de la palabra “pedo”.

Por otro lado, El gusto por groserías y obscenidades son un medio infalible de mantener el interés del público, como lo atestigua el propio Aristófanes en los primeros versos de *las Ranas* (8-10)<sup>23</sup>. El Sócrates aristofánico se vale del πορδή para explicar a un espíritu simple la formación de los truenos, fenómenos concomitantes de la lluvia y compañeros de las diosas Nubes. Al final, “trueno” y “pedo” acaban identificados, en boca de Sócrates, como fenómenos

---

λιστα μετέχειν τοῦ ψυχικοῦ· καὶ ἄλλως κοσμητέρας ἀπεργάζεσθαι μὴ παραληφθέντας τὰς γαστέρας καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὰς καθ’ ὕπνου φαντασίας λείας καὶ ἀταράχους ἀποτελεῖν. La gazmoñería del traductor español para los Biógrafos griegos de la casa editorial Aguilar (1964) es ejemplar; nuestro pasaje queda deformado así (p.1317): “prohibía comer habas por razón que constatando estas de mucho aire, participan también mucho de lo animado”. Nuestra versión para el fragmento queda así: Pues se abstienen de las habas debido a que son de la naturaleza y aspecto del aire y participan mucho “del espíritu”; mayormente en los estómagos se lleva a cabo y con más orden, mas no se detienen, porque durante los sueños causan alardes tranquilos e intranquilos.

<sup>22</sup> *Comicorum fragmenta* III 562.

<sup>23</sup> Aristófanes. *Ranas*. 8-10. Se trata de una clara escena de *mundus inversus*: el esclavo de Dionisio, si bien lleva una carga, es cargado él mismo por el asno, mientras el δεσπότης va a pie: alusión al estado de las cosas -liberación de los esclavos- después de la batalla de Arginusas.

gemelos mediante el dual<sup>24</sup>. Poco antes, la aparición de las Nubes, en medio del trueno, lleva al palurdo Estrepsíades a intentar venerarlas imitando el trueno celeste<sup>25</sup>. Aristófanes utiliza deliberadamente La impresión del πορδή sobre el oído es menos determinante que sobre el olfato, como lo demuestra la escena aristofánica de Pluto, donde la propia diosa Yaso se vuelve, tapándose asqueada la nariz, frente a la grosería del esclavo Carión<sup>26</sup>.

Menandro, en cambio, nos traslada a otra esfera, a saber, a la de la comedia de buena sociedad. De flatulencias y groserías no se sabe prácticamente nada. Cuando Anaxipo<sup>27</sup> introduce a un cocinero que sabe condimentar los alimentos de tal manera que su disfrute puede ser de consecuencias ventosas para los viejos, el resultado jamás se percibe en la escena, se insinúa exclusivamente.

Subiendo de tono sobre este asunto, dice al respecto:

*Sotades de Meronea, poeta helenístico del s. III, llevó las imágenes aristofánicas a sus últimas consecuencias, al punto de ser considerado por la filolo-*

---

<sup>24</sup> citamos este fragmento para que pueda ser apreciado el uso del dual y del pronombre (ἀλλήλοιν) en el griego, tal como lo menciona RADERMACHER. Aristófanes, *Nubes* 373-394. (véase esp. 391ss): ΣΩ. σκέψαι τοίνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννουτουὶ οἶα περὶ πορδας· / τὸν δ' ἀέρα τὸνδ' ὄντ' ἀπέρατον πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν; / ταῦτ' ἄρα καὶ τῶνόματ' ἀλλήλοιν, βροντὴν καὶ πορδήν', ὁμοίω. Nuestra versión: “Pues considera como te pedorreas teniendo un estómago tan chico, entonces, ¿siendo el aire infinito no es natural que de algún modo haga grandes truenos? pues por eso, los nombres tanto para el trueno y el pedo son idénticos.”

<sup>25</sup> Aristófanes. *Nubes*, 290-297.

<sup>26</sup> *Pluto* 691-706. con el pretexto de sanar al dios Pluto de su ceguera en el santuario de Asclepio, Carión, que según el rito debía esperar un incubo en el vestíbulo del templo, se deja seducir por el aroma de una olla de papilla (ἀθάρης χύτρα) y la toma mordiendo a la vieja que dormía junto a la olla (simulando que es una serpiente del dios). Del susto la vieja expele una flatulencia. Luego de consumir el contenido de la olla, por la llenura de estómago, Carión hace lo mismo delante de Yaso y Panacea, haciendo enrojecer a la primera, taparse la nariz y voltearse por la peste a la segunda, también frente al propio dios, juzgando a éste último por lo mismo, a modo de “comemierda”.

<sup>27</sup> *Comicorum fragmenta*. IV 460, 43ss.

*gía clásica contemporánea el inventor de la cinedología o “poesía obscena”<sup>28</sup> y cuyos seguidores fueron después, entre otros, Lucilio y Nicarco, el egipcio, imitador de aquél pero célebre por la obscenidad y vulgaridad de su lenguaje. Obscenidad que no dejaba de tener una función crítica político-moral en relación con Tolomeo Filadelfo a quien echaba en cara el haberse casado con su hermana. De hecho, conservamos poquísimos fragmentos de Sotades<sup>29</sup>.*

*Esta obscenidad puede ser apreciada también en la poesía baja de la antigüedad tardía. Vespa, autor de un agón entre los oficios de cocus y pistor — quizá del s. III d. C. —, hace decir el siguiente hexámetro (v.40) al panadero: Iuppiter ipse tonat; tono, cum volo, sic ego pistor<sup>30</sup>.*

En cuanto a la filosofía cínica, el autor vuelve a hablar sobre las referencias que proporciona Diógenes Laercio; éste narra la vida de Metrocles<sup>31</sup>, quien según el texto, se había perjudicado por haber estudiado con el filósofo peripatético Teofrasto, de tal suerte que, habiéndosele salido un sonido aposteriorístico mientras meditaba —así hemos decidido nombrarlo respetando el ámbito filosófico en el que nos ubicamos—, decidió ayunar hasta morir de hambre. Crates se entera de esta decisión y se prepara disfrutando de un plato de habas, para luego, visitar al desafortunado explicándole con flatos lo natural del proceso, logrando inspirarle ánimo de nuevo.

---

<sup>28</sup> Este dato, según RADERMACHER se encuentra en la obra griega citada anteriormente: Ἀπόρρητα ἔγραψεν de Εὐΐος Ληναίου.

<sup>29</sup> Dada la escasísima producción literaria escrita por Sotades con la que contamos, citamos el susodicho fragmento. fr. 2. D: ὁ δ' ἀποστεγάσας τὸ τρήμα τῆς ὀπισθε λαύρης / διὰ δένδροφόρου φάραγγος ἐξέωσε βροντὴν ἠλέματον / ὀκοίην ἀροτῆρ γέρων χαλῶ βούς. Nuestra versión: “Mas éste, tras descubrirse el hoyo del corredor-trueno, se echo un trueno a través de la arborada grieta, escuchándose como exhausto viejo buey de labranza.”

<sup>30</sup> Nuestra versión: “Si el mismo Júpiter truena, entonces, yo siendo cocinero, trueno cuando quiero.”

<sup>31</sup> Este tópico es parte medular de los argumentos que utiliza Manuel Martí para su apología.

Elogia la buena educación de Zenón el fundador, en delimitación al comportamiento vergonzoso de los cínicos *ὡς πρὸς τὴν Κυνικὴν ἀναίσχυντίαν*<sup>32</sup>. Los cínicos, por su parte, no tomaron a manera de ofensa el ser llamados *πορδῶν*, “pedorros”; el autor señala esto último como una característica propia del cinismo de su tiempo, originada por Diógenes<sup>33</sup>. De acuerdo con RADERMACHER, todo lo mencionado con anterioridad en torno al pedo es lo que se encuentra en la literatura griega, ya que al referirse a la literatura latina, dice lo siguiente:

*La literatura romana es mucho más restringida en su recurrencia a nuestro tema. De hecho utiliza casi exclusivamente el eufemismo crepitus ventris y el catuliano peditum parece ser ya una audacia sólo superada por Marcial, en cuya obra encontramos seis veces la expresión pedere.*

*La comedia latina es sumamente parca con el tratamiento del flato: Plauto<sup>34</sup> sólo ofrece dos pasajes, bastante recatados, el segundo, en boca de un criado<sup>35</sup>.*

*Incluso el Trimalción petroniano<sup>36</sup>, quien diserta largamente sobre el asunto, se refiere a los desarreglos estomacales con un lenguaje que ralla en la terminología médica. En las palabras “in triclinio ullum vetuo facere” de Trimalción se ha querido ver una alusión al edicto que, según Suetonio, promulgó el emperador Claudio sobre la licencia para peer en los banquetes<sup>37</sup>.*

En lo concerniente con la obra de Petronio, muy probablemente, sea tomada de la vida cotidiana la escena del Satiricón, en donde el

<sup>32</sup> Nuestra traducción: “Contra el comportamiento desvergonzado del cínico.”

<sup>33</sup> Según Epicteto, III 22, 80.

<sup>34</sup> Plauto. *Pæn.* 609s. y *Curc.* 295.

<sup>35</sup> Plauto. *Curc.* 295. “...eos ego si offendero, / ex unoquoque eorum crepitum exciam polentarium.

<sup>36</sup> Petronio arbiter. *Satyricon* 118.

<sup>37</sup> Suetonio. *Vidas de los Césares.* L.V. XXXII.

jovencito Gitón asiste aplaudiendo de manera entusiasta las descargas del arriero Corax. En el caso del arriero es el enojo, en otros casos, es el desprecio que se llega a tener llevado a una expresión real. luego entonces, resulta evidente que existe por supuesto una diferencia entre Roma y Grecia. Una diferencia que arroja luz sobre la idiosincracia propia de cada una de estas culturas; mientras que πορδή puede significar un buen augurio entre los griegos, entre los romanos podía significar uno malo.

Por otro lado, resulta curioso que se hable sobre una deidad y una festividad que preside las flatulencias llevándolas al terreno de lo sagrado y de la religiosidad popular, pues el autor asevera:

*Mimo refiere sobre la diosa Πορδή ; a ella se le prometen estatuas de plata, en el caso que se demuestre como salvadora (para el arte plástico presenta un verdadero problema)<sup>38</sup>.*

*Nos encontramos ante un ámbito desconocido y asombroso del panteón helénico. El hecho de que se encontrara en la letrina de las Vigiles en Ostia una especie de santuario o nicho a la diosa Fortuna, confirma la referencia que hace Clemente de Alejandría acerca de la veneración de la diosa fortuna en las letrinas, ello muestra de manera sorprendente la amplitud del terreno*

<sup>38</sup> Ludwig RADERMACHER hace una aseveración un tanto precipitada. La obra de John Gregory BOURKE. P.139ss., nos brinda una cita curiosa sobre el asunto de la representación iconográfica de tan singular divinidad: *El pedo era una divinidad de los antiguos egipcios, la personificación de una función natural, y era representado como un niño agachado que parecía estar realizando un esfuerzo. en el poema Le Conseil de Momus (Polygraphes) se encuentran dos imágenes del mismo en la página 19, de las cuales una era de cornalina, en tres colores, y la otra de terracota. Ésta última se encontraba en el retrete del marqués de Cospy y la reproducción ha sido facilitada por el Museo Cospiano. El autor de la Dissertation sur un ancien Usage niega, no obstante, que tales figuritas se refiriesen a Crépito, pues considera que fueron inventadas para algo más prosaico. Tenemos noticias sobre Crépito a través de Minucio Felice; no obstante, aun cuando hubiese sido verdaderamente adorado en Egipto, probablemente no era más que una caricatura inventada por los burlones de aquella época. Pero Menage sostiene que los pelusianos adoraban al Pedo y narra incluso que Baudelot aporta una prueba de ello en la edición de su primer volumen, y que poseía una imagen del mismo.*

que cubría la antigüedad pagana para solicitar la intervención divina. No obstante, la diosa Πορδή representa un acto de blasfemia en el sentido de la religión de la vieja Grecia. Su existencia la podemos reducir a la especulación. De haber existido en la Hélade, un πορδῆς ἑορτή “fiesta del pedo”, no comprobaría la divinización del concepto, de ahí que la hipótesis carezca de sostén.

Meineke transformó entonces πορδῶν en πορδήν. O. Crusius, por su cuenta, remitiéndose al Charition-Mimus<sup>39</sup> pensó en Πορδῆς ἑορτήν. Existe una diferencia lingüística entre πορδῆς (o πορδῶν) ἑορτή por un lado, y πορδῆ ἑορτή por el otro. En el primer caso se distingue por lo menos, que había una festividad de esta índole, en el segundo caso es πορδή una “determinación/aclaración” atributiva de ἑορτή que dice en que consiste la fiesta.

La diosa Πορδή proviene de otros ámbitos. Rufino refiere a Clemente de Alejandría “crepitis ventris pro numinibus habendos esse docuerunt Ægyptii”<sup>40</sup>. El mismo asunto lo refieren Minuncio Félix, San Jerónimo entre otros autores.

Finalmente, podemos concluir con lo siguiente; hemos presentado las citas y referencias clásicas más importantes que hablan sobre las flatulencias y sus consecuencias. El comentario al texto latino contiene diversas referencias de dicho artículo por tratarse de un escrito erudito y exhaustivo en cuanto a la temática y problemática del pedo a modo de recurso literario en el mundo grecolatino.

---

<sup>39</sup> El *Charition-Mimus* es un testimonio literario único y sin igual, publicado por primera vez en el tercer tomo de los *Oxyrhynchospapyri*, a su vez, se encuentra de manera accesible y cómoda en el anexo de la edición de Heronda de Crusius. Por desgracia, no fue posible encontrar alguna edición para revisar su contenido.

<sup>40</sup> Nuestra traducción: “Los egipcios habrían enseñado cómo servirse del pedo en virtud de los dioses.”.

## EL MANUSCRITO 1600 BNM

Con el fin de mostrar algunas particularidades sobre el manuscrito citamos a continuación la clasificación que plantea Jesús YHMOFF CABRERA<sup>41</sup>:

MANUSCRITO 1600:

365. *Miscelánea literaria*. Turín, 1678, y México, 1750.

77 hojas escritas (32-118 del Ms. 1600). 21.5 cm. Perg.

AUTORES, TÍTULOS, LUGARES y AÑOS (...): Ora[ti]o habita in funere R.P. Claudij / Francisci Milliet, Dechales. S. Jesu. / a R. P. Francisco Ferreiro in collegio Tau-/rinensi ejusde[m]. Soc. die 28. Martij. 1678. / (h. 32). Prolusio... De Syntaxi habita / ab auctore Francisco Xav. alegre Soc. J. Mexici a[n]no 1750. / (h. 57). Prolusio de prima Grammatic[a]e schola. / Auctore Antonio Galiano Soc. Jesu. Mexici 1749 a 1750 / (los años están tachados. h. 64). Poema con que se celebró el 2º. Siglo / de la comp.<sup>a</sup> de Jhs. en el col.º de S<sup>n</sup>. / P<sup>e</sup>. y S<sup>n</sup>. Pablo de Mex<sup>o</sup>. a 27 de / Septiembre de 1740. / Por el P<sup>e</sup>. Joseph Yturriaga. / (h. sin numeración, que antecede a la 70).

ÍNDICE: FERRER, S.J., FRANCISCO. Oratio habita in funere Claudii Francisci Milliet Dechales (h. 40-41v). dilect. Fil. Actio Syncero Sannaz. Leo Papa X (h. 42-42v). Aegidius tit. S. Matthaei S. R. e. Presbyter Cardinalis Actio Sync. Sann. Sal. (h. 43-44). dil. fil. Actio Sync. Sannaz. Clemens Papa VII (h. 45-45v). Epitaphium Julii Mazarini Cardinalis (h. 46-46v). Oratio pro crepitu ventris habita ad PP. crepitantes ab E. M. E. A. D. (h. 47-54v). Descriptio tabaci es Barc. Saty. (h. 55v). Eadem poetice versa (h. 56-56v). ALEGRE, S.J., FRANCISCO JAVIER (Veracruz, 1729-Bolonia, 1788). Prolusio de Syntaxi habita

<sup>41</sup> Jesús YHMOFF CABRERA. *Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México*. pp. 255-6.

Mexici 1750 (h. 57-63). GALIANO S.J., ANTONIO (n. México, 1729). Prolusio de prima Grammaticae schola (h. 64-69). ITURRIAGA, S.J., JOSÉ MARIANO (Puebla, 1717-Bolonia, 1787). Poema pro expleto II saeculo Societatis Jesu (h. 70-81v). ALEGRE, S.J., FRANCISCO JAVIER. Alexandriados seu de obsidione Tyri ab Alexandro Macedone, libri tres (h. 82-104v). Idem: In obitu adolescentis epicedium (h. 105-108v). Idem: In obitum ejusdem, Ad Joannem Berchmans Iconem (h. 108v), Ad B. Aloysii et Kostkae Iconem, Natalia munera, Homeri Batrachomomachia latinis carminibus expressa, nonnullis additis (h. 109-118). Las hojas restantes del Ms. están en español. Ms. 1600, hojas 32-118.

En el manuscrito, aparecen dos tipos de paginación distintos: uno hecho por quien lo elaboró, y otro por YHMOFF. En el primer caso, la paginación del *oratio pro crepitu ventris habita ad PP. Crepitantes ab E.M.E.A.D.*, no comienza al principio del texto de manera gráfica, en el segundo folio aparece el número 2 en la parte superior izquierda, en la siguiente hoja, el número 3 aparece en la esquina superior derecha, y así sucesivamente. En el segundo caso, el de YHMOFF, la paginación comienza en la primera hoja del manuscrito, en la parte superior derecha está el número 47, enumera saltando la hoja izquierda y abre un paréntesis para aislar la enumeración original, esto es 47(1,2 48(3,4 etc.

El cuerpo del manuscrito se encuentra en su mayor parte escrito en prosa, salvo las citas textuales a poetas como Aristófanes, Friedrich Dedekind, entre otros, el promedio de renglones oscila entre 30, 32 por folio.

La caligrafía, en general, es uniforme, clara y legible, ciertamente las citas griegas y algunas contracciones presentan sus particularidades.

La ortografía tampoco carece de peculiaridades, como son los acentos graves y circunflejos. En cuanto al uso del acento grave, se escribe sobre la vocal para indicar que una palabra es un adverbio (*ægerrimè*). El acento circunflejo, se escribe en el ablativo singular de la primera declinación (*sed cum sæpe vel ignorantîâ*). Otra peculiaridad de la ortografía del manuscrito es el uso de la *j* en sustitución de *i*, como *ejectandi, ejus*.

Respecto a las mayúsculas, se puede constatar que hay seis usos distintos: primero, al inicio de párrafo; segundo, después de punto y seguido; tercero, después de punto y aparte; cuarto, un nombre propio, *Aristophanis*; quinto, una función socio-cultural, como *Repubblica*; el sexto, para dirigirse a los destinatarios de la obra, los Padres Pedorros, huelga decir que los nombra sólo con las iniciales *P.C.*, *PP.CC.*, *Patres C*. Las abreviaturas han sido desatadas, excepto las que nombran a los padres pedorros.

La puntuación es un asunto de importancia pues difiere de la que se lee en las ediciones modernas de los textos latinos clásicos. En el manuscrito, el punto coincide con el uso actual, es decir, señala cuando una idea termina y se sigue escribiendo sobre el mismo asunto. El punto y coma en el manuscrito tiene dos sentidos: primero, aísla unas oraciones o cláusulas de otras; segundo, cuando varias oraciones o cláusulas están colocadas en sucesión equivale a la coma actual. Cuando el punto y coma equivale a nuestro punto, tiene la misma función.

Los dos puntos también tienen un significado distinto al actual,

y su empleo tiene dos vertientes: uno, equivale a nuestra coma; dos, equivale a nuestro punto. Todo esto, en cuanto al manuscrito.

## EL TEXTO LATINO IMPRESO

A pesar de la diversidad bibliográfica<sup>42</sup> registrada sobre el *discurso* en la Biblioteca Nacional de España, la existencia y disponibilidad

---

<sup>42</sup> Gregorio Mayans en sus *Obras Completas de la Serie Menor Vol. III.*, p 311., dice: "...dos años después de la aparición del epistolario latino, se publicó en Madrid la *Oratio pro Crepitu ventris habita ad Patres crepitantes ab E.M.D.A. ex Officina Aethonis*, 1737, reimprimiéndose ese mismo año y en 1768 en Cosmopoli (Amsterdam), tal como lo demuestra la bibliografía citada arriba. Wesseling la incluyó en el tomo II de las Epístolas. Por ironía de la suerte, lejos del silencio, fue la obra del deán de mayor difusión. De ella se hicieron traducciones al italiano (en 1734, antes de la publicación del epistolario, reeditada en 1928 y 1930, con el título de *Aringa in difesa del peto pronunziata ai venerandi padri filopeti*) al francés (en 1873, *Discours sur la musique zephyrienne adressé aux venerables crépitophiles... Texte original, accompagné de notes et illustré d'historiettes crépitantes par un professeur de Basson.*) y al castellano en 1776, 1808, 1813 y 1918. La de 1813 lleva por título *Oración que en defensa del pedo dixo ante los R.R.P.P. Pedorreros Don Manuel Martí Deán de la Colegiata de Alicante*. Más detalles en A. Palau y Dulcet, tomo VIII, p. 245.". Véase: <http://bv2.gva.es/> Efectivamente, el *Manual del Librero Hispanoamericano*, en su V.8. p. 245 nos brinda los siguientes datos: "Martí y Zaragoza (Manuel). Soledad. Valencia, Francisco Mestres, 1682. Las publicaciones de este autor, Deán de Alicante son raras. Mayans y Siscars cita la descrita y las dos siguientes. -*Oratio pro crepitu ventris habita ad P.C. [academicos de la Arcadia] ab E.M.P.A. (Madrid) ex officina Aethenis (Juan de Zuñiga), 1737, 8° 153522*. Este texto se reimprimió en Amsterdam, al final de las epístulas. -*Oratio pro crepitu ventris habita ad Patres Crepitantes*. Cosmopoli, ex typ. Societatis Patrum Crepitantium, 1768, in-32°, 70 p. De esta obrita se hizo una traducción castellana, asaz deficiente y de la que se imprimieron las siguientes ediciones. -*La oración que en defensa del pedo compuso en Toledo*: por Nicolás de Almazano, impresor de la Real Universidad, 1776, 4°, 3h., XX folios. -Idem. Sevilla, por Vázquez Hidalgo y Cía., sin año (principios del siglo XIX), 4°, 19 p. 10 pts., García Rico en 1918. —*Defensa del pedo*. Trad. del latín por un hijo de Alicante. Valencia, J. Estevan y Hermanos, 1808, 8°, 47 págs., 20 pts., nuestra librería, 1932. -*Oracion que en defensa del pedo dixo antes los R.R.P. Pedorreros Don Manuel Martí. Deán de la colegiata de Alicante*. Tradúcela al castellano un Feligrés de la misma congregación. M., Imp. de Repulles, 1813, 8°, 31 páginas."

de algún texto latino impreso que nos permitiera hacer una edición crítica sustentable parecía prácticamente nula, sin embargo, de manera fortuita, encontramos una edición de las obras de Manuel Martí en la Biblioteca Nacional de México<sup>43</sup>.

Así, la edición del Ms 1600, correspondiente al *Oratio pro crepitu ventris habita ad PP. crepitantes ab E.M.E.A.D.* ( h.47-54v), está elaborada con su respectivo aparato crítico, el cual mostrará las variantes que existen con respecto a la edición editada en Lausana, aunque, cabe mencionar, posee algunas lagunas textuales debido al deterioro de la misma, a pesar de esto, éstas han podido ser subsanadas. De ésta nos hemos servido para poder realizar tanto la *recensio* del aparato crítico de variantes, como la *emendatio* de la obra, ya que el manuscrito se encuentra interrumpido abruptamente y, gracias a ella pudimos conocer la obra en su totalidad. Designamos con la letra T al manuscrito y la letra L para la edición impresa.

El aparato crítico de variantes tiene el objetivo de mostrar las diferencias del manuscrito frente a la edición impresa. Sobretudo, las citas griegas frente a las citas en latín del manuscrito. Por el hecho de contar con un solo manuscrito y un texto impreso, el aparato crítico es sencillo pero conciso, mas no entra en el rango de *positivo* o *negativo*. Así ofrecemos al lector las posibles lecturas de texto, y éste juzga la que considere correcta.

---

<sup>43</sup> EMANUELIS MARTINI ECCLESIE ALONENSIS DECANI, *Clarorum Valentinorum Petri Joannis Nunnessi, Emanelis Martini, Gregorii Majansir, Joanis Insulæ, aliorumque Orationes Selectæ*, Lausannæ: Apud Franciscum Grasset et Socios 1767. pp. 90-117., BNM (fondo reservado).

## LA TRADUCCIÓN Y EL COMENTARIO

Diversas traducciones existen al español del *discurso*, la mayoría realizadas durante los siglos XVIII y XIX. En los últimos veinte años han aparecido algunas “traducciones modernas” sobre el mismo, pero sólo son reproducciones, mal cuidadas por cierto, de las ya elaboradas siglos atrás. Este juicio lo exponemos, debido a que tuvimos a la mano dos traducciones,<sup>44</sup> las cuales son prácticamente idénticas; es decir, ambas presentan los mismos errores de interpretación, curiosamente, omiten los mismos pasajes que no son claros, en ninguna de las dos existen notas y/o comentario, presentan muchas erratas, el vocabulario, la ortografía y la sintaxis son totalmente arcaizantes y obsoletas. No las citaremos como referencia comparativa dadas sus deficiencias en cuanto a traducción, sin embargo, no podemos menospreciarlas, pues de alguna manera son trabajos que han abierto el camino para que la versión al español que presentamos pueda decir lo que las anteriores no fueron capaces de mencionar, ya sea por descuido e/o ignorancia. De este modo, con base en la bibliografía citada al final de este trabajo de tesis, llegamos a la conclusión de que no se ha realizado un trabajo serio de traducción al español, no se diga la edición crítica del texto, hasta donde tenemos noticia. Por otro lado, desconocemos si se hayan realizado traducciones del *discurso* a otras lenguas modernas. La traducción que aquí se ofrece no es literal, ni tradicional sino un estilo más libre que trata de mos-

---

<sup>44</sup> Las dos traducciones que tuvimos disponibles son: MANUEL MARTÍ Y ZARAGOZA, *Defensa del pedo. Traducción de la que escribió en latín el sr. D. Manuel Martí*, Alicante: Alcodre ediciones S.L. 1990. (Colección Letras alegres 1). y FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS, *Gracias y desgracias del ojo del culo / por Francisco de Quevedo y Villejas. Defensa del pedo / por Manuel Martí*, edición facsimilar, Sevilla: Administración de la Biblioteca humorística 1901.

trar sin ambages, pero de una manera respetuosa, una versión más clara y sobretodo comentada, sin tapujos ni tabúes. Misma que es perfectible.

El comentario a las fuentes clásicas será imprescindible para sustentar el trabajo filológico y la traducción. Las referencias al mundo clásico son parte medular de este trabajo de tesis, porque sin éstas, la tesis carece de mucho significado, validez y sustentabilidad. Por esto, el comentario fue elaborado *ex professo* para el mundo clásico, sin olvidar los autores tardíos y/o poco conocidos, en su mayor parte está enfocado al manuscrito, sin hacer de lado la *editio Lausannensis*; y fue elaborado a partir de las ediciones modernas canónicas disponibles (Les Belles Lettres, Loeb Classical, Oxford, TLG, TLL, etc.), y el artículo de Ludwig RADERMACHER<sup>45</sup>. Así, el aparato crítico de fuentes y el de variantes, el comentario al texto latino y la traducción en su conjunto están ceñidas a los criterios y normas que propone la filología clásica y la crítica textual actuales. El comentario está enumerado a partir de la paginación del texto latino junto con el número de parágrafo.

Este apartado contiene la información concreta para conocer todos los recursos literarios utilizados por Manuel Martí para la *defensa del pedo*. Huelga decir que el comentario al texto latino está constituido por dos partes, la primera se encuentra a manera de aparato crítico y la segunda como notas al texto latino. La traducción y sus respectivas notas complementan la tesis.

Luego entonces, el lector obtendrá una óptica clara y actual en cuanto a la temática de la flatulencia como recurso literario dentro del mundo clásico particularmente, y lo que se ha denominado, “literatura escatológica”.

<sup>45</sup> RE XXII, coll. 235<sup>36</sup>-240<sup>30</sup>.

[fol.47 r (1)]

**De Crepitu Ventris Oratio.**

**Oratio Pro "crepitu Ventris" Habita ad PP. Crepitantes ab  
E.M.E.A.D.**

5 Cum semper crepitum ventris ab urbe exulantem et  
profugum, atque a consortio et hominum consuetudine  
eiectum expulsumque ægerrime tulerim, hoc præcipue  
tempore, PP.CC. in quo Ὅσπριο φαγίαν τετραρακοστέν  
de more celebramus et gravius visum est et reipublicæ  
10 incolumitati perniciosius. Quid enim tam acerbum tam  
deplorandum ac ne oculis quidem ferreis adspiciendum  
quam delicias populi, publicæ libertatis conservatorem, vel  
quod dicere vereor: dicam tamen, salutis aram ab urbe a  
reipublica ab hominum conventu eliminasse, explosisse,  
15 exsibiliasse? aliis in urbe pestibus grassari impune licet,  
optimo civi atque optime quidem de singulis merito,  
patria perfrui aura non licet. Si quidem eo insaniam atque  
vecordiam hominum devenit audacia, ut nisi vobis, P.C. aut  
cura aliqua crepitus conservandi, aut libido fuisset, iam de  
eius nomine vel incolumitati actum videretur. Rem sane  
20 difficilimam agnosco, ea quæ communi hominum arbitratu  
atque sententia inverata sunt, vel funditus evellere, vel alio,  
quam infixam mentibus opinio permittit detorquere.

1. Crepitus ventis. Cic, *ad Fam.* IX, 22, 5. || Juv. III, 108. || Cat. LIV, 3. || Plaut.  
*Pæn.* 609s. *Curc.* 295. || Petr. *Satyricon.* 118. || Suet. *Vitæ Cæsaris.* L. V. XXXII.  
Claud. 9-13. || Sen. *epist.* 91, 19. ||

2 Oratio. Cic. *Cat. I*, 7. *Cic. Cat. IV*, 1. ||

---

1. Ante titulum pagina superiore legitur. *De Crepitu ventris oratio.* || 3. E.M.E.A.D.  
Sine titulo in versione ad lucem prolata || L. Emanuele Martino Ecclesiæ Alonensis  
Decano. ||

7. L. *Patres Crepitantes.* || Ὅσπριο Sic in manuscripto. || L. ὄσπριοφαγίαν  
τεταρακοστήν || Oportet legitur. ὄσπριοφαγίαν τεταρακοστήν || 17. L. *Pa-*  
*tres Crepitantes.* || 21. L. *Inveterata sunt.* ||

### **El discurso en defensa del pedo.**

**Discurso en defensa del pedo que pronunció a los padres pedorros el Sr. Manuel Martí decano de la ciudad de Alicante.**

He soportado de muy mala gana, Padres Pedorros, que el pedo, como siempre, haya sido desterrado de la ciudad, ande prófugo, rechazado y expulsado de las reuniones habituales de los hombres, principalmente en este tiempo de *cuarenta días de comer verduras*, que por costumbre celebramos. Dicho asunto, me parece, aún más grave y pernicioso para la buena salud del Estado. Porque, no sé si lo diga, lo diré en fin, ¿dónde hay cosa tan dura y deplorable, aun para los ojos más crueles, ver cómo hubiera sido eliminado, rechazado y rechiflado de todo convenio humano, el que es, las delicias del pueblo, el conservador de la libertad pública y el que es, el refugio de la salud tanto para la ciudad como para la república? Se permite de manera impune que otras pestes anden de aquí para allá; pero a quien ha sido el mejor, por cada uno de sus méritos y el más benéfico ciudadano, no se le permite disfrutar de la airada patria. Porque, Padres Pedorros, el delirio y la necedad de los hombres han llegado a tal punto, que de no ser por vosotros, haya sido por conservar alguna cura, o por deseo, el Pedo, es visto ya por su nombre, como por la seguridad de sus actos. Naturalmente, percibo la cosa difícil; por un lado arrancar de raíz la opinión antigua y las que existen por acuerdo del común de los hombres, por el otro la opinión impuesta, que permite a las mentes desviarse.

Sed cum sæpe vel ignorantia, vel cæco eorum qui suggerunt  
livore, sententiæ huc illuc facile distrahantur, ingentem  
25 animo fiduciam haud temere concepi, si receptam vulgo  
de crepitu opinionem diluerim ac debellarim revocatum  
iri ac restitutum. Quod haud equidem ambigo mihi ex  
animi sententia eventurum, si eius ortum, aducationem,  
liberalium disciplinarum peritiam, animi dotes, virtutis  
30 splendorem, dignitatem, auctoritatem, rei que qua [fol.47 v  
(2)] publicæ, quæ privatæ utilitatem demonstraro. Nec non  
male feriatorum capitum calumnias et convitia in eum iacta  
veritate duce ac fortuna comitte dissipavero.

II Ac primum P.C. de eius antiquitate mihi dicendum iudico.  
35 Crepitem quis tam rationis expers, tam plumbeus, esse  
possit qui non origine hominis æqualem fateatur?

Statim enim ac Supremus rerum conditor vitalem illum  
spiritum inanimi atque inertis moli insuflavit, virtusque  
illa infusa naturalia munia exercere occæpit, quis credat  
40 munus illud tantopere necessarium æra inclusum atque  
interceptum, naturæque ipsi adeo perniciosum foras  
eiectandi, vel ignorasse, vel omisisse? Præsertim vero  
cum ipse humani exordii parens et ruboris et urbanitatis  
inscius, nec illum exultantem ac erumpere gestientem,  
45 vel compresserit, vel iugularit. Sermone antiquiorem  
fuisse, priusque crepitem invaluisse quam verba hominis  
proferrent, vel ex Aristophanis ranis addiscere possumus,  
quando nihil sciebat, nisi: *in os oppedere et merda sodalem  
fœdare.*

37. Supremus rerum conditor. Ambr. *Hymnus* 2,1. || 37. Non. Pan. 1, 5-7. μεταβολή  
τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου. || 38. Spiritum inanimi. *Gen.* 2, 7. || 48. in  
os oppedere *Batrach.* 1074-5. *Batrach.* 237ss. ||

25. T. om. a me. || L. scr. a me. || 34. T. Incipit enumeratio ab II in margine. || L. Nulam  
enumerationem scribet. || 34. L. *Patres Crepitantes.* || 48. T. vertet sententiam ex  
græco in latinum. || L. scr. Προσπαρθεῖν ἔς τὸ στομα, καὶ μινθῶσαι τὸν ξύ-  
ναιτον. ||

Como las opiniones infundadas se producen ya sea por ignorancia o por ceguera, éstas son divididas fácilmente aquí y allí, mas, he concebido no poseer una enorme confianza en mí, debido a la pasión; pues, habré de refutar y combatir la opinión generalizada existente sobre el pedo según el común de la gente, estando dispuesto a revocarla y restituirla. Por mi parte, discutiré la opinión que habrá de realizarse con audacia, si demuestro su nacimiento, educación, pericia en las artes liberales, dotes para el espíritu, el esplendor de su virtud, dignidad, autoridad y su utilidad tanto en las cosas públicas como en las privadas. Disipando bajo los auspicios de la verdad y la ventura las calumnias y ataques lanzados por hombres superficiales y de poco seso.

Padres Pedorros, juzgo que debo empezar por su antigüedad. Pues, ¿quién por estúpido e incapaz que sea, negará que el pedo es tan antiguo como el hombre? Porque ¿quién podrá creer que cuando el supremo hacedor inspiró en la corpórea y torpe máquina el vital espíritu, éste omitió el ejercicio de sus funciones naturales tan necesarias, como lanzar el aire oculto y encerrado tan perjudicial a la naturaleza? Mayormente, cuando nuestro primer padre, siendo ajeno de la etiqueta, al sentir su bullicio y esfuerzos por encontrar la salida, no trataría de comprimirlo ni degollarlo. El pedo ha sido más antiguo que el lenguaje, y que hubo pedos antes que palabras, lo inferimos de las *Ranas* de Aristófanes, que no sabían más que peer y cagarse en los amigos.

50 III Quod ad genus attinet, haud obscuræ conditionis parentes  
 sortitus est. Mitto eorum nugas, qui a Iove stercoreo, sive  
 (cum Orpheo) fimo delibuto originem ducere arbitrantur.  
 Parentes quidem habuisse, tum apud omnes auctoritate,  
 tum generis splendore ac nobilitate præstantes; omnibus in  
 55 confesso est: quamvis et non nihil ii qui nobis tradiderunt,  
 vel aberrent, vel discrepent. Aristophanes quidem in Pluto  
 pultis filium facit; nam [fol.48 r (3)] cum dixisset: *Ego tum  
 bonam partem pultis absorpsi*. Subiungit postea. *Mirum in  
 modum pepedi, nam venter meus intummet*.

60 Si Camæleonti Pontico pœtæ fides adhibenda, fabæ filium  
 appellabimus, qui refert Asinum cum quendam fabas  
 comedentem aspexisset, adeo illarum desiderio affectum  
 fuisse, ut ad crepitus eiectandos provocaretur. Thelemacus  
 etiam Acharnensis, ut illos in numero haberet, diuturno  
 65 fabarum alimento confovebat.

Rapis Diphilus Siphnius medicus honorem hunc tribuit. Si  
 Zenonem stoicorum principem audire velimus, lupinorum  
 filium reperiemus, qui ut eam quam de crepitus libertate  
 legem promulgaverat, reapse statueret atque obfirmaret,  
 70 iis dem vesci consueverat. Ego tamen ne tot tantorumque  
 virorum auctoritati adversari videar; eius parentes haud  
 temere appellare audeam allia, cæpe, lupinos, fabas, rapa,  
 pultem, aliaque id genus πνευματικά.

52. Iove stercoreo. Prud. *Peristephanon lib.* Hymn. II. 449 ss. || 52. Tert.  
*Apolog.* XXV, 3. || 56. Aristoph. *Pluto.* 694 ss. || 60. Camalelenti Pontico. Athæn.  
*Deipnosoph.* L. IX, 407 D-F. || 66. Diphilus Siphnius. Athæn. *Deipnosoph.* L. IX,  
 371 A. || 73. πνευματικά. Diog. Lært. L. VII. || 73. πνευματικά. Hipoc. Tom I.  
 cap. IV. ||

50. T. III in margine. || L. nulam enumerationem scribet. || 52. T. om. ut. || L.  
 ut. || 52. T. vertet sententiam ex græco in latinum. || L. scr. ειλυμένω κόπρω. ||  
 57. T. vertet sententiam ex græco in latinum. || L. Καγὼ τότε ἤδη τῆς ἀθάρης  
 πολλὴν ἔφλων. || 58. T. vertet sententiam ex græco in latinum. || L. Μέγα πά  
 νυ ἀπέπαρδον, ἡ γαστήρ γὰρ ἐπεφύσητό μου. || 61. T. et L. Asinum. || 72. L.  
 cepe. || 73. Sic in manuscripto. || L. ipsam sententiam. ||

En cuanto a su origen, logró por destino padres de no desconocida estirpe. Hago de lado las frivolidades de esos que consideran hallar su origen en Júpiter Estercolino, o según Orfeo, Júpiter el embadurnado con mierda, sin duda, habrá tenido padres, sin haber confesado para todos, ya por la autoridad, ya por el esplendor y nobleza presentes de su estirpe, aunque ellos no nos han mostrado nada, simplemente se alejan y no están de acuerdo. Aristófanes en su *Pluto* lo hace hijo de los puches; pues como dice: *entonces, comí una buena ración de puches*, y añade: *y me eché un gran pedo pues mi vientre estaba inflamado*.

Si hemos de dar crédito al poeta Cameleonte del Ponto, lo llamaremos hijo de la haba, pues refiere que observando un asno a cierta persona que comía habas, tuvo tal deseo de ellas, que hubo de prorrumpir en pedos. Por su parte, Telémaco de Acarnia, las consumía como alimento durante el día para tener gran cantidad de ellos.

El médico Dífilo de Sifnos, le atribuye este honor a los ajos. Lo encontramos como hijo de los altamuces, si queremos escuchar a Zenón, jefe de los estoicos, quien fue capaz de haber promulgado una ley sobre la libertad del peer y, en efecto la estableció y se empeñó en acostumbrarse a comer los mismos.

No obstante, no sea yo visto contra la autoridad de tantos varones ilustres y, casualmente me atreva a llamar como sus progenitores a los ajos, la cebolla, los altamuces, las habas, los nabos, los puches y otras sustancias de origen *ventoso*.

III Habetis genus, P.C. nobilissamque tanti herois prosapiam  
intuemini, ut si qua labes nequam fortassis hominum  
75 perfidia atque improbitate in honestissimam familiam  
irrepsisset, iudicii nostri spongia penitus abstergatur.  
Nam quod aliqui obiiciunt de crepitu illo polentario, ex  
eadem familia, qui a Plauto ignominiose, ut ipsi arbitrantur,  
in theatrum adductus est, quum *Curculio* sua ageretur;  
80 plenum quidem dedecoris et probri videri posset; nisi id  
ipsum olim fecissent [fol.48 v (4)] Cypriorum Reges in  
apparatissima illa Alexandri Magni pompa in Phœniciam  
regressi (testante Plutarcho). Et Nero atque Heliogabalus  
Imperator aliique principes viri. Quid? Nonne Augustus  
85 aliquando respondit, *immunes verberum Histriones?* Quin et  
Histrioniam non fuisse pudori in Græcia Livius tradidit. In  
Græcia? Imo nec usquam gentium qui in scenam prodibant  
olim inter turpes habitos, Macrobius in cœnis comprobabit.  
Ut demus obscuros fuisse, et censoria nota dignos. Illi sane  
90 ignominia et dedecoris nota urendi, qui ultro in scenam se  
sisterent, ac Histrioniam artem et institutum sectarentur:  
non tamen Reus noster, qui attractus, et quasi per vim  
in scenam detrusus a spurcissimæ conditionis Homine.  
Helluone, Gurgite, mensarum Assecla, et scurra e trivio,  
95 Parasito scilicet Curculione.

79. Curculio. Plaut. *Curc.* 295. || 86. Livius. *Liv. Ab Urbe Cond.* L.VIII, 2. || 88. Macrobius. *Macr. Saturnalia* I, 7. ||

73.T. IIII in margine. || 73. L. *Patres Crepitantes.* || 84. L. Impp. || Oportet legitur. *Imperatores.* || 86. T. om. Quid? || L. Quid? || Oportet legitur. Quid? || 89. L. obscuros esse, et censoria nota inustos. || Oportet legitur. obscuros esse, et Censoria nota inustos. || 91. L. atque. || 92. L. non vero. ||

Padres Pedorros, ante ustedes está el origen, fíjense en la nobilísima alcurnia de tal héroe, por la que quizá una vergonzosa mancha se haya introducido furtivamente en tan honestísima familia por causa de la perfidia y maldad de los hombres, sea ésta limpiada totalmente con la esponja de nuestro juicio.

Pues, algunos objetan sobre el pedo polentario, descendiente de esa familia, la que Plauto ignominiosamente en su *Gorgojo*, como ellos mismos juzgan, cuando estando en el escenario, fruncido fue sacado a fuerza. Sin duda alguna, esto puede ser visto lleno de infamia y deshonor. No así, lo que una vez hicieron los reyes de Chipre en aquella magnífica pompa de Alejandro Magno al regresar a Fenicia (según Plutarco). También los emperadores Nerón y Heliogábalo junto con otros príncipes. ¿No alguna vez Augusto respondió con justicia, *los actores están inmunes de azotes*? Y es más, como ha transmitido Livio que el ser actor no era motivo de vergüenza en Grecia. ¿En Grecia? No, por el contrario, Macrobio ha confirmado que en otro tiempo quienes mostraban en el teatro y en las cenas los hábitos indecentes de las personas, inmediatamente eran desconocidas y señaladas con la marca de la infamia. Sin duda, para acabar con la marca de la ignominia y deshonor, los actores han establecido que sólo fueran señalados quienes por iniciativa propia participan en el arte y costumbre teatrales; no así nuestro reo, quien contraído fue arrojado con violencia al escenario por un hombre de baja condición, glotón, harto de los banquetes, secuaz, bufón y vulgar como lo es el parásito Gorgojo.

- 100 V Illa difficilis ad modum est, tantopere exagitata quæstio,  
cuiusdam sit ille coloris, qua facie, qua corporis habitudine.  
Quæ ut diluerentur, gallus gallinaceus advocari oporteret,  
qui...quanto magis hunc, qui crasissimo nidore (absit vbo  
invidia) prætextatus incedit.
- 105 Nihilominus si in re adeo perplexa vel coniecturis uti  
liceat; corporis statura macilentum esse et gacilem, vel ex  
angustissima, arctissimaque propriæ domus ianua, qua sibi  
exitus patet, intelligere possumus.  
Cuius rei testem accesire profecto possem Catulum  
110 festivissimum scurram, ac nasutissimum sannionem, qui  
acutissima illa qua pollebat oculorum acie, videre potuit  
*subtile et leve peditum Libonis*. O Veronensium beatissimum,  
qui tantum heroa de facie noscere [fol.49 r (5)] meruit. Haud  
nobis, vili popello, et inglorio ita contigit.
- 115 Quid nobis? Imo nec mortalium ulli post hominum  
memoriam tantus honos a Diis immortalibus tributus  
perhibetur.  
Eius idioma sive linguam P.C. omnes audivimus, intellexit  
nemo. Vbicumque enim terrarum illum audiveris, exotica  
120 dialecto, atque ab hominum captu penitus remota,  
loquentem admirabere. Strepsiadem tantummodo  
Aristophanæum, quo cum ille familiarissime versabatur,  
ex diuturno frequentissimoque usu atque colloquio, vel  
prorsus intellexisse, vel assecutum pene iudicavero. Ait  
125 enim in nubibus:

112. Subtile. Cat. LIV, 3. ||

---

100. T. V in margine || 103. T. in margine (absit vbo invidia) || L. (absit verbo invidia) || 106. L. licet || 115. L. Quid? || 118. L. *Patres Crepitantes*. || 124. L. vel assequutum ||

El siguiente asunto es difícil en gran medida y de tal manera, un tema censurado. El hecho de cual sea su color, su rostro y la constitución de su cuerpo, a continuación, habrá de ser expuesto.

Es necesario recurrir al gallo, que...cuanto más éste, dicho sea sin envidia, se emociona al vestirse con un olor apestoso. No obstante, si expongo sobre el asunto de modo equivocado es posible incluso las conjeturas. Podemos pensar que la talla de su cuerpo es delgada y esbelta, debido a la estrecha y angosta puerta de su casa por la que está abierta la salida para él. Ciertamente podría añadir como testigo de este asunto al graciosísimo bufón y truhán de Catulo, quien con esa mirada tan aguda de sus ojos por la que era apreciado, ha podido ver el fino y sutil pedo de Libón.

¡Oh! el más dichoso de los veronenses, que mereciste conocer de vista a tan grande héroe. De esta manera a nosotros, no ha tocado en suerte poder verlo, por ser populacho sin gloria. Pero, ¿qué digo, a nosotros? Tanto honor no ha sido concedido a ninguno de los hombre mortales por los dioses inmortales.

Padres pedorros, todos hemos escuchado su idioma o su lengua, mas nadie la ha comprendido, ya que, en cualquier lugar de la tierra lo habrán de oír, debido a su exótico dialecto y, es de admirar que se mencione su remoto alcance tan profundo sobre los hombres.

Consideraré solamente a Estrepsíades el de Aristófanes, quien fue encontrado con él, en el uso de la conversación, familiar, frecuente y duraderamente, pues en las *Nubes* dice así:

Et iusculum, uti tonitru, strepit intus:  
tum fragor editur ingens:  
Primo sensim pappax, mox inde infert  
sonitum papappax.

130 Et quando caco tum demum papapappax.

Quæ quidem verba non apud fungos aliquos aut barbos  
Strepsiades protulit, sed coram sapientissimo illo Socrate.  
Habemus igitur, P.C. suam crepitui dialectum et loquendi  
normam prorsus inesse; ut falso qui invidiam illi apud omnes  
135 constare magnopere student, tam arguti rei incomptam  
garrulitatem, torporemque nobis obiiciant. Obblaterent  
nunc P.C. obganniant, qui Crepitus habitudinem, et blæsum  
obtusumque linguæ torporem gravissimis verborum protelis  
infectantur. Loquitur ille me hercule, immo triplici sermonis  
140 dialecto utitur. Nam aliquando *pappax*, qui adultiore sunt  
ætate, *papappax* qui virili, *Papapappax*.

Haud parvum nego[fol. 49 v(6)]tium facessere arbitror  
Patres, C., ad causam Rei nostri tuendam; et honestam, et  
pudiciam eiusdem educationem, moresque educationi ipsi  
145 animi integritati respondentes. Non enim in mediis civilium  
negotiorum tumultibus et fastu, sed in secessu, et remota ab  
ambitu aulæque strepitu sollicitudine, versari consuevit ac  
degere.

126. Et iusculum. Aristoph. *Nebulae*. 391-394. ||

126.T. vertet versus ex græco in latinum. || L. Χῶσπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον  
πατεγεῖ. / Καὶ δεινὰ κέκραγεν. / Ἀτρέμας πρῶτον παππάξ, καπειτ' ἐπά  
γει παπαππάξ. / Χῶταν χεζῶ κομιδῆ, βροντᾶ παπαπαππάξ. || 131. L. aut  
bardos || 133. L. *Patres Crepitantes*. || 137. L. *Patres Crepitantes*. || 143. L. *Patres  
Crepitantes*. || 145. L. animi integritate. ||

...y el caldillo dentro resuena, cual trueno;  
entonces exhala un enorme estruendo;  
primero, lentamente un pappax, el sonido produce  
en seguida de ahí un papappax.  
Sólo entonces, cuando cago un papapappax.

Estrepsíades ha dado a conocer los argumentos no sólo para algunos tontos y bobalicones, sino en presencia del mismo Sócrates. Así pues, Padres Pedorros, tenemos que su idioma y manera de hablar son correctos; porque no tienen razón los que ponen mucho empeño en permanecer con una mala voluntad sobre él y, que habremos de exponer una charla tan tosca e inútil de un asunto tan ingenioso como éste.

Ahora, Padres Pedorros, opónganse y refunfuñen, los que con pesados bullicios eran instruidos por los discursos de la manera de ser del pedo como una torpe, tartamuda y balbuciente lengua. ¡Por Hércules!, él habla y por supuesto utiliza un triple dialecto de discurso. Primero *pappax*, los que son más grandes en edad *papappax* y, cuando llegan a su edad adulta *papapappax*.

Por cierto, Padres Pedorros, considero llevar este molesto asunto a la causa de nuestro reo, su protegida, honesta y púdica educación que responde a las costumbres para la integridad de la educación de su misma alma. Él se ha acostumbrado a no pasar ni encontrarse entre los asuntos civiles y comerciales, ni en la fiesta, pero alejado de la agitación, del bullicio y ruido de la corte real.

*Forumque vitat, et superba civium*

150 *Potentiorum limina.*

Noveratenim haud aliter civile odium cæteraque imminetia  
discrimina tuto declinanda, quam si privatam nactus vitam,  
sibi potius quam cæteris vivere studeret: atque ita se potius  
(quod portenti instar est) maiorem reipublicæ utilitatem  
155 fore allaturum, si vitæ a se actæ testes procul amoveret, ac  
civium aures pro viribus declinaret. Hinc enim factum est,  
ut in secretioribus ædium recessibus, in balneis, in privatis  
cubiculis vitam transigat: ac denique, sub strangulis, ut  
Crepitus adolescentis Aristophanæi, quem Strepsiades  
160 fuisse ait: *Quinque strangulis involutum*. Quid si mores  
spectemus? nonne charitate in cives maxima semper enituit?  
Missa facio singulari benignitate in omnes collata beneficia.  
Quis enim Vestrum, P.C. tam ingrati animi reus videri possit,  
tam beneficiorum immemor, tam deses, tamque impudica  
165 fronte, qui non maxima eius in vos, in coniuges, in liberos, in  
familiam, in rempublicam, in universum denique hominum  
genus, merita fateatur? Tam late patent eius beneficia, ut non  
gentes modo licet remotissimæ et barbaræ non huius sese  
charitate adstrictæ fateantur; sed et ipsæ brutæ animantes  
170 naturali amore prosequantur. Sus enim audito, ventris  
crepitu, statim accurrit, mox stercus exceptura.

149. Forumque. Hor. Ep. II, 7. || 160. Quinque. Aristoph. *Nubes*. 8-10. ||

160. T. vertet sententiam ex græco in latinum. || L. ἐν πέντε σισύραις  
ἐγκεκορδυλημένον. || 163. L. *Patres Crepitantes*. ||

*...y evita el foro, y las soberbias moradas  
de los ricos ciudadanos potentados.*

Ciertamente, ya sabía que para evitar el odio civil y otros inminentes riesgos no existe mejor medio y modo que una vida privada, en que tratase de vivir más bien para sí que para los demás, así sería de mayor utilidad a la República, procurando, aunque parezca paradójico, ahuyentar los testigos de sus acciones y huyendo cuidadosamente de ser escuchado. Por este motivo, su morada ordinaria se encuentra en los lugares más recónditos de las casas, ya sea en los cuartos de baño, en las recámaras y finalmente, entre las sábanas. Como Aristófanes mencionó sobre el pedo del joven que Estrepsíades nombra como: *el envuelto en cinco sábanas*. Ahora, volvamos la vista hacia sus costumbres. ¿Acaso ha faltado la ocasión en que no muestre un amor puro a los ciudadanos? Expongo a continuación los beneficios únicos que en salud todos han salido provechosos.

Padres Pedorros, ¿en quién de ustedes cabe tanta ingratitud, tanta desidia, y tanta mala voluntad, que no haga público y confiese los grandes méritos y beneficios que han recibido ustedes mismos, sus esposas, sus hijos, su familia, la república, todo el género humano y, además, el universo?

Sus beneficios son accesibles extensamente, que no sólo los pueblos más alejados y bárbaros están sujetos a su amor y correspondencia, sino también, hasta los rústicos animales son impulsados a amarlo naturalmente, pues al momento de ser escuchado un pedo, acuden de inmediato a recoger la mierda.

[fol. 50 r (7)] At quamvis tanto sollicitudinis capiatur amore; nonnunquam tamen, animi laxandi causa, lætitiæ et risus  
175 patiens, imo et auctor, in publicum hominum consessum  
ac discurrit, ipsoque risu apprime delectatur, ab eoque  
sæpe evocatus foras erumpit. Quare haud temere arbitror,  
Democritum, mortalium omnium γελασιμώτατον, in hac  
crepitem facultate plurimum valuisse.  
180 Libertatis amantissimus semper extitit, ut Brutus, ut Cicero:  
nam siquando servituti, et carceribus mancipatur, multum  
non lapidem movet, ut repagulis, vinculis, et compedibus  
quibus detinetur, spretis; laxatisque postibus, dilabatur.  
Si crepitem itidem dotes et literarum ornamenta prosequi  
185 velimus; inveniemus profecto in omni scientiarum, ac  
liberalium disciplinarum genere instructissimum. Ac  
eloquentia quidem plurimum valuisse, vel unico exemplo  
comprobabimus. Cum enim Metrocles Hipparchiæ frater,  
ac Theophrasti discipulos, aliquando meditaretur inter ea,  
190 nescio quomodo, crepitem ventris emisso, adeo erubuit, ut  
præ animi mœrore domi se incluserit, a vita per inediam  
discessurus. Quod cum Crates accepisset, domum ad  
eum advocatus accessit, cum lupinis dedita opera se prius  
ingurgitasset. Ac monebat illum verbis, nihil ut gravius in se  
195 admitteret: quippe portenti simile futurum, nisi secundum  
naturam spiritus secernere liceret.

178. Democritum. Diog. Lærc. L. IX. 36. || 188. Metrocles. Diog. Lærc. L. VIII. 94. ||

178 L. γελασιμώτατον ||

No obstante, en cuanto es tomado con tanto amor, para esparcir el ánimo, no rehusa comparecer frente alguna reunión pública, tolerando la jocosidad y la risa, o mejor sea dicho, ocasionándola. Entonces se pasea y discurre libremente entre carcajadas, divirtiéndose con las risas, las mismas que lo provocan y sacan al público. Por ello, me atrevo a considerar a Demócrito, el más risueño de todos los mortales, quien habrá sido muy diestro en el arte del pedo.

El pedo ha sido siempre amante de la libertad, al igual que Bruto y Cicerón, por lo que si se ve encarcelado y apresado, comienza a mover las piedras para escapar de la cárcel deslizándose entre puertas y despreciables cerrojos.

Si quisiéremos hacer referencia sobre las habilidades y dotes literarios del pedo, lo encontraremos a modo de un docto en todas las ciencias y las artes liberales. Comprobaremos con un único ejemplo, cuánta eficacia ha tenido con tan gran grande expresión. Cuando Metrocles hermano de Hiparquias y discípulo de Teofrasto estando en una disertación, sin darse cuenta, despidió un pedo, de tal modo salió corriendo y estando muy triste encerróse en su casa determinado a dejarse morir de hambre. En cuanto supo esto Crates, primero y adrede, hartóse de altamuces y se fue a la casa de éste a buscarlo. De inmediato trató de persuadirlo con buenas razones del por qué no debía atentar contra su vida, pues sería una cosa horrible que no se permitiese respirar según la naturaleza del espíritu.

Ad extremum vero ipse quoque ventris crepitu emisso, similitudine facti illum consolatus confirmavit. Ex eo tempore ipsum audivit, atque in philosophia plurimum profecit. O linguam disertissimam, facundissimaque !  
 200 O facinus, dignum me hercule, quod immortalis gloria prosequatur! noverat profecto Crates, eius verba nullius ponderis [fol. 50 (8)] futura, nisi potentissimam crepitus facundiam tantæ rei comitem ascisceret.

205 Quis ambigat, egregium philosophum se gravissimo sententiarum robore præmunisse, tantum negotium aggressurum; incassum tamen, nisi orationi languidæ atque enervi suppetias crepitus ivisset. Persuasit nempe unico verbo, quod Crates vastissimo sententiarum ambitu  
 210 minime potuisset.

Musices itidem peritissimum fuisse, nemo inficiabitur, qui Augustini Hipponensis Antistitis libros de Civitate legerit: ubi ait *Nonnullos ab imo sine pudore ullo ita numerosos pro arbitrio sonitus edere, ut ex illa etiam parte cantare videantur.*

215 Talis fuit Germanus quidam in comitatu Maximiliani Cæsaris et Philippi eis filii, cum in Hispaniam advenissent: nec ullum erat carmen, quod non ille Crepitibus podicis redderet. De Turture ab Aristotele memoriæ proditum est, dum canit, ventris crepitum frequentissime eiectare.

220 Namque illis: ἴδιον συμβαίνει τὸ ἀποψοφεῖν.

218. De turture. Arist. *Hist anim.* 633 b7. || 218. Claud El. *Hist anim.* XII, 10. ||

220. L. ἴδιον συμβαίνει τὸ ἀποψοφεῖν ||

Por último, soltando también un pedo, lo consoló y terminó de convencer con su ejemplo. Y desde ese momento Metrocles se unió entre los discípulos de Crates alcanzando grandes progresos en la filosofía. ¡Oh elegantísima y elocuentísima lengua! ¡Oh digno hecho seguido de inmortal gloria! Bien sabía Crates que sus palabras, sin la ilustre elocuencia del pedo, serían inútiles. Pues, ¿quién pone en duda que aquel viejo filósofo, antes de cometer tan ardua y sublime empresa, no se habría prevenido con los argumentos más sólidos y contundentes? Pero de poco le hubiera servido, si el pedo no hubiera esforzado su débil y flojo razonamiento. Así, con una sola palabra, consiguió lo que nunca habría podido conseguir Crates con sus vastísimos discursos.

Nadie negará su grandísima habilidad en la música, ya que, san Agustín, obispo de Hipona nos dice en sus libros de la *Ciudad de Dios*: *Existen hombres que sueltan tantos pedos sin hedor y a su voluntad, que parece que cantan también por aquella boca.*

De esta clase, fue el alemán que trajeron a España en su comitiva el emperador Maximiliano y su hijo Felipe, quien no había canto que no acompañase con los pedos de su trasero. De la tórtola refiere Aristóteles de memoria, que cuando duerme suelta pedos abundantemente. *Una particularidad propia es la de ventosear.*

Atque inde originem traxisse proverbium illud arbitror:  
*turtur cantat*: in eos nempe, qui ima parte sonabant.  
 Appositissime etiam dicitur a Nicharcho: *Crepitus balbum  
 melos emittens*. Πορδὴ τραυλὸν ἰείσα μελος. Omnia hæc,  
 225 P.C. nullius essent prorsus momenti ad magnum heroa  
 constituendum, si virtute illa quæ mores gubernat,  
 humanarum actionum moderatrice, destitueretur.  
 At Reus noster ita undecumque egregiis animi dotibus,  
 virtutisque ornamentis semper excelluit, ut portenti  
 230 similis videatur. Primo quidem grati animi exemplar mihi  
 proponitur.  
 Eum quippe qui ipsum libere vagari permittit, nec minimum  
 offendisse unquam reperitur; adeo est iustitiæ amans, ac  
 memoriæ beneficiorum tenax: imo a molesto tormine atque  
 235 intestino tumultu, quod ad exitum coniurabat, quasi Apollo  
 alter ἀλεξίκακος, incolumne defendit.  
 Quis nescit religionem, virtutum cæterarum stirpem atque  
 parentem, in Crepitu nostro in primis commendandum?  
 Telemachus Acharnensis, quo eum [fol. 51 (9)] in promptu  
 240 haberet, gratissimo alimento confovebat, fabæ nempe  
 olla diuturna, qua vitæ curriculum transigebat; haud alia  
 scilicet de causa, nisi ut anniversariam τῶν πυάνεψιον,  
 solemnitatem cum ventris crepitu celebraret. O religiosum  
 facinus! O Pium! Sed quid Telemachum dico? Athenæ  
 245 ipsæ aticæ nulla in Apollinis honorem thymiamata, aroma  
 nullum tanto numini vel gratius vel acceptius excogitare  
 potuerunt, quam suavissimum crepitus odorem.

239. Telemachus. Athæn. *Deipnosoph.* 408<sup>a</sup>. || 242. τῶν πυάνεψιον Harpocrat.  
 Hesych. *Suidas* s.v. Πυανέψια. || τῶν πυάνεψιον Plut. *Thes.* 22. ||

224.L. Πορδὴ τραυλὸν ἰείσα μέλος. || 225. L. *Patres.Crepitantes.* || 235. L.  
 exitium. || 236. L. ἀλεξίκακος. || 242. L. τῶν πυανεψιῶν. ||

A partir de esto, considero que el origen ha sido imputado al refrán que dice: *cuando la tórtola canta, se producen (pedos) naturalmente, en la parte baja.*

Muy apropiado lo dicho por Nicarco: *el pedo emite una tartamuda melodía.*

Padres Pedorros, en nada serviría todo lo mencionado anteriormente para probar la grandeza que constituye a héroe tan grande. Si es destituido por la virtud regidora que manda en las costumbres de las acciones humanas. Mas, nuestro reo siempre ha sobresalido dondequiera que es visto, como prodigio semejante, por sus distinguidos dones de espíritu y su insignia de virtud.

Ciertamente, quien permite que el pedo mismo ande libremente, nunca en lo más mínimo ha tratado de haber ofendido a nadie, con mayor motivo es un tenaz amante de la justicia y el recuerdo de sus beneficios; por el contrario, quien conjura para su ruina con el molesto dolor de vientre y el desorden intestinal, el otro defiende la salud como Apolo *protector contra el mal.*

¿Quién desconoce que la religión es fuente y padre de todas las virtudes, principalmente cuando se confía en nuestro Pedo?

Telémaco el de Acarnia, con tal de tenerlo a su disposición, calentaba por supuesto una gran olla de habas y con tan agradable alimento trascurría su vida diaria, por supuesto no por otra causa que celebrar con pedos la solemnidad de la fiesta *de las habas.*

Quare severissima religionis lege cautum fuit, ne alio  
alimenti genere quam leguminibus victitarent.

250 Unde et crepitus frugalitas conspicienda se offert; cum  
vilibus atque abiectissimis quibusquam contentus, alliis,  
lupinis, Rapis, cepe, faceolis, aliisque id genus præcipue  
gaudeat ac nutriatur; luxu autem et opulentia vel pereat  
vel langoat, roburque amittat: unde fit ut lautitias penitus  
255 aspernetur.

At quo reus noster æqui rectique tenacior est, ac ius suum  
unicuique tribuendi; eo iniuriarum vindex et acrior et  
severior. Eos siquidem qui comprimere, frænare, et exire  
conantem frustare solent ac decipere, tanto prosequitur  
260 odio, tam vindictæ et cædis avidus lacessit et torquet, ut ad  
interneccionem usque defæviat. Cuius rei quia nec pauca  
nec obscura extant exempla, satius me molestiæ et fastidio  
vestro facturum existimavi, si ea silentio prætermittam.  
Quod si mitius agat, leniori quodam pœnarum genere de  
265 iniuria sibi illata vindictam sumit. Nam cum aliqui diu  
ipsum compresserint, atque exire reluctantem foribus clausis  
detinuerint, ipsique publice invadenti feliciter obstiterint:  
dum tamen crepitus vim erumpere gestientis, atque huc  
illuc discurrentis incursus evadere conantes, tantillum fores  
270 laxant; vel ab eo commissi clam facinoris produntur, vel  
attracto secum involucro conspurcantur et demerdantur,  
vel utrumque simul.

---

252.L. faseolis. || 261. L. interneccionem. || 261. T. in margine. Usque defæviat. || 262.  
L. *Patres Crepitantes satius me...* || 263. L. Prætermitterem. || 267. L. Publice. ||

¡Oh piadosa y religiosa acción! Pero, ¿qué digo, Telémaco? Ningún pebetero pudieron encontrar para la misma Atenea ni en honor a Apolo, ningún aroma con tanto numen grato y bueno, como el suavísimo olor del pedo. Por tal motivo, es seguro que por ley rigurosísima de religión, no comieran otro tipo de alimento más que leguminosas. Donde la moderación considerada del pedo se pone por delante y contento con las cosas más viles y abyectas goza y se nutre de los ajos, los altamuces, nabos cebollas y otros alimentos de la misma especie, porque el lujo y la opulencia lo debilitan, enflaquecen y la fuerza lo abandona, pues aquí nace la pena y las alegrías son desdeñadas. No obstante, nuestro reo es más tenaz, que justo y recto, por lo que su justicia se imputa sin igual, protector severo y duro de las injurias para con él. Puesto que quienes suelen comprimirlo, frenarlo y sofocarlo, ávido de venganza y muerte los acosa y maltrata, persigue con tanto odio a quien lo tratado de llevar a la ruina y siempre se ensaña, porque sobre este asunto sobresalen muchos y claros ejemplos, considerando que serán de su molestia y desagrado, mejor para mí sea dejar de lado estas cosas en silencio. Él toma venganza, aunque más suave que la injuria recibida. Pues, cuando quienes lo comprimen durante mucho tiempo y mantienen las puertas cerradas para detener su salida, él mismo se lanza felizmente con los puños y, si las puertas se abren un poquito, el pedo empuja y sale con violencia, aquí y allá se escapa y acude desatado, o bien, de mala acción sale a escondidas y con un disfraz arrugado son ensuciados y embadurnados al mismo tiempo.

Auctoritatem itidem dignitatemque adeo affectat et sustinet,  
ut, si alicui vel irrisioni vel contemptu fuisse animadvertat,  
275 in furorem quasi versus, mirum in modum [fol. 51 v (10)]  
excandescat, dum irrisionem ipsam pœna talionis afficiat.  
Exemplum vobis præbet, P. C. mirabile illud facinus quod  
a Federico Dedekindo ita describitur:

Lib.3.c .7. de simplicitate morum.

280 Missus ad externas orator maximus oras  
Nuper erat, lingua consiliisque valens.  
Virgineo in cœtu, dominiaëque ante ora potentis  
Debit eloquii tela ciere sui.  
Vtque in conspectu Dominæ data copia fandi,  
285 Sollicitus graviter lumina figit humi.  
Iamque soluturus facunda viriliter ora,  
Vt solitum fieri, flectit utrumque genu.  
Sed quia se nimium miser incurvabat in auras,  
Edidit ingratum ventre crepante sonum.  
290 Nil tamen hoc facto perterritus, absque rubore  
Prosequitur caussæ cœpta severa suæ.  
Dissimulant omnes crepitum audivisse, sed una  
Non bene quæ risum virgo tenebat, erat.  
Dumque sibi indulget nimium ridere loquentem,  
295 Ah! Male virgineas claudit inepta nates.  
Et tenuem ventus crepitum subtiliter edit:

---

275. T. in ras. quasi versus. || 277. L. *Patres Crepitantes*. || 279. L. in ras. Lib.3.C.7.  
de Simplicitate morum ||

También es muy celoso de la conservación de la autoridad y dignidad, de modo que, cualquiera que lo censura como irrisorio y despreciable, se enciende gran medida como cambiado por la ira, puesto que debilita a la risa misma con la ley del talión. El ejemplo que a continuación se presenta ante ustedes, Padres Pedorros, es el hecho descrito por el maravilloso Federico Dedekindo en el libro intitulado *Sobre la simplicidad de las costumbres*:

Recientemente, un famoso orador de gran pericia,  
para los consejos fue enviado a extranjeras regiones.  
Estando en una reunión con doncellas y ante una gran  
señora,  
debió hacer alarde de su elocuencia.  
dada la riqueza de legítima señora y,  
estando bajo observación  
atento clava sus profundos ojos en la tierra.  
Iba ya a soltar elocuentes discursos virilmente,  
al hacer como de costumbre, tanto dobló la rodilla  
pero, porque el pobre se doblaba en demasía  
debido a los aires,  
exhaló entonces, un desagradable sonido  
causado por un pedo.  
mas no confuso con tal suceso y, sin muestra de rubor,  
prosiguió con su causa emprendedora y seria.  
Todos disimularon ante el pedo escuchado,  
pero hubo una doncella  
que no contuvo para bien la risa.

Audieris lyricum dixeris esse sonum.  
Tum memor admissi Rhetor sua cœpta relinquens,  
Virgineum alloquitur verba per ista chorum.  
300 “Pergite sic ventos ex ordine, pergite Nymphæ  
Mittere, quos longum continuisse nocet.  
Inde ubi me rursum quoque mittere, iusserit ordo,  
Officii peragam munia cuncta mei.”  
Illico virgineas perfusa rubedine malas  
305 Deiicit ab oculis mœsta puella suis.  
At reliquæ ingenti risu quatiuntur, et illo  
Solvitur actutum concio facta modo.

Videtis, P.C. virginem illam tam procaciter insultantem  
atque irridentem, ab eo dignissimo supplicio multactam.  
310 Fortitudinem eius, virtutem, atque [fol 52 r (11)] animi  
præstantiam quis non in privatis rebus expertus est? Statim  
enim ac sodalem metu trepidantem advertit, quasi ignaviæ  
illum pudeat, nihil non molitur, ut inertem, vecordem ac  
remissium sodalem et vestigio relinquat, ne et ipse pusilli  
315 atque abiecti animi vitio laborare, pariter videatur. Quod  
anicula illa Aristophanica experta est in *Pluto. ex metu pedens  
quavis felle acerbius*. Et ille apud Lucianum in *Lexiphane*, qui  
*ex metu visibat*.

316. Pluto. Aristoph. *Pluto*. 593. || 317. Lucianum. *Lexiph.* 10. ||

308.L. *Patres Crepitantes*. || 309. L. *Multatam*. || 316. T. vertet sententiam ex græco  
in latinum. || L. ὑπὸ τοῦς θεοῦς βδέυσα δριμύτερον γαλής. || 318. T. vertet  
sententiam ex græco in latinum. || L. ὑπέβδυλλε ὑπὸ τοῦ θεῦς. ||

Entonces, se entrega a reír y parlotear en demasía,  
¡Ah! la inepta sus nalgas vírgenes cierra mal  
y un pedo arrojó de tenue y sutil sonido.  
Entonces el orador que piensa, su discurso deja de lado  
Habló con estas palabras a tal virginal coro:  
“ Continúad así, en orden con vientos,  
Ninfas, continuad y lanzad lejos  
los que continuamente dañan  
por lo que a mí, en cuanto llegue mi turno,  
celebraré con mi trabajo, todos los deberes.”  
La doncella entonces afrentada,  
bajó los ojos triste y colorada,  
las otras soltaban la risa con maligna complacencia,  
de este modo la audiencia quedo finalizada.

Vean Padres Pedorros, aquella doncella tan desvergonzada por reírse e insultar al pedo fue castigada con tan dignísimo suplicio. ¿Quién no es conocedor de su fuerza, su virtud y excelencia de ánimo en los asuntos privados? Pues constantemente, por el miedo se dirige a su tembloroso amigo, da vergüenza su pereza, porque en nada se ocupa, puesto que abandona junto con el resto al compañero insensato, flojo y torpe, a la vez, ni el mismo es visto que trabaje por defecto del espíritu abatido y cobarde.

La anciana experta de Aristófanes en el *Pluto*; *del susto, se pedorrea más penetrante que una comadreja*. Y Luciano dice que Lexífanos, *ventoseaba de miedo*.

Aratum Sicyonium cum instante prælio timore percussum  
320 ac titubantem vidisset, deserere maluit, quam propriæ  
existimationis iacturam pati, testante Plutarcho in eius vita.  
Sed hæc minoris sunt momenti P. C. cum et ipsum numen  
Priapum quod perterritum ob veneficarum quarundam  
aspectum vidisset et societate ac contubernio deiecerit;  
325 testante Horatio: *Nam, displosa sonat quantum vesica,  
pepedit.*

Eius præterea in Rempublicam utilitatem agnovit profecto  
Claudius Imperator. ac civium incolumitatem detrimentum  
passuram, nisi crepitum ventris dudum relegatum civitate  
330 iterum romana donaret, et veluti postliminio restitueret.  
Nec restitueret modo, sed publico convivio, atque epulis  
optatum exciperet. Quod diu meditatus fuerat, edicto de  
ea re concepto, quo veniam daret, flatum crepitumque  
ventris in convivio emittendi. Qui quidem honor, exulem  
335 per edictum adsciscendi, ante illum tributus est Nemini.  
Sed cum consultissimo Romanorum Imperatori, conceptam  
pro tanto facinore animo gloriam, extrema dies arripuisset;  
a consortio et societate hominum eiectus, itidem exulare  
coactus est, cum maximo humanæ salutis dispendio: qui  
340 quidem, P. C. si in viscera (ut ita dicam) ac Reipublicam  
familiaritatem fuisset revocatus, numquam in toto miseras  
incidissemus.

---

325. *Displosa*. Lucr. *De Rerum Natura*. Liber VI. 130-133. || 325. *Displosa*. Hor.  
Liber I.VIII. 46-50. ||

322.L. *Patres Crepitantes*. || 324. L. societate sua. || 327. L. Republica. || 327. T. in  
margine. utilitatem. || 335. L. nomini || Oportet legitur. Nemini. || 338. T. in margine.  
itidem || 340. L. ac Reipublicæ. || 340. L. *Patres Crepitantes*. ||

Según Plutarco, en la vida de Arato Sición, cuando éste se vio con temor al momento de la batalla al golpe vacilante prefirió abandonarse que padecer por opinión propia el perjuicio.

Pero, Padres Pedorros, éstos son asuntos de menor trascendencia, en comparación con lo acontecido al mismo dios Príapo, según Horacio, lleno de espanto por los hechizos, echó una mirada y destruyó la asociación y el contubernio.

*Pues el dios se pedorreó tal como suena una vejiga que revienta.*

Ciertamente, el emperador Claudio reconoció su utilidad en la República y, ante el deterioro de la extendida salud de los ciudadanos devolvió a la civilización romana el pedo que hacía tiempo había sido desterrado, así le restituyó el derecho de regresar a la patria. Y de qué modo lo restituyó, ofreció agradable banquete para el disfrute del público, el cual había sido pensado con anticipación, por esta causa, elaboró un edicto en el que es lícito ventosear y pedorrear en los banquetes. Qué gran honor, acoger de nuevo al desterrado, ante esto es apreciado por su nombre. Junto con el más versado emperador de los romanos, hasta el último día de la vida del César sostuvo la gloria recibida por tan gran acción a favor del espíritu.

Impulerant nempe rei ac salutis publicæ parentem [fol 52  
v (12)] et conservatorem Claudium tot civium clamores,  
345 ac pericula, quibus consultum iri, munus præcipuum  
existimavit. Tam arcte denique eius necessitudine usus est;  
tam optime in illum fuit affectus, ut prius vocem amiserit,  
quam ab eius consuetudine, et familiaritate desciverit, nam  
testante Seneca in Αποκολοκυντώσει. *ultima vox eius inter*  
350 *homines audita est, cum maiorem sonitum emisisset illa parte,*  
*qua facilius loquebatur, et omnia cacavit.* Nonne ipse est aura  
illa vitalis, qua respiramus? aura siquidem quam Cephalus  
venator sub arbore recubans, tantopere deperibat. Non  
enim Zephyrum illum flores blandientem, ac caloris æstus  
355 mulcentem Cephalus invocabat; sed ærem exercitio atque  
agitatione ventre conceptum foras evocare, qua precibus,  
qua blanditiis vehementissime studebat; cuius zelotypia  
Procris medullitus torquebatur. Quid? reluctamini, P.C.?  
Ambigitisne de crepitus utilitate? periculum facite.  
360 Retundite eius impetum, exitum reserate, præcludite viam.  
Experiemini profecto, vel eo maxime propitio ac sospite  
hominem indigere. Non de illo tantum intelligo strepero, ac  
vocali, sed de illo etiam, qui tacito, ac sensim subterlabitur.  
Quis vestrum, P.C. vel unius diei curriculum traducere  
365 sospes potuisset? Illi coniugum incolumitas, liberorum  
salus, familiæ denique indemnitas ac valetudo penitus  
referenda.

344. Claudium. Suet. L. V. XXXII. || 349. Seneca. Sen. *Ap.* IV. 3. || 354. Zephyrum.  
Ovid. *Ars Amandi* III, vv 597, vv 727. ||

349. L. Ἀποκολοκυντώσει. || 358. L. *Patres Crepitantes.* || 361. L. om.  
profecto || 361. L. me hercule vel eo. ||

Pero, de nueva cuenta el pedo fue expulsado de la sociedad y trato de los hombres, con un gran perjuicio para la salud humana. Porque, Padres Pedorros, si por decirlo mejor, se le conservara en el interior y la familiaridad para la República, no hubiéramos sufrido tantas miserias y penas, ya que a Claudio lo movieron los clamores y peligros de tantos ciudadanos, por cuya salud, creía debía atender. Por último, fue tan amigo y confidente suyo que antes perdió el uso de la palabra, antes que abandonar su frecuente y familiar trato, pues Séneca en la Apocolocintosis testimonia que su última palabra, antes de morir fue un considerable estrépito que sonó por aquella parte por donde más fácilmente hablaba, dejándolo todo cagado. ¿Acaso también es el pedo mismo el aire vital que respiramos? ¿Acaso es el aire que con tanto anhelo buscaba a la sombra el cazador Céfalo? Pues sepase que Céfalo no invocaba al céfiro que orea las flores y suaviza los calores del verano, sino que solicitaba ansioso sacar el viento concebido en su vientre debido a la agitación y el ejercicio, de lo cual, Procris tenía aquellos celos internos y rabiosos.

¿Aún, Padres Pedorros, dudan de la utilidad del pedo? Entonces, Prueben el peligro, rechacen su ímpetu, estorben su salida, ciérrenle la puerta, ciertamente habrán de acudir a él. No considero esta necesidad al Pedo que habla, sino al pedo mudo, aquel que sale calladito y sin ser sentido. ¿Quién de ustedes, Padres Pedorros, hubiera podido pasar sin él un solo día. A él se debe la conservación de las esposas, la salud de los hijos, el bienestar de toda familia.

Multa demum sunt P.C. quæ nisi grati animi indiciis accepta referamus, turpissimum animi vitium contraxisse merito  
370 videamur. Quid referam tot tantaque commoda quæ ab ipso in vitæ privatæ usus derivare cernuntur.

Vulgatum est ex Strepſiade Aristophaneo, festivissimo scurra, in *Nubibus* effatum illud: *Tuba podex est*. Rogo, P.C. nonne frustra esset, ac nullius usus tuba illa, absque  
375 deterrimo suavissimoque tibicine crepitu? Nisi [fol.53 r (13)] crepitus inflasset, quorum tuba? Quendam audisse vidisseque memini gibbum, qui quoties libuerat, adeo in numerato habebat crepitus, ut non solum innumeros eorum, vi nulla adhibita, eiectaret; sed eos canentium more  
380 inflecteret, acueret, deprimeretque; ita ut veluti classico quodam, aut tuba, lituove, nunc signum pugnae daret, nunc receptui caneret; quasi agmen vel ad certamen impelleret, vel ab hostium congressu revocaret.

Quid homini utilius P.C. quam victus, atque eius quærendi  
385 institutum et ratio? Hoc itidem beneficio reo nostro quamplurimi sese devinctos fatentur. Cuius rei specimen ut præbeam, exemplum quoddam P.C. sub huius ordinis aspectum proponam. Fuit Antuerpiæ Tabellio quidam Amsterdamensis, qui hebdomadatim ultro citroque  
390 commeabat. Hunc ita expeditum in emittendis bombis istis crepitantibus memorant qui aliquando in illius contubernio fuerunt, ut ad quemvis nutum etiam sonum illum absque ulla verecundia ederet.

373. *Nubibus*. Aristoph. *Nubes*, 160-168. ||

368. L. *Patres Crepitantes*. || 373. T. vertet sententiam ex græco in latinum. || L. Σάλλιγιξ ὁ πρωκτὸς ἐστίν. || 374. L. *Patres Crepitantes*. || 387. L. *Patres Crepitantes*. ||

En una palabra, referiremos muchas cosas gratas que son placenteras del ánimo, sin que haya reunido por mérito al torpe defecto del alma. Referiré las tantas y cómodas cosas que el Pedo dirige en los usos y costumbres de la vida privada.

Todo mundo sabe acerca del bufón Estrepsíades, quien dice: *el culo es una trompeta*.

Pregunto, Padres Pedorros, ¿cuál sería el fin de la trompeta sin la destreza y suavidad de la música del Pedo? ¿Y la trompeta no existiría por demás, si el pedo no la soplase? Recuerdo haber oído y visto a un jorobado que a su voluntad soltaba pedos con tal maestría, que no sólo los aventaba sin trabajo y en gran número, sino también los acentuaba, aguzaba y deprimía; y a la manera de una trompeta o clarín ya tocaba la señal de lucha, ya la señal de retirada, mandando al ejército al ataque y luego a la retirada.

Padres Pedorros, ¿qué cosa hay más útil para el hombre que el saber obtener los medios de subsistencia así como la razón y la costumbre?

De este modo, nuestro reo también proporciona este beneficio que es de los más grandes. Como prueba de este singular asunto, expongo a manera de ejemplo el siguiente caso. Hubo en la ciudad de Amberes un mensajero, oriundo de la ciudad de Amsterdam que iba y venía semanalmente y cuentan las personas que lo trataron que tenía una facilidad para emitir bombas y pedos sin ninguna pena y a cualquier señal los emitía.

Accidit autem ut de vase cerevisiæ præstantioris  
395 persolvendo, pacisceretur cum quodam hac lege, ut qui in  
ascensu turris Marianæ, quæ ibi altissima, plures emitteret  
crepitus, præmium acciperet. Eunt ascitis arbitris, et ecce  
Tabellio in quo libet gradu, qui sexcenti et viginti tres  
numerantur, crepitum expedite edebat; idem in descensu  
400 facturus, si de altero vase decertatum fuisset. En rei nostri  
auxilio necessitati ac siti subventum est, quo forsitan si  
destitutus fuisset Tabellio, siti et æstu, rei pecuniariæ  
defectu laborasset. Novi quendam mendicum ferreæ frontis  
hominem, qui haud aliter, ac si musicus proferret modulos,  
405 iis Musarum deliciis invitabat; atque ita nimium curiosis  
pecu[fol.53 v(14)]niam emungebat. Sunt etiam qui crepitu  
nostro pro flabello usi memorantur. Vir quidam nobilis cum  
ministri abessent, inter prandendum iussit quendam suum  
contubernalem sibi ventum facere. At ille: nescio id vestro  
410 more. Ergo tuo modo facito, inquit. Igitur ille, elato dextro  
crure, ventris crepitum edidit. Eo pacto se ventum facere  
solere, dicens.  
Quodnam P.C. adversus maleficia, carmina, philtera,  
amuletum eo præsentius atque efficacius? Nihil Magas,  
415 strigas, sagasque, ac veneficas ita et fugat et terret, quam  
illius vel strepitus vel sonus.

En cierta ocasión, apostó con otro un vaso de buena cerveza a ver quien podía emitir más pedos subiendo la torre Mariana, la cual es la más alta de Amberes y, en presencia de algunos testigos y he aquí al mensajero soltando un pedo por cada uno de los seiscientos veintitrés escalones que tiene la torre y dispuesto a volver a repetir la hazaña en descenso si se apostaba otro vaso. El auxilio de nuestro reo socorrió la sed y necesidad del mensajero y, de no haber sido por el pedo, éste habría tenido que trabajar para apaciguar la sed y el calor con poco dinero. Conocí a cierto mendigo tan desvergonzado que a manera de músico presentaba melodías con las delicias de su música pedorrera y de esta forma obtenía de algunos curiosos algún dinero. Por cierto, también se recuerdan los usos de nuestro pedo como abanico. Una vez, estando un hombre de la nobleza desayunando con un ministro, solicitó a un amigo que allí estaba que hiciera viento, a lo que contestó que no sabía hacerlo según la costumbre del noble, entonces le dijo “hazlo a tu manera”; entonces levantó la pierna derecha y se pedorreó, diciendo que según el convenio él así solía echar aire. Pues, Padres Pedorros, ¿qué hay más eficaz y comprobado contra los maleficios, hechizos, filtros y amuletos? Salvo el pedo, no existe magia que ahuyente y atemorice tanto a brujas, encantadoras y hechiceras.

Testes advoco Canidiam et Saganam apud Horatium, quæ  
 cum in horto coram Priapo manes cierent, ac veneficia et  
 incantamenta perficerent, cum Priapus ipse metu concitus,  
 420 quasi vesica displosa pepedisset; illæ re infecta  
     *currere in urbem.*  
     *Canidiæ dentes, altum Saganæ caliendrum*  
     *Excidere, atque herbis, atque incantata lacertis.*  
     *Vincula; cum magno risuque iocoque videres.*

425 Experientia ac longo sæculorum usu compertum est P.C. eos  
 maxime qui Crepitus contubernio arctaque necessitudine  
 usi sunt, quique aprime cum eo versati perhibentur,  
 longissimum vitæ curriculum exegisse. Nam Zeno quidem  
 ille Cyprios Stoicæ sectæ conditor, quique illud decrevit;  
 430 *Crepitus scilicet ventris haud aliter quam ructus liberos esse*  
     *oportere, septuagessimum secundum ætatis annum*  
     sine morbo attigit, diu victurus, nisi, quod corpus lapsu  
     attrivisset, se ipsum strangulasset.

435 Crates Cynicos, qui Metrocles item Philosophum crepibus  
 ventris solabantur, senio confectus decessit. Et quidem  
 Metrocles ipse Hypparchiæ frater, qui inter meditandum  
 aversa illa parte plurimum garriebat, ut tradit Lærtius,  
 mortuus est cum se ipsum ob senectutem suffocasset.

421. Currere. Hor. L. I. VIII. 46-50. || 430. Crepitus. Cic. *ad fam.* IX, 22, 5 || 436.  
 Metrocles. Diog. lært. L.VIII, 94. ||

425.L. *Patres Crepitantes.* ||

Llamo por testigos de esto, a las brujas horacianas Canidia y Sagana, quienes estando invocando en su huerto ante Príapo y los dioses infernales, a la vez dañando con sus hechizos y encantamientos el mismo dios Príapo lleno de miedo se pedorreó cual vejiga que revienta, y sin haber concluido:

*Te habrías muerto de la risa y de burla el verlas correr a través de la ciudad y cómo se le caían los dientes a Canidia, la peluca a Sagana las hierbas y los encantamientos a ambas.*

Padres Pedorros, es muy bien sabido por la experiencia de una larga serie de siglos; quienes tienen trato, amistad y contubernio con el pedo y los que ante todo, son experimentados en su uso han de obtener una larga vida. Pues Zenón de Chipre, fundador de la secta de los estoicos había decidido lo siguiente: *desde luego, los pedos deberían ser tan libres como los eructos*. Él mismo alcanzó la edad de setenta y dos años sin padecer enfermedad alguna, excepto que un día, habría de ser vencido por una caída que arruinó su cuerpo, entonces, él mismo se ahorcó.

También Crates el filósofo cínico, quien consolaba con sus pedos al filósofo Metrocles, murió consumido por la vejez. Él mismo Metrocles, hermano de Hiparquias quien hablaba más por la parte trasera cuando preparaba sus discursos, según nos cuenta Diógenes Laercio, también murió consumido por la vejez.

Iam dudum P.C. actum esset de [fol.54 r (15)] baiulis,  
440 aliisque qui onera ultro citroque deportant, nisi crepitus  
auxilio reficerentur, atque ad onus sustinendum denuo se  
erigerent. Xantias ille Aristophanis in *Ranis* oneri profecto  
sucubisset, nisi vocatus ab eo Crepitus suppetias ivisset,  
quum dixit:

445 *Neque quod tantum onus feriam,  
Ut nisi aliquis sublevet, crepitum emittam.*

Petronianus Corax Mercenarius, cum oneri ferundo se  
imparem agnosceret, advocato crepitu, ut lassitudini vires  
suppedidaret, *tollebat subinde altius pedem et strepitu obscæno*  
450 *simul atque odore viam implebat.* Nec primus sum, P.C. qui de  
illius utilitate disseruerim, cum et id ante me viri famosi  
præstiterint; ut fecit olim Symacus apud Martialem:

*Pedere te mallet: namque hoc nec inutile dicit.  
Symacus, et risum res movet ista simul.*

455 Illud denique subiungam, quod olim Nicharchus: *crepitus  
servat*: Ut non immerito, P.C. quod Græci dicere solebant,  
cum quis sternutabat: Ζευσωσον, dicere nos potiori iure  
debeamus cum quis ventris torminibus, atque intestinorum  
volvolo laborarit, crepitus, *serva*: πορδὴ σωσον, potenti  
460 igitur simile est.

442. *Ranis*. Aristoph. *Batrach.* 9-10. || 449. *Tollebat*. Petr. *Satyricon* 118. || 453.  
Mart. *Pedere*. *Epigr.* L.VII, XVIII. ||

439.L. *Patres Crepitantes*. || 445. T. vertet sententiam ex græco in latinum. || L. Μηδ  
ὅτι τοσουτον ἄχθος ἐπ' ἐμαυτῶ φέρων, εἰ μὴ καθαιρήσει τις ἀποπαρδὴ  
σομαι. || 450. L. *Patres Crepitantes*. || 455. L. Nicharchus Protulit. || 455. T.  
vertet sententiam ex græco in latinum. || L. πορδὴ καὶ σώζει. || 456. L. *Patres  
Crepitantes*. || 457. L. Ζεῦ σωσον. || 459. L. πορδὴ σώσον. || L. *Crepitus serva!*. ||

Pues ya hace tiempo, Padres Pedorros, que el pedo se encuentra en los mozos y en quienes llevan cargas de un lado a otro, porque se restituyen con el auxilio del pedo y, así pueden sostener la carga y de nueva cuenta se levantan. El esclavo Jantias, en las *Nubes* de Aristófanes, hubiera sucumbido ante la carga, de no haber sido porque el pedo hubo acudido en su auxilio, cuando mencionó:

*¿...ni lo de llevar sobre mí tan pesada carga?*

*porque si alguien no me ayuda, me voy a echar un pedo.*

El jornalero Corax de Petronio, al momento de ir llevando la carga se reconoció inferior a ella y hubo de pedir ayuda al pedo para reparar sus fatigadas fuerzas, *inmediatamente levantaba un pie más alto y saturaba el camino con un ruido obsceno y al mismo tiempo con olor.*

Padres Pedorros, no soy el primero que habría disertado acerca de la utilidad del pedo, como yo, otros varones famosos me han precedido; tal como una vez hizo Símaco, de quien Marcial nos cuenta:

*Prefiero que te pedorrees, pues Símaco dice que esto no es inútil. / Porque este asunto a su vez nos incita a reír.*

Finalmente, Padres Pedorros, añadiré lo que una vez dijo Nicarco: *que el pedo te guarde.* A lo que los griegos solían decir cuando alguien estornudaba: *Zeus te ampare.* Por ello debemos decir con mayor justicia; *que el pedo te guarde y salve,* cuando alguien llegue a padecer y sea sorprendido por los cólicos del vientre y los retortijones de los intestinos, ésta es una potente analogía.

P.C. non nullorum odium ac livor, ab eoque animi aversio,  
 qui cum illo non nisi beneficiis affecti sint, quibus devinci  
 debuissent, nescio qui sinistro crepitus fato, non ipsum  
 tantum, sed eius nomen (pro Dii immortales)! Diris  
 465 devovent, atque aspernantur, et plusquam Vatio Odio  
 persequuntur: vel si eius nomen proferunt, non nisi honore  
 præfato id faciunt. In qua urbe vivimus, P. C.? ubinam  
 gentium sumus? flagitium in re esse dicunt, flagitium itidem  
 in nomine, ac turpitudinem. Turpiores ipsi, medius fidius,  
 470 et humanæ incolumitatis, libertatisque publicæ hostes.  
 [fol.55 v (16)] Tullius, Romanæ eloquentiæ parens, ac facile  
 princeps, libertatem loquendi verecundiam appellavit:  
 atque eam et sibi et Zenoni placuisse asseverat. Stoicorum  
 institutum fuit, suo quamque rem nomine appellare: unde  
 475 illud eiusdem scholæ effatum: ὁ σοφὸς εὐθυρρήμιον ἐση.  
 Asserebant enim (nec iniuria) nihil esse obscœnum, nihil  
 turpe dictu. Infaniunt igitur, atque ineptiuntisti  
 Crepitomastyges, qui tectis verbis quam apertis eloqui  
 malunt. Stipites istos et blennos, quam stoicos sequi  
 480 malimus? Ne Difirint.

465. Vatio. Cat. carm. XIV, 2ss. ||

461.L. *Patres Crepitantes*. || 467. L. *Patres Crepitantes*. || 475. L. ὁ σοφὸς εὐθυρρήμιον ἐση. || 476. Manuscriptus in hunc locum ab ignotis causis præcidet. || Incipit editio Lausanensis ad completanda versio ad lucem prolata . ||

Así pues, Padres Pedorros, no es el odio ni la envidia de algunos que por fuerte similitud han desarrollado aversión desde el espíritu hacia él. Sino quienes habiendo recibido por parte de él únicamente beneficios, habrían de estar obligados a someterse ante el pedo, desconozco la siniestra fatalidad por la que estos mismos consagran su nombre para maldiciones. ¡Por los dioses inmortales!, lo desdeñan y lo persiguen más que *el odio inspirado por Vatinio*, que ni su nombre se atreven a pronunciar, mucho menos, darle un lugar de honor.

¿Padres Pedorros, en qué ciudad vivimos?, ¿de qué estirpe provenimos? Ellos dicen que la infamia existe en el hecho en sí, igualmente que la desvergüenza e ignominia existen en su nombre. Ellos mismos son más repugnantes, pues son el enemigo del más conciliador y fiable conservador de la salud humana y de la libertad pública.

Marco Tulio Cicerón, padre y príncipe sin duda de la retórica romana, ha mencionado que la libertad para hablar reside en la modestia y hubo asegurado que esto tanto para sí como para Zenón era del mismo agrado.

La regla de los estoicos fue llamar a las cosas por su propio nombre, de aquí el proverbio de dicha escuela: *el sabio ha de ser un buen discurso elaborado.*, pues atribuyen —sin ofender a nadie— que no hay nada obsceno ni vergonzoso en lo que se dice. Así, estos *flagela-pedos* son incapaces de hablar y seguir diciendo tonterías, prefieren seguir hablando con palabras encubiertas que palabras claras.

Quid etiam de iis dicam, qui cum Ventris Crepitum æquo  
animo ferant; Visium tamen, germanum eius fratrem, immo  
et uterinum, convitiis plaustis onerant, diris devoent,  
æ maledictorum iaculis confodiunt? Ea scilicet de causa,  
485 quod nares potius quam aures percutiat, atque invadat; et  
tacitus, sicariorum more, proserpat; quin adsit contra illum se  
muniendi facultas. βδόλον Græci illum vocant, seu βδεολόν,  
ut a sonoro illo et crepitante discernant, cui πορδὴν nomen  
indidere. Qui hæc in Visio accusant Patres Crepitantes,  
490 haud aliter se gerunt, quam qui modestiam, silentium,  
taciturnitatem criminantur: quam veteres Philosophi adeo  
coluntur atque amplexi sunt. O mores! O tempora! In  
quibus vel ipsa virtus vitio vertitur. Dignissimum laude  
facinus, atque reverentiam, urbanitatemque lacescunt.  
495 Quid enim immodestius, impudentius, ingenuo Crepitu  
esset indignius, quam colloquia et sermonem inter  
æstantes collatum atque fluentem repentino aliquo  
strepitu irreverenter obsidere, scurriliter invadere, atque  
interrumpere? Huncce (pro facinus)! Inurbanum appellatis  
500 ac rusticum? Immo lepidum atque facetum! Quid tandem si  
illorummet sententia atque suffragio Rei nostri calumniam  
vindicavero? Nonne ipsi eius mores, naturam, vitam, velut  
impudicam, inhonestam, sordidam atque invisam diris  
omnibus insectantur?

¿Preferiríamos seguir a estos tarugos cabeza-dura que a los estoicos? Ni siquiera se les permita. Por lo cual, ¿qué puedo decir acerca de aquellos, quienes llevan con ánimo equilibrado al pedo, pero llenan carretas con calumnias, maldicen y atraviesan con lanzas de maldiciones al *Hedor*, hermano carnal del mismo útero? Siendo por supuesto estas causas; arremete más a las narices que a los oídos, silencioso él invade, se mueve furtivamente como es la costumbre de los sicarios, y sobretodo que está presente la facultad para protegerse de cualquiera. Los griegos llaman *bdólon* o *bdeolón* al *zullón*, para diferenciarlo de aquel sonoro y tronante que recibe el nombre de *porde*. Padres Pedorros, los que acusan al *Hedor*, no de otro modo se conducen, sino como los que incriminan su modestia, silencio y taciturnidad; cualidades que tanto veneraron los antiguos filósofos y que son tan queridas. ¡Oh costumbres! ¡Oh tiempos en los que a la virtud misma es vista como vicio! Ellos insultan lo más digno de respeto, la modestia y la urbanidad. Porque, ¿qué cosa es más inmodesta, descarada y más indigna del noble pedo que asediar irreverentemente, invadir furtivamente e interrumpir con un repentino tronido los discursos y la conversación fluida y mantenida entre los asistentes de una reunión? ¿A éste (¡en favor de esta obra!) lo nombran bárbaro y salvaje o amable y elegante? ¿Qué dirían, si yo habría de reivindicar la calumnia de aquellos sobre nuestro reo mediante el discurso y el sufragio? ¿Acaso no sus mismas costumbres para con la vida, la naturaleza así como para con la desvergüenza, deshonestidad, sordidez y odio son censuradas por todos con maldiciones?

505 Prudentissime igitur eorum opinioni obsecundare Visium  
mihi videtur, si verum est illud Biantis effatum: *Apprime  
decorian illis esse silentium, quibus indecora impuraque esset  
vita. Dicebat quidem Pythagoras: Aut file, aut effer meliora  
silentio.* Quid ergo loquantur ille silentio commendatius?

510 Quod si graveolentiam, ac molestum, tetrumque illum  
flatum nobis obiiciant; dicam, e Parthorum esse genere,  
quibus oris graveolentia peculiaris. Vel respondere sane  
ipse posset quod Eurypides olim Decammicho obiicienti  
sibi oris graveolentiam ὅτι πολλὰ ἐν αὐτῷ ἀπόρρητα  
515 ἐγκατεσάπη.

Audaciæ ac temeritatis notam incurram [pro]fecto Patres  
Crepitantes, si omnes tanti b[onæ] laudes prosequi  
tentavero. Ea quippe fui[sse] veteres de eo existimatio, ut  
nullum [ami]citiam adumbrandam commodius aptius  
520 [sym]bolum vel repererint, vel excogitarint.

Unde Martialis:

*Nil aliud video, quo te credamus amicum,  
Quam quod me coram pedere Crispe soles.*

Haud inepte divitiarum quoque Symbolum veteres  
525 constituterunt. Unde apud græcos βδέειν et πέρδειν pro  
opulentiam ostentare vel simulare accipiuntur. Quod  
confirmatur etiam paroemia illa: νεκρὸς κῆιται βδέων.

Pues, a través de la muy prudente opinión de ser condescendiente, para mí, éstos pueden ver al *Hedor*. Si es verdad lo que el filósofo Bías mencionó: *el silencio es ante todo el decoro para aquellos que su vida es indecorosa e impura*. A lo que Pitágoras dijo: *¡oh hijo! lo mejor es decir algo más importante que el silencio*. Por lo tanto, ¿es más valioso lo que han hablado que el silencio? Si nos reprochasen que el *flato* es más fétido, molesto y ofensivo; yo diré que tiene un origen en los partos, quienes son conocidos por la hediondez propia de su boca. O bien, realmente podré responder lo mismo que una vez Eurípides le echó en cara a Decamico acerca de la fetidez de su boca: *porque muchas cosas vergonzosas se pudrieron en ella*.

Ciertamente, Padres Pedorros, incurriré en fama de audacia y temeridad si intento describir todos sus muy buenos méritos. Lo cierto es que los antiguos o encontraron o inventaron la opinión de que el pedo ha de ser el símbolo más apto y genuino como ningún otro para esbozar la amistad.

De donde Marcial dice:

*No veo nada distinto, para que te consideremos como un amigo, por lo que en mi presencia, ¡oh Crispo!, cómo sueles pedorrearte.*

No es en balde que los antiguos han constituido al pedo como el símbolo de las riquezas. De aquí que los verbos griegos *bdeín* y *pérdein* son concebidos a favor de atraer y ostentar la opulencia. Esto se confirma en el proverbio: *muerto que se pedorrea, ha de yacer en calma*.

- Intellexit optime Chremylus in *Pluto*, dum de Argyrio Atheniensi viro prædivite ob eximias opes podicis
- 530 solutissimi, dixit: Ἀργύριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;  
Cum Nicarchus vetus Epigrammatistes elogium aliquod Crepitu dignum posteritati mandare instituisset, nihil eius dignitate, magnificentia, auctoritate dignius invenire potuit, quam ut Regi, Regiæque maiestati comparasset.
- 535 Sic enim cecinit:  
 Πορδὴ ἀποκτείνει πολλοὺς ἀδιέξοδος οὔσα.  
 Πορδὴ καὶ σώζει, τραυλὸς ἴεισα μέλος.  
 Οὐκῶν εἰ σώζει καὶ ἀποκτείνει πάλιν πορδὴ.  
 Τοῖς βασιλεῦσιν ἴσην πορδὴ ἔχει δύναμιν.
- 540 Et Cario ille Aristophaneus, cum Deum suum salutare vellet, dignius numine existimavit quam verbis, Crepitu salutare. Ait enim ille: προσίοντος γὰρ αὐτοῦ μέγα πάνυ ἀπέπαρδον. Non iudicarunt mortales se Ventris Crepitem meritis honoribus prosequutos, nisi ad sumum dignitatis fastigium
- 545 eveherent. Quare ægyptii omnium sapientissimi ac religisissimi, in Deorum album retulerunt; ipsique aras, templa, sacrificia, ac pulvinaria statuerunt. Quorum si quis vel intestinos dolores declinasset, voto in grati animi signum emisso, tabellam in vernaculi Numinis
- 550 sacello, hisce verbis exaratam appendebat:

528. Chremylus Aristoph. *Pluto*. 176. Nonne Argyrius harum caussa nempe, divitiarum crepitus emittit? || 536. Versi graeci in latinum. Et Crepitus multos nequiens erumpere perdit, et servat, balbum quando dat ore sonum. Ergo si iugulat Crepitus, servatque sonando. R[eg]ibus hunc magnis quis neget esse parem? || 541. Crepitu. Aristoph. *Pluto* 699-700. Nam propius cum accessisset. Mirum in modum pepedi. ||

Igualmente, en el *Pluto* el campesino Crémilo lo concibió, cuando dijo acerca de Argirio un hombre ateniense muy rico que debido a sus privilegiadas riquezas, era sumamente descuidado con los pedos: *¿acaso por las riquezas es que Argirio se pedorrea?*. El viejo epigramatista Nicarco habría instituido para la posteridad elaborar un digno elogio hacia el pedo, nada más digno se ha podido inventar sobre su dignidad, magnificencia y autoridad, que haber comparado a su real majestad con el gobernar. Pues dice:

*Pedo que no tiene salida ha matado a muchos.*

*El pedo que salva es una balbuciente melodía.*

*El pedo, o bien salva o al contrario, mata.*

*El pedo tiene la misma fuerza que los reyes.*

Así también, el esclavo Carión de Aristófanes, cuando quiso saludar a su dios, hubo considerado cuáles serían las palabras más dignas para el numen, saludarlo con un pedo. Pues éste dice: *y me eché un gran pedo frente a él, pues mi vientre estaba inflamado.*

Los mortales consideraron que no seguían al pedo con méritos y honores, sino que lo llevaron al punto culminante de suma dignidad. Por lo cual los egipcios son los más sabios y más religiosos de todos, pues lo restablecieron en la lista de los dioses, ellos mismos establecieron los fuegos, templos, sacrificios y sitios de respeto. En los cuales si alguien había sido librado de dolores intestinales, dejaba un exvoto en signo de agradecimiento del alma en el pequeño santuario popular y en una tabla escribía estas palabras:

CREPITUI. VENTRIS. CONSERVATORI. DEO. PROPITIO.  
QUOD. AUXILIO. EIUS. PERICULO. LIBERATUS.  
N.N. M.F. BENEFICII. MEMOR. VOTUM SOLVIT. ET. DE.  
SUO. P.

- 555 Quid referem Patres Crepitantes viros illustres, ac posteritatis  
memoria insignes, qui ab eo, quasi a nobilissima stirpe,  
nomen traxerunt? Inter quos antiquissima nobilissimaque  
Pedonum familia, ex qua fuit Pedo Albinovanus, item  
Pedanius Costa, Pedanius Secundus, Asconius Pedianus,  
560 Pedius Consularis, Pedius Blæsus, Pedius cognomento  
*Quintus*. L. Peduceus, Sex. Peduceus, M. Iuventius Pedo.  
M. Crepereius. Et alii tum populi tum civitates quæ ab eo  
nomina mutuati sunt. Herbæ item ac frutices, ut γαλεό  
βδολον, quoniam folia eius manu trita γαλέης βδόλον odore  
565 suo referunt. Atque ὀνόπερδον herba quam si comederint  
asini crepitus reddere dicuntur. Item proverbia ab eo  
deducta, ut illud: *non pedo Tinus: Suus cuique Crepitus bene  
olet: Tussis in Crepitu: mortuus pedens: Surdo oppedere:* et alia si  
quæ sunt, quæ a Crepitu nostro exordium, atque originem  
570 acceperunt.  
Quamvis hæc omnia magna sint crepitumque nostrum  
fatis posteritati commendatum relinquunt: nihilominus  
vel mutila fortuna vel manca alicui forsitan videretur, nisi  
privatæ felicitatis æmulos, atque hostes fortita quodam  
575 modo fuisset.

*Para el pedo conservador, por ser dios propicio.*

*Ya que con su auxilio fue librado del peligro Fulano, hijo de Zutano, paga la manda de su dinero en recuerdo del beneficio.*

¿por qué he de referir, Padres Pedorros, a varones ilustres e insignes por la memoria de la posteridad, quienes gracias a él, han traído el nombre de una casi nobilísima estirpe? entre quienes se encuentran la antigua y noble familia de los Pedones, a la cual pertenecen Pedo Albinovano, Pedanio Costa, Pedanio segundo, Asconio Pediano, Pedio el Consular, Pedio el Balbuciente, Pedio con el segundo nombre de Quinto Lucio Peduceo, Sexto Peduceo, M. Juvencio Pedo, M. Creperio. Igualmente, tanto pueblos como ciudades han tomado sus nombres de él. Las plantas y los frutos, por ejemplo la hierba conocida con el nombre de *pedo de comadreja*, porque si sus hojas son despedazadas a mano dejan un olor igual a *la ventosidad de una comadreja*. También la hierba *pedo de asno*, la cual, dicen que si los burros la llegasen a comer sueltan pedos. Del mismo modo los proverbios sacados a partir de él, tales como: *Ningún pedo suena. Sólo el pedo de uno huele bien. Toses en el pedo. Ya muerto y se pedorrea. Si es sordo, pedorréalalo*, si existen otros sobre del mismo asunto, se debe a que tomaron proemio y origen en nuestro Pedo.

No obstante de que todas estas grandes cosas sean para la posteridad y recomienden a nuestro pedo, aún así, alguien podría juzgar su fortuna como manca o mutilada, de no ser porque tiene émulos de felicidad privada y enemigos que utilizan la fuerza.

Ea siquidem est Patres Crepitantes rerum humanarum  
conditio, ut egregia merita, res eximie gestæ, ac gloria  
denique, odio ac livore vacua difficile comparentur. Qua  
propter nescio quo fato, Patres Crepitantes cum reum  
580 nostrum summa devotione ac reverentia prosequi debuisset,  
ea sunt animi nequitia ac pravitate affecti, ut hostili potius  
ac infesto animo omni pudore deposito petulantissime  
persequantur. Illam præcipue calumniam Reo nostro  
insigunt, quod astantium nares invadat et quamvis [†]ssus,  
585 hospite (ut dicitur) insalutato, Subfugiat ac dilabatur, cum  
maximo custodis rubore. Unde erroris etiam et vagabundi  
notam impingunt, quod servitutis impatiens et profuga clam  
sæpe dilabatur quin dominus perfentiscat. Quæ quidem  
criminatio quam inepta sit ac inutilis, nemo non videt, qui  
590 consilii rectique iudicii sit compos.  
Quis enim ille aut ubinam gentium qui cum custodiam  
reiectos, vinculis compendibusque detineatur, libertatem  
sibi tantopere ad amatam si oblatam viderit, vel respuat,  
vel abiiciat? Nemini etiam de proprii crepitus graveolentia  
595 conqueri licet, si verum est quod circum fertur, *Suus cuique  
crepitus bene olet.*  
Illud sane immanissimum est, quod infantem deque nullo  
crimine appellatum veluti scelestissimum ac capitis reum  
in custodia ipsa confodiunt strangulantque. Ecquodnam  
600 tantum facinus tam immane flagitium admisit, ut eum in  
æra profilire minime permittant, *atque aura liberiore frui.*

Así pues, Padres Pedorros, tal es la condición de las cosas humanas; como los excelsos méritos, la excelente estrategia y la gloria, se ven difícilmente libres del odio y la envidia. Desconozco, Padres Pedorros, cuál sea la calamidad por la que nuestro reo, en lugar de ser llevado delante con devoción y reverencia, es perseguido descaradamente con tal maldad y perfidia como enemigo de todo pudor del alma. Según dicen que la calumnia es que nuestro reo se arroja sobre las narices —aún con el máximo de rubor del dueño— de los que están presentes y, como dicen, a la manera de huésped no invitado se escabulle y desliza cual esclavo insoportable que a menudo logra darse a la fuga furtivamente y escapa de su dueño. Por esta razón lo incriminan de fútil e inepto; que no ven que está en mente de los jueces rectos y prudentes.

No obstante de que todas estas grandes cosas sean para la posteridad y recomienden a nuestro pedo, aun así, alguien podría juzgar su fortuna como manca o mutilada, de no ser porque tiene émulo de felicidad privada y enemigos que utilizan la fuerza. Así pues, Padres Pedorros, tal es la condición de las cosas humanas; como los excelsos méritos, la excelente estrategia y la gloria, se ven difícilmente libres del odio y la envidia.

Nec prohibeant modo sed in ipso carcere iugulent. Plura  
dicenda mihi forent Patres Crepitantes nisi iam oratio  
longius quam paret protracta receptui canere videretur,  
605 ne cum vos et iudices et patronos appello tædio ac molestia  
affectos singulare benignitate destitutos inveniam.  
Defendite Patres Crepitantes reum inanibus calumniis  
[†]sisque iaculis impetum. Reipublicæ [deliciæ] populi  
salutem firmissimum humana [vita] præsidium præsertim  
610 difficilimis hisce temporibus quadragessimalibus in queis  
tot tantaque mala nobis insidiantur nisi accerimus ipse  
humanæ salutis vindex eriperet, libertate civium restituite.  
Quid exteræ dicent nationes quid barbaræ quid denique vel  
rustici ipsi muliones, bubulci quibus ea crepitus reverentia?  
615 Pudeat vos Patres Crepitantes tot iniurias tot vulnera inulta  
posteris transmisisse.  
At si scrupulis istis ac superstitiosis nostri *ævi crepito-*  
*mastygis*, reum nostrum exilio perpetuum detinere  
immotum infixumque animo hæserit, exulare iubeant  
620 nubes: eas pariter ab orbe esibilent quas itidem Strepsiades  
Aristophanæus peder annuit. Infantis atque de vobis  
omnibus optime meriti causam tuemini. Vos hactenus eius  
dignitatem sustinuistis clientem amplectimini, quem nisi  
vindicare pergitis Patres Crepitantes tanti ordinis dignitati  
625 pessime consulatur. Publica sententia atque suffragio  
revocate.  
Si domestica exempla tædio habetis, extera et quidem  
græcorum sapientissimorum ante oculos ponite,  
cratetem profero Zenonem appello acerrimum utrumque

Porque, no nos engañemos, ¿quién sería el hombre que hallándose preso con grilletes y encadenado, si viera algún resquicio para alcanzar la libertad deseada no la aprovecharía o la despreciaría?

Ni mucho menos es permitido a nadie quejarse por el mal olor de su pedo, cuando es una verdad certificada que *el pedo de uno nunca huele mal*. Sin embargo, no puede ser creíble la crueldad y tiranía de algunos, que sin permitir su defensa, sin siquiera escuchar sus descargas, lo decapitan en la misma cárcel al igual que el más perverso reo del Estado. muéstrenme ese enorme castigo por el cual, no estando contentos con cerrarle la salida y el goce del aire libre lo asesinan en la misma prisión. Existen otras muchas cosas que debía añadir, Padres Pedorros, al considerar que mi discurso sea más largo y difuso de lo necesario pudiera molestarlos, a quienes imploro por jueces y protectores para merecer su benignidad e indulgencia.

Así, Padres Pedorros, pido ampáren a este reo tan maltratado de frívolas calumnias y torpes acusaciones. ¿Un reo dije? Restituyan la libertad civil del que es las delicias de la República, la salud del pueblo, el apoyo más robusto y firme de la vida humana y en estos días de cuaresma en que nos aguardan tantos y tan grandes aprietos, si este acérrimo defensor de la salud humana no nos deja en paz y a salvo, de lo contrario, ¿Qué dirán los extranjeros? ¿Qué dirán las naciones bárbaras? ¿Qué dirá la misma gente del campo? ¿Qué dirán los campesinos y los pastores que profesan el pedo con tanta reverencia?

630 gravissimumque crepitus vindicem affectoremque. Qui ambo  
lege lata decreverunt, crepitum ventris libertate donandum,  
Crates quidem in cynicorum republica, Zeno vero in stoica  
quæ sola tunica differebant. Quod nisi honestum ac quumque  
635 fuisset tamque egregiorum philosophorum humanæque  
vitæ moderatorum dignissimum iudicassent ne utiquam  
sane fecissent. Habetis veterum vestigia qua prematis Patres  
Crepitantes contubernales vestros eo rubore libertate. Reum  
nostrum maximo devincietis beneficio.  
Reipublicæ salutem firmitibus fulcietis præsiidiis  
640 hominum consuetudo arctissimis vinculis stabilietur.  
Virginum verecundia frequentissimis periculis liberabitur.  
Coniugum, liberorum, familiæ, incolumitas tutissimis  
aggeribus munietur, vestrumque omnium dignitati, famæ,  
auctoritati, magnopere consuletur. Dixi.

Padres Pedorros, eviten que pasen impunes a la posteridad tantas injurias y calumnias; en fin, si ha de prevalecer la desgracia, si el destino se habrá de obstinar contra nuestro reo debido a los supersticiosos escrúpulos de los *flagelapedos* de nuestro tiempo, entonces, destierren también a las nubes, échenlas del mundo, puesto que peen según el Estrepsíades aristofánico.

Proteged la causa de un inocente, al mismo tiempo su bienhechor. Padres pedorros, anteriormente habían mantenido la dignidad del pedo, recíbanlo como su protegido. Mantengan una causa que no podrán abandonar sin ser vistos con oprobio. Levántenle el destierro por sentencia pública y si los ejemplos domésticos los molestan y desagradan, pongan sus miradas en los ejemplos de los sapientísimos griegos. Me refiero a un Crates, me remito a un Zenón, ambos grandes establecedores de la libertad del pedo. Uno de la República de los cínicos, el otro perteneciente a la de los estoicos, sectas que sólo se diferenciaban por la túnica. ¿Cómo es posible que tales jefes lo hubieran decidido de este modo sin que precediesen la razón, la justicia y la aprobación de su sublime moral y alta filosofía? Aquí tienen, Padres pedorros, los vestigios de los antiguos. Liberen a sus compañeros de esta vergüenza malentendida. Si así lo determinan; fortalecerán con sólidos apoyos el edificio de la salud pública, el trato humano quedará unido con los vínculos más estrechos e inviolables. La virginal vergüenza se verá libre de los peligros que ocurren a cada momento.

La conservación de la familia, de los padres y de los hijos



quedará asegurada con los más fuertes baluartes, de esta manera, la autoridad, el honor y la dignidad de ustedes quedarán firmemente establecidos.  
He dicho.

## COMENTARIO

**I, 1.** El tema y título de la obra no es invención pura de Manuel Martí. Tenemos referencia de varios discursos que hablan sobre la misma temática. John Gregory BOURKE p. 141., dice:

*En la Biblioteca Scatologica —peculiar compendio de datos del cual hemos registrado numerosas citas y del que no se conocen fecha de publicación ni nombre de su autor, aunque parece haber sido editada originalmente en París por Giraudet et Jouaust, 315 rue Saint Honoré, quienes avalan la legitimidad del título— se enumeran los nombres de nada menos que ciento treinta escritos sobre la flatulencia; algunos de ellos son decididamente grotescos, otros vulgares, etc.; pero al menos dos de ellos evidentemente doctos. De ellos, el número 88, titulado “Elogio del Pedo”, es una conferencia histórica, anatómica y filosófica que indaga sobre los orígenes y antigüedad del culto al pedo, así como las oraciones y honores que le dedicaban en la Antigüedad; está ilustrada con una representación del dios Pedo que ostenta la siguiente inscripción: *Crepitui ventris conservatori, deo propitio*”. El número 111 se refiere a la cautivadora obra de Scopetarius (Frankfurt, 1628), que al parecer era un colosal tratado sobre un tema que por regla general no ha sido objeto de profundos estudios. Igual opinión es válida para la *Physiologia crepitus ventris*, de R. Glocenius (Frankfurt y Lipsia, 1607), identificada con el número 123 en la Biblioteca. *Le Plaisant deuis du Pet* es la obra más antigua sobre el tema de que se tenga noticia; fue publicada en París en 1540.*

I, 2. El título completo en latín del discurso es: *Oratio pro crepitu ventris habita ad Patres crepitantes ab Emanuele Martino Ecclesiae Alonensis Decano*. Sin lugar a dudas, inspirado en la primera Catilinaria. Cic. *Cat.* I, 1., tal como se muestra adelante: M. Tulli Ciceronis oratio qua L. Catilinam emisit in senatu habita. *Discurso de Marco Tulio Cicerón mediante el cual expulsó a L. Catalina pronunciado en el senado*.

Manuel Martí, deliberadamente, desde el inicio, utiliza estos famosos y aclamados discursos ciceronianos para darle un peso retórico, jurídico y sustentable a su singular apología. Rafael SALINAS comenta sobre el mismo en la primera nota al texto latino de su edición en la página CXXXV, lo siguiente: *Arenga célebre como modelo de invectiva directa y de apóstrofe apasionado al adversario, a quien el orador trata de abrumar con la censura pública y al exhibición de lo que le reprocha o imputa*.

I, 7. En latín. *Patres Crepitantes*. Llama la atención que nuestro manuscrito utiliza exclusivamente las siglas P.C., y PP.CC., omitiendo en todo lugar la evocación a quienes está dirigido el discurso, ya sea para abreviar o censurar de alguna manera el texto. El deán de Alicante de nueva cuenta se sirve de los ya mencionados discursos y satiriza muy ingeniosamente la cuarta Catilinaria. Cic. *Cat.* IV, I.: *Video, Patres Conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos esse conversos*, nuestra traducción: Veo que se han vuelto a mí, Padres Conscriptos, todos vuestros semblantes y todos vuestros ojos. Sobre este asunto, citamos la nota que proporciona Rafael SALINAS. *Supra*. p. CXXII: *En la asamblea del 5 de diciembre de 63 a.C., con el propósito de intimar al cuerpo senatorial a pronunciarse en definitiva, sin más pérdida de tiempo, sobre la sanción aplicable a los conspiradores convictos y confesos, provisionalmente sujetos a libera custodia, pues el cónsul afirma estar presto, por su parte, a cumplir con su obligación de dar cabal cumplimiento ejecutivo al correspondiente veredicto de la curia, cualquiera que sea su índole*.

I, 7. Ὅσπριό φαγίαν τεογαρακοζεν. *Osprío fagian teogarakozen*. Esta es la primera de diversas citas griegas de nuestro manuscrito,

al transcribir y editar el texto nos percatamos que el copista posee algunas nociones de la lengua griega, trata de transcribir acertadamente las grafías griegas, pero la mayoría de las citas griegas contienen errores de ortografía y semántica y se vale del latín al momento de escribir las referencias griegas, —huelga decir que la edición impresa tiene dichas referencias en griego y pone las traducciones de éstas al latín como notas al pie de página—. La edición de Lausana presenta una errata: ὀσπριοφαγίαν τεαταρακοστήν. *Ospriofagían teatarakostén*. La versión correcta de dicha cita es la siguiente: ὀσπριοφαγίαν τετταρακοστήν. *Ospriofagían tettarakostén*. Traducimos literalmente la frase griega: *Cuarenta días de comer verduras*, la cual, es una manera de referirse al periodo de la cuaresma. Así, el Deán de Alicante, por medio de un acontecimiento litúrgico tan importante para la cristiandad, da sustento a la idea de que la ingesta de ciertas legumbres y vegetales producen flatulencias, denominándolos más adelante como: πνευματικὰ.

**I, 37.** Llama la atención la perífrasis que utiliza el deán de Alicante para referirse a Dios. *Supremum rerum conditor*. Cf. San Ambrosio. *Hymnus*. 2,1: *Æterne rerum conditor*.

El poeta helenístico Nono de Panópolis, también describe con una perífrasis al dios creador: *τεχνήμονι κόσμου*. Este concepto se traduce al latín como *Ædificatur mundi*, es decir, creador del mundo. Muy similar al utilizado por San Ambrosio y, desde luego por el deán de Alicante. Véase en especial la referencia que proporciona el poeta helenístico Nono de Panópolis en su: *μεταβολή τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου* 1, 5-7: οὗτος ἀπ' ἀρχῆς / ἀενάω συνέλαμπε θεῶ, *τεχνήμονι κόσμου, / πρεσβύτερος κόσμοιο*. Nuestra versión: Él desde el comienzo / Eterno integróse como dios, edificador del mundo, / (Es) más viejo que el universo.

**I, 38.** Aquí aparece el primer argumento teológico del que se sirve Manuel Martí para su apología, es nada más, y nada menos que la Biblia, en particular, el libro del Génesis. Que mejor comienzo para el discurso que darle un origen divino al pedo, sustentándolo

en las sagradas escrituras. Cito el pasaje referente a este argumento en Gen.2, 7: καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χῶν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν. Nuestra versión: Entonces, Dios modeló al hombre con polvo de la tierra y le inspiró en el rostro el aliento de vida y el hombre nació con alma viviente. Donde las palabras de nuestro manuscrito *vitalem illum spiritum*, se pueden ver en el griego πνοὴν ζωῆς.

**II, 45.** Martí hace una excelente apología sobre el origen del pedo, dándole un segundo argumento teológico al hecho de porque si es lícito ventosear. Al manifestar que: *Sermone antiquiorem fuisse, priusque crepitum invaluisse quam verba hominis proferrent*, nuestra traducción: *el pedo ha sido más antiguo que el discurso*, utiliza el sustantivo *sermo,onis* para referirse al fenómeno de la comunicación humana. Esto nos lleva a considerar que, en este pasaje, se encuentre el segundo argumento del deán de Alicante y, muy probablemente esté tratando de parafrasear el evangelio según San Juan 1, 1. el cual reza: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. En el principio era el la palabra y la palabra era hacia Dios y Dios era la palabra. De ser esto cierto, nos encontraríamos frente a la tesis: Πορδὴ vs Λόγος. Pues Martí utiliza más adelante el sustantivo *verba* para referirse a las palabras en sí. La etimología de palabra como tal, tiene su origen en el vocablo griego παραβολή, siendo utilizado por los autores cristianos perdió el valor primario de comparación, semejanza, y asume especialmente aludiendo la predicación de Jesús por medio de analogías con la idea de ejemplo; posteriormente *parábola* tomó el sentido de ‘palabra’, —en italiano, *parola*—, sustituyendo en toda la Romania el vocablo latino *verbum*. Cf. CARLO TAGLIAVINI, p. 376, 7.

**II, 48.** Estos versos se encuentran en Aristófanes. *Ranas*. 1074-5: Νῆ τὸν Ἀπόλων, καὶ προσπαρδεῖν γ’ εἰς τὸ στόμα τῷ θαλάμακι, / καὶ μινθῶσαι τὸν ξύσσιτον κάκβας τινα λωποδυτῆσαι. Sí, por Apolo, y pedorrearse / en la boca ensuciando con mierda, / al amigo

de junto / y robando al que pase por ahí. De nueva cuenta la tesis: Πορδή vs Λόγος, puede tener un mayor sustento a partir de los siguientes versos, en donde se puede apreciar la analogía que realiza el comediógrafo ático con el afán de mostrar que la mejor relación del peer y el hablar se manifiesta en el πορδή como lenguaje del trasero, introducido como persona parlante, donde el *pointe* reside en que el lenguaje del πρωκτός es confundido hábilmente con el croar del coro de las ranas.

Aristófanes. *Ranas*. 237ss: ΔΙ. ἐγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω, / χῶ πρωκτὸς ἰδίει πάλαι, / κατ' ἀντίκ' ἐγκύψας ἐρεῖ / ΒΑ. βρεκεκεκεξ κοάξ κοάξ. Nuestra versión: Dionisio: Pero en cambio yo tengo ampollas, / hace rato ya que el culo me suda / inmediatamente inclinándose dirá... / Ranas: Brequequequex coax coax.

**III, 51.** El poeta Marcial nos brinda un poema, en el que describe cómo Aetón al hacer demasiadas súplicas se le escapó un pedo y todo el mundo se rió, entonces el padre de los dioses, sintiéndose ofendido, lo condenó a cenar tres noches con él. Después de este castigo, el pobre de Aetón, cada vez que desea acudir al capitolio, antes se dirige a las asientos paterclianos y peye diez o veinte veces, pero aún al haber tomado la precaución de ventosear antes, saluda a Júpiter apretando las nalgas. *Sellas ante petit Paterclianas / et petit deciesque viciesque. / Sed quamvis sibi caverit crepando, / compressis nati- bus Iovem salutat.* L. XII, LXXVII. Vale la pena mencionar que en este poema el verbo *pedo* aparece 2 veces, junto con la palabra *crepando*. Así, la mención que hace Ludwig RADERMACHER sobre lo parco de la literatura latina en cuanto a este asunto, parece comprobarse, sobretodo, la osadía de Marcial en ser uno de los pocos poetas que utilizaron semejantes vocablos. Lo más notable de este asunto es que Manuel Martí no se sirvió de este poema latino para su apología.

LEWIS & SHORT, por su parte, definen el término “Sterculius”, como: “La deidad que preside sobre el estiércol.”. Debemos considerar que el estiércol jugó un papel muy importante en la civilización hu-

mana, desde la remonta antigüedad, hasta el siglo XVI, según Dominique LAPORTE, en su *Historia de la mierda* p. 102: ...

*Está por hacer la historia del lagarto, del amor y de la mierda pues en la antigüedad egipcia curaba la histeria haciendo oler a las mujeres las emanaciones de los excrementos conservados del cocodrilo y, en el mismo Egipto, se empleaba como cosmético el excremento del lagarto y se deificaban, asociándolos, el escarabajo y la materia fecal. (Plin. Hist. Nat. L. XXX, 2.). Y es que, como cosmético, su olor tenía fama de ser el almizcle. ¿Es, pues, casualidad que, en el siglo XVI Paracelso reavive esta antigua simpatía escribiendo que los excrementos, al término de una cierta preparación, podrán adquirir el olor del almizcle y de la algalia? Y ¿de dónde viene el uso, corriente en la época, de dar el nombre de algalia o almizcle occidental a los excrementos? Pero, la antigua creencia ha desplazado el punto en que se asociaba en la antigüedad el almizcle y la mierda: en adelante, son los excrementos del hombre al menos en Paracelso, los que pueden, por sedimentación, alcanzar el olor del almizcle."*

**III, 52.** En latín. *Fimo delibuto*, 'el empapado con mierda', refiriéndose al 'Júpiter estercolino' o según Orfeo: εἰλυμένω κόπρω 'el embarrado con mierda', como reza nuestro texto muestra del sesudo trabajo del deán de Alicante para remitirnos al origen divino del pedo, recurriendo a las antiguas coprodivinidades, que fueron veneradas y estaban asociadas con ritos agrícolas y cultos a la madre tierra a lo largo del mediterráneo, en especial por egipcios y romanos. Con respecto a la mención de Orfeo, no tenemos conocimiento de alguna cita hecha por este personaje de la antigüedad, dada la gran cantidad de autores que citan al encantador con la música, no hicimos búsqueda en el campo del orfismo y pitagorismo. Sic. Gregory BOURKE P. 139 ss.

Prudencio, autor latino de época tardía, nos menciona lo siguiente en su *Peristephanon liber*. Hymnus II . v.449 ss.: Ianum bifrontem et sterculum / colit senatus; horreo / tot nostra patrum dicere / et festa Saturni senis. Nuestra versión: El senado venera a Jano bifronte y a Esterculio; me horrorizo de hablar tanto de nuestras fiestas,

como del viejo Saturno de los ancianos. Para una mejor comprensión del asunto véase: John Gregory BOURKE, p. 111ss.

**III, 57.** El recurso del hedor a través de nuestro manuscrito traduce al latín los versos del comediógrafo Aristófanes: *Ego tum bonam partem pultis absorbsi*. Aristófanes. *Pluto*. 694ss:

ΚΑ ἢ δ' εὐθέως τὴν χεῖρα πάλιν ἀνέσπασεν, / κατώκειτό θ' αὐτὴν ἐντυλίξά ἡσυχῇ / ὑπὸ τοῦ δέουσι βδέουσα δριμύτερον γαλῆς. / κάγώ τότ' ἤδη τῆς ἀθάρης πολλὴν ἔφλω.

Siguiendo más adelante, *Mirum in modum pepedi, nam venter meus intummat*. Aristófanes. *Pluto*. 698, 699, 700ss.

Μετὰ τοῦτο δ' ἤδη καὶ γέλοιον δῆτά τι ἐπόησα. / Προσιόντος γὰρ αὐτοῦ μέγα πάνυ ἀπέπαρδον. / ἡ γαστήρ γὰρ ἐπεφύσητό μου.

**III, 60.** Cameleonte de Heraclea (o del Ponto). Ateneo, nos brinda el testimonio del asno y del festival de las Pianepsias. Citamos la versión de Lucía RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN. *Deipnosophistæ*. L. IX, 407 F: Y en *Los sátiros icarios* dice [PCG VII, fr. 18 = TrGF I 86, fr. 2]: *De modo que no hay nada en nuestra casa. Pasé una noche miserable. Para empezar, dormía en una cama dura; en segundo lugar, Tudipo se tiró un pedo y nos atufó a todos; y, encima, nos acometía el hambre. Luego, me dejé llevar hacia el ardiente Dión, pero tampoco él tenía nada. corrí entonces al encuentro del noble Telémaco el acarniense, encontré un montón de habas, me apoderé de algunas y me las zampé, pero cuando nos vio un asno, \*\*\* (como) Cefisodoro en la tribuna, se tiró un cuesco*. Por estas citas queda claro que Telémaco celebraba siempre el ventoso festival de las Pianepsias comiendo ollas de habas. Se trata de una fiesta que se celebraba en el mes de pianepsión (octubre-noviembre), en la que era tradicional preparar en honor a Apolo, como protector de las cosechas, un plato de legumbres (pyanoi).

**III, 66.** Dífilo de Sifnos, junto con Diocles de Caristo y otros consejeros de la salud, se encuentran recopilados en la obra de Ateneo, *Deipnosophistæ* y en los escritos de Oribasio; todos pertenecientes al periodo helenístico. Lucía RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN, *Deipnosophistæ*. L. IX, 369 D, nos comenta sobre este personaje.

Dífilo de Sifnos dice: *La naba es adelgazante, acre e indigesta, y además flatulenta*, y más adelante nos habla sobre las propiedades de la zanahoria. L. IX, 371 B: *Zanahoria* (staphylínos). *Ésta es acre — dice Dífilo—, bastante alimenticia, moderadamente buena para el estómago, laxante y flatulenta, indigesta, bastante diurética y afrodisíaca.*

**III, 73.** El deán de Alicante se vale de este término griego (πνευματικὰ), para designar las leguminosas que producen flatulencias. Pareciera que trata de satirizar la palabra utilizada en la Septuaginta para designar al “Espíritu Santo”, Πνευματικός “Αγίου. Sin embargo, consideramos que se vale de dicho vocablo para enfatizar lo descrito por Diógenes Laercio, en las primeras líneas de la vida de Crates, nos habla acerca de las características de la ciudad de Pera. En esta referencia se habla de los ajos, higos y panes. Sustancias concomitantes de las ventosidades, diciendo en su parte medular: ἀλλὰ θύμον καὶ σκόρδα φέρει καὶ σῦκα καὶ ἄρτους, / ἐξ ὧν οὐ πολεμοῦσι πρὸς ἀλλήλους περὶ τούτων, / οὐχ ὅπλα κέκτηναι περὶ κέρματος, οὐ περὶ δόξης. Nuestra versión: Sin embargo, (Pera) produce tomillo y ajos, e higos y panes, / cosas que no incitan a hacer la guerra unos contra otros, (allí) los soldados ni han de tener dinero ni propósito. LEWIS & SHORT dice: ésta se localizaba en Eolis, una colonia de los Mitilenos, según Liv. 37, 21, 4. Podría ser también, una parte de Palestina más allá del río Jordán, la capital de la que fue Gadara, Plin. 5, 14, 15. Πνευματικά también hace alusión a la cuarta escuela hipocrática, ésta tenía su base médica en el supuesto que el corazón emana vapores por todo el cuerpo y éstos pueden provocar la enfermedad. Véase en específico la obra de Hipócrates, *Sobre lo conveniente. Tomo I. cap. IV.* Gredos: Madrid, pp. 200-1.

El *Diccionario de Autoridades* publicado en 1729, proporciona una definición que sustenta lo dicho arriba: *Ventosidad. s. f. el aire encerrado, u comprimido en el cuerpo. Llámase assi especialmente quando se expele. Lat. Flatus, vel ventosa statio. Quev. Cult. Por no decir tengo ventosidades, dirá, tengo Eolos, o Zephyros infectos. Ventoso. Se llama también lo que ocasiona ventosidad. Lat. Ventosus. L.A.G. Diosc. lib 2. cap.*

100. *Las arbejas...según su complexion, y substancia, se parecen mucho a las habas: salvo, que no son en tanto grado ventósas.*

**IV, 77.** En la frase de *crepitu illo polentario*, se habla del pedo nacido de las gachas o tortas de harina de trigo, las cuales por su naturaleza misma producen ventosidades.

**IV,79.** Ludwig RADERMACHER comenta al respecto: *El eufemismo utilizado para referirse al vocablo español 'pedo', nos da testimonio de que la literatura latina frente a la griega es mucho más restringida en cuanto a su recurrencia. La comedia latina es sumamente parca con el tratamiento del flato. Catulo en Carmina. LIV, 3 se atreve a utilizar peditum, Marcial lo supera con la expresión pedere, la cual aparece seis veces en su obra. La comedia latina tampoco nos ofrece mucho, sólo dos pasajes de Plauto, por cierto bastante recatados.*

**IV, 83.** Plutarco. *Vita Alexandri* 29. La cita que brinda Manuel Martí no es clara, ya que no alude en lo más mínimo al pedo o similares. Probablemente La referencia que poseía no corresponde con las ediciones modernas de textos griegos y latinos clásicos.

**IV, 83.** Heliogábalo. *Anales* I, 77, 10. Resulta el mismo caso que la cita anterior. Muy probablemente Manuel Martí cite de memoria o la referencia es totalmente distinta y no corresponde con las ediciones modernas de textos griegos y latinos clásicos.

**IV, 86.** Tito Livio. *Ab Urbe Condita*. L.VIII, 2. No citamos el texto latino por carecer de referencias sobre nuestro asunto. Únicamente nos relata sobre la condición de los actores y lo vulgares que resultaban.

**IV, 88.** Presentamos la referencia de MACROBIO. *Saturnalia* I, 7: *Alimenta quae accipimus, quamdiu in sua qualitate perseverant et solida innatant, male stomacho oneri sunt: at cum ex eo quod erant mutata sunt, tum demum in vires et sanguinem transeunt. Idem in his quibus aluntur ingenia praestemus, ut quaecumque hausimus non patiamur integra esse, ne aliena sint, sed in quandam digeriem concoquantur: alioquin in memoriam ire possunt, non in ingenium.*

**IV, 92.** El término latino ‘Reus noster’, lo utiliza el deán de Alicante para nombrar de otra forma al protagonista principal de la obra y de este modo, brindarle un toque judicial al discurso.

**V, 102.** Tanto el manuscrito como la edición impresa manejan el nombre científico de esta ave de corral tan común: *gallus gallinaceus*. Probablemente se haga alusión al comportamiento que tienen ciertas aves de corral por “bañarse” en el polvo. C.f. ARISTÓTELES. *Historia de los animales*. 633b1.: *Todas las aves que no son buenas voladoras, sino que andan por tierra, se revuelcan en el polvo, como, por ejemplo, la gallina (ἄλεκτορίς), la perdiz, el francolín, la alondra moñuda, el faisán.* Claudio Eliano no proporciona ninguna referencia sobre el supuesto comportamiento del gallo (ἄλεκτροῦν).

**V, 112.** Los versos se encuentran en CATULO LIV, 3. Otonis caput oppido pusillum, / Herei rustica semilauta crura, / Subtile et leve peditum Libonis, / Si non omnia, displicere vellem. Véase la traducción de este fragmento en la versión española que damos.

**VI, 126.** En la obra de ARISTÓFANES las *Nubes*, el propio Dionisio recibe el nombre de χεζοκαρκάλης, palabra cuyo significado nos lo explica el pasaje citado de *Nubes* 391: χῶταν χέζω, κομιδῆ βροντᾶ παπαπαππάξ ὅσπερ ἐκῆναι. *Pointe* que no desaprovecha nuestro texto novohispano (fol. 49 r [5]), traduciendo al latín en su parte medular: *et jusculum, uti tonitru, strepit intus: / tum fragor editur ingens: / Primo sensim pappax; mox inde infert / sonitum papappax. / Et quando caco, tum demum papappax.* ΣΤ. Νῆ τὸν Ἀπόλλω, καὶ δεινὰ ποεῖ γ’ εὐθύς μοι, καὶ τετάρακταί χῶσπερ βροντῆ τὸ ζωμίδιον παταγῆ καὶ δεινὰ κέκραγεν’ ἀτρέμας πρῶτον παππάξ παππάξ, κ᾿πειτ’ ἐπάγει παπαπαππάξ’ χῶταν χέζω, κομιδῆ βροντᾶ παπαπαππάξ ὅσπερ ἐκῆναι. Vale la pena citar la rúdica y recatada traducción que ofrece la casa editorial Cátedra por parte de Francisco Rodríguez Adrados y Juan Rodríguez Somolinos (2004) es única, el pasaje queda deformado así (p.53): *...y lo mismo que el trueno la salsita retumba y ruge horriblemente, / con suavidad primero, pum pum, y luego sigue cataplum, / y cuando cago, truena justamente como aquéllas, cataplúm.*

Ludwig RADERMACHER nos dice lo siguiente: *Si hemos de poder sacar un juicio a partir de Aristófanes, acerca de la manera inmediata de sentir un ateniense medio de la época, parecería que para él un flato era la expresión de un sentimiento agudizado sea por el miedo sea por la alegría, pero sobre todo una manifestación de desdén.*

**VII, 149.** Manuel Martí cita el segundo epodo horaciano que evoca la felicidad: *Beatus ille qui procul negotiis, / ut prisca gens mortalium.* Se vale de este poema en particular, para sustentar la privacidad e intimidad que hay para con el pedo. Los versos latinos que están en el texto, los citamos a continuación. C.f. HORACIO. Epodo. II, 7. *forumque vitat et superba civium / potentiorum limina.* Véase la traducción en la versión española.

**VII, 160.** El deán de Alicante se sirve de los primeros versos de *Nubes*, en donde Estrepsídes, mirando al hijo, lo describe como un verdadero holgazán que encima de todo tiene el descaro de pedorearse estando envuelto en cinco mantas. Citamos a continuación los versos que hablan sobre ello. C.f. ARISTÓFANES. *Nubes*. 8-10: Ἄλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὐτοσὶ νεανίας / ἐγείρεται τῆς νυκτὸς, ἀλλὰ πέρδεται / ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος. Véase la traducción de estos versos en la versión española.

**VII, 169.** Muy probablemente, la noticia sobre estos “*brutæ animantes*”, como dice el texto en latín, puede referirse a los cerdos. El antropólogo Marvin HARRIS aporta una pista curiosa sobre este comportamiento:

*Según L. E. Mount, miembro del Instituto del Consejo de Investigación Agrícola de Fisiología Animal de Cambridge, Inglaterra, los cerdos adultos perecerían si se expusieran a la luz directa del sol y a temperaturas del aire superiores a 98° F. en el valle del Jordán, el aire alcanza casi todos los veranos temperaturas de 110° F, y la luz solar es intensa durante todo el año. El cerdo debe humedecer su piel en el exterior para compensar la falta de pelo protector y su incapacidad para sudar. Prefiere revolcarse en lodo limpio y fresco, pero cubriría su piel su piel con su propia orina y heces si no dispone de otro medio por debajo de los 84° F, los cer-*

*dos que permanecen en pocilgas depositan sus excrementos lejos de sus zonas de dormir y comer, mientras que por encima de los 84° F comienzan a excretar indiscriminadamente en toda la pocilga. Cuanto más elevada es la temperatura, más “sucio” se vuelve el cerdo. Así, hay cierta verdad en la teoría que sostiene que la impureza religiosa del cerdo se funda en la suciedad física real. Sólo que el cerdo no es sucio por naturaleza en todas partes; más bien, el hábitat caluroso y árido del Oriente Medio obliga al cerdo a depender al máximo del efecto refrescante de sus propios excrementos.*

**VIII, 178.** La palabra griega γελασιμώτατον es utilizada de manera alusoria por Martí para referirse al filósofo Demócrito de Abdera, quien en su madurez, llegó a ser conocido como el “filósofo risueño”, caracterizándose por esa alegría (*euthymié*) que fue la meta que se propuso alcanzar en vida. Vivir con alegría y gozo, según nos refiere DIÓGENES LÆRCIO. IX, 36.

**VIII, 188.** Desde luego, estamos frente a la vida del filósofo Metrocles de Maroneia, relatada por DIÓGENES LÆRCIO VIII, 94., en su obra llamada *Vidas de los filósofos cínicos*. El Deán de Alicante se vale de la biografía de Metrocles para reforzar su apología en defensa del pedo, porque por medio de flatulencias, Crates convenció a su discípulo Metrocles de no dejarse morir de hambre y retornar al estudio de la filosofía: μαθὼν δὴ ὁ Κράτης εἰσηλθε πρὸς αὐτὸν παρακληθεῖς καὶ θερμούς ἐπίτηδες βεβρωκῶς ἔπειθε μὲν αὐτὸν καὶ διὰ τῶν λόγων μηδὲν φᾶλλον πεποιηκέναι· τέρας γὰρ ἂν γεγόνεναι εἰ μὴ καὶ τὰ πνεύματα κατὰ φύσιν ἀπεκρίνετο· τέλος δὲ καὶ ἀποπαρδῶν αὐτὸν ἀνέρρωσεν, ἀφ’ ὁμοιότητος τῶν ἔργων. Véase la traducción de este fragmento en la versión española. p.8.

**IX, 212.** No citamos la referencia de este pasaje, pues dada la grandísima producción literaria del obispo de Hipona y la dificultad para encontrar la edición canónica, no encontramos el lugar preciso de esta frase tan jocosa sobre la música del cuerpo.

**IX, 215.** Maximilianus I Cæsar (1459-1519). Sentó la grandeza de la casa de Habsburgo y la organización moderna de Alemania.

**IX, 216.** Felipe “el hermoso” (1476-1506) hijo de Maximiliano I (1459-1519) de Austria y Abuelo de Carlos V. Casado con Juana “la loca” (1496).

**IX, 220.** Tanto en el manuscrito como en la edición impresa la frase está en griego: ἴδιον συμβαίνει τὸ ἀποψοφεῖν. Al parecer, el Deán de Alicante quiere hacer un énfasis, utilizando la referencia exacta a la característica particular de la tórtola, sacada sin duda del texto griego de ARISTÓTELES. *Historia de los animales* 633 b7.: *Tal es el comportamiento de estas aves. Una particularidad propia de algunas aves es la de ventosear, como las tórtolas. Y este ruido va acompañado en estas aves de un movimiento violento de la rabadilla.* CLAUDIO ELIANO, en su *Historia de los animales*. XII, 10., dice: *Pues la tórtola no sólo habla incesantemente con el pico, sino que se dice que habla incesantemente también con su parte trasera... Y Demetrio, en su drama Sicilia, recuerda que las tórtolas hablan hasta por el culo.*

**X, 242.** Tanto el manuscrito como la edición utilizan el mismo término griego τῶν πυνεψιῶν, para referirse a la fiesta celebrada en el mes del *pianepsión* (octubre-noviembre) en Atenas, en honor a Apolo. La palabra parece derivar del vocablo πύαμος, que es otra manera de nombrar a las habas, κύαμος. Por otro lado, la palabra griega πύνοι significa plato de legumbres, las cuales eran recolectadas y cocinadas para acompañar a la festividad. Según Plutarco, la festividad fue establecida por Teseo después de su regreso desde Creta.

**XII, 278.** Friedrich Dedekind (1525-1598) humanista, teólogo y bibliotecario de origen alemán, nacido en Neustadt am Rübengerge, educado en la universidad de Marbug y en Wittenberg, donde estudió teología, allí fueron descubiertos y reconocidos sus talentos por Philipp Melanchthon. En 1575 fue nombrado *magister*, convirtiéndose en ministro e inspector de las iglesias en Lüneburg. Murió el 27 de febrero de 1598 en la ciudad de Lüneburg. Escritor de dramas y de sátiras latinas y estudios judíos. Autor del libro intitulado *Grobianus et Grobiana: sive, de morum simplicitate, libri tres*, editado

por primera vez en la ciudad de Colonia en 1558. El texto fue publicado primero con el nombre de *Grobianus* en 1549, pero apareció con adiciones en 1554, conociéndose con el nombre de *Grobiana*. La obra describe a un santo ficticio, San Grobiano, quien a manera de un consejero enseña a los hombres a evitar los malos comportamientos, en especial la glotonería y la embriaguez.

**XIII, 316.** El texto novohispano tiene la sentencia en latín: *ex metu pedens quavis felle acerbius*. Del miedo, peyendo más amargo que la hiel, y no en griego, como debería de ser. ARISTÓFANES. *Pluto* v. 593: ὑπὸ τοῦ θεοῦ βδέουσα δριμύτερον γαλήης., entendiéndose: *Debido al miedo, peyendo más penetrante que una comadreja*. La referencia a este animal dentro de la literatura griega, tanto en la comedia ática como en los escritos de Aristóteles nos muestra que el conocimiento zootécnico sobre este mamífero mustélido es prácticamente el mismo, es decir, la comadreja es conocida, entre otras cosas, por el aroma *tan sui generis* que la caracteriza. ARISTÓTELES nos dice en su *Historia de los animales* 612a 28.: *En cuanto a la comadreja, cuando se dispone a atacar una serpiente, come antes ruda, ruta graveolens, pues el olor de esta planta perjudica a las serpientes*.

**XIII, 317.** La sentencia griega la encontramos en Lexífanos párrafo 10. donde dice: ὥστε ἔνδεσμος ὧν ὑπεβδύλλεν τε ὁ κακοδαίμων ὑπὸ τοῦ θεοῦ καὶ πορδαλέος ἦν καὶ χρήματα ἀνείψυχα δίδόναι ἤθελεν.

**XIV, 325.** C.f. LUCRECIO. *De Rerum Natura*. Lib, VI. 130-133: “nec mirum cum plena animæ versicula parva sæpe haud dat parvum sonitum displosa reponte. Est enim ratio, cum venti nubila perflant, ut sonitus taciant,” donde las palabras ‘*versicula*’ y ‘*displosa reponte*’ van a ser satirizadas en los comienzos de la octava sátira del libro primero del poeta Horacio: “Nam displosa sonat quantum vesica, pepedi diffissa nate ficus. “Más adelante, se abordará de nueva cuenta esta sátira para enfatizar el poder del pedo sobre los encantamientos.

**XIV, 332.** Nuestro manuscrito transcribe la versión que nos cuenta Suetonio sobre dicha ley: *Quod diu meditatus fuerat, edicto de ea re concepto, qou veniam daret, flatum crepitumque ventris in convivio*

*emittendi*.. La sentencia latina completa se encuentra en SÜETONIO. *Vidas de los Césares*. L.V. XXXII: ...Dicitur etiam meditatus edictum, quo veniam darem flatum crepitumque ventris in convivio emittendi, cum periclitatum quendam præ pudore ex continentia repperisset.

**XV, 349.** Cabe destacar, por un lado, tanto el manuscrito como la edición utilizan la letra cursiva para referirse a tan singular acontecimiento: *ultima vox eius inter homines audita est, cum maiorem sonitum emisisset illa parte, qua facilius loquebatur, et omnia cacavit*.. Por el otro, la edición del doctor Roberto HEREDIA propone una lectura un tanto diferente y más explícita: *Ultima vox eius hæc inter homines audita est, cum maiorem sonitum emisisset illa parte, qua facilius loquebatur: 'vae me, puto, concacavi me', quod anfecerit, nescio: omnia certe concacavit*. Ello nos muestra la gran destreza por parte del deán de Alicante para jugar con los versos de Séneca y acomodarlos para enfatizar el sonido y lo que viene después y, no la sátira sobre el emperador Claudio, recordando que el papel desempeñado por este singular emperador es importante para nuestro tema, ya que instituyó la mencionada ley del peer que platica el trimalción petroniano.

**XV, 354.** C.f. OVIDIO. *Ars Amandi* III, 597: *quæ, quæ meos releves æstus, cantare solebat, accipienda simum, mobilis ama venit*., en el mismo libro, pero en los vers. 727. ...*solitas iacet ille (sc. Cephalus) puer lentas et Zephiri molles amorque; dixit, ades*.

**XVI, 373.** El deán de Alicante utiliza un sinónimo para pedo. LEWIS & SHORT dice: *podex, icis, m. [Tal vez proviene de la palabra podex, a su vez derivada del verbo pedo, ere]*. Con respecto a la frase en su contexto, citamos a continuación el fragmento griego. Los versos se encuentran en *Nubes*, en los párrafos 160-168. Véanse en especial los versos 164-166, cuando el discípulo le explica a Estrepsíades, según él, una opinión de Sócrates a un tal Querefonte de Esfeto, acerca de sí los mosquitos zumban por la trompa o por el trasero. Concluyendo que el zumbido de tales insectos se produce en el trasero debido a

lo estrecho de su intestino, y siendo delgado, el aire va directamente con fuerza hasta el trasero, después al ser vacío y encontrarse en el fondo de esta estrechez, el trasero resuena por la violencia del aire; ésta es la causa del zumbido de los moscos: MA. ἔπειτα κῶλον πρὸς στενωῶ προσκείμενον / τὸ πρῶκτὸν ἠχῆιν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος. / ΣΤ. Σάλπιγξ ὁ πρῶκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.

**XVII, 396.** Probablemente se refiera a una de las tres torres que se encuentran en la ciudad de Gante, particularmente a la torre conocida con el nombre de Atalaya Belfort, la cual es la más alta de las tres y tiene 366 escalones y no, seiscientos veintitrés como dice el texto.

**XVIII, 421.** Sobre la capacidad del pedo para ahuyentar los conjuros y brujerías, RADERMACHER dice lo siguiente:

*El ataque de los enemigos puede ser repelido por medio del lenguaje fuerte de una personalidad que se glorifica de tener en el estómago la tripa en la que Eolo atrapó a los vientos de las tormentas. Horacio se sirve de este ‘simil bélico’ poco común, en la octava sátira consigue un final inesperado para un “ritual mágico” que gozaba de gran popularidad en la época helenística y posterior. En medio de la acción de dos brujas, en el momento de mayor tensión, el poeta recurre a la intervención del dios Príapo, quien, en el preciso momento evoca lo siguiente: displosa sonat quantum vesica pepedi diffissa nate ficus; entonces, la madera, de la cual fue hecho el dios, revienta con un estallido y las brujas huyen horrorizadas. No puede considerarse original en estos temas ni a Horacio ni a Mimo, más bien, es de suponerse que el chiste era ya conocido, pero no tenemos testimonios.”.*

La referencia sobre Horacio tiene un doble papel; por un lado tenemos la parodia que hace el poeta sobre la obra de Lucrecio *De Rerum Natura* Liber VI. 130-133: “nec mirum cum plena animæ versicula parva sæpe haud dat parvum sonitum displosa reponte. Est enim ratio, cum venti nubila perflant, ut sonitus taciant;” donde las palabras “*versicula*” y “*displosa reponte*” van a ser satirizadas en los comienzos de la octava sátira del libro primero cuando dice: *Nam displosa sonat quantum vesica, pepedi diffissa nate ficus*; por el otro la au-

tentificación del flato como remedio infalible contra encantamientos, conjuros y brujerías. Véase en especial los versos siguientes, los cuales, tanto en el manuscrito como en la edición están a modo de cita textual y en cursivas por lo que mantenemos tal criterio. Horacio L. I. VIII. 46-50: *Nam displosa sonat quantum vesica, pepedi / diffissa nate ficus; at illæ currere in urbem. / Canidiæ dentis, altum Saganæ caliendrum / excidere atque herbas atque incatata lacertis / vinculam magno risuque iocoque videres.*

**XVIII, 430.** El deán de Alicante utiliza deliberadamente la sentencia de Marco Tulio CICERÓN, *ad fam.* IX, 22, 5., donde nos cuenta de manera satírica: *Etiam crepitus æque liberos ne ructus esse oportere.* Nuestra versión: *Pues ni el pedo al igual que el eructo deben ser liberados.*

**XIX, 445.** ARISTÓFANES. *Ranas* 9-10.: “Μηδ’ ὅτι τοσούτον ἄχθος ἐπ’ ἐμαυτῶ Φέρων, εἰ μὴ καθαιρήσει τις, ἀποπαρδήσομαι; / ΔΙ. μὴ δῆθ’ ἴκετεύω, πλήν γ’ ὅταν μέλλω’ ξεμῆιν.. La traducción: *...ni lo de llevar sobre mí tan pesada carga? / porque si alguien no me ayuda, me voy a echar un pedo. / Dionisio. Ni lo menciones o me voy a vomitar.*

**XIX, 449.** PETRONIO. *Satyricon* 118.

**XIX, 453.** MARCIAL. *Epigrammata libri. L.VII, XVIII.*

**XX, 465.** *Vatinianum odium*: Proverbialmente, *odio inspirado por Vatinio*; Vatinio, cesariano y afectado de escrupulosidad, era odiado acérrimamente por Calvo, amigo íntimo de CATULO. *Carmina. XIV, 2s.: iucundissime Calve, ... odissem te odio Vatiniano.*

**XX, 475.** Desconocemos la cita exacta de algunas referencias; esta es una de ellas, de hecho es la sentencia más oscura del manuscrito (al menos en cuanto a su lectura y transcripción a partir del manuscrito). La cita probablemente se encuentre en la vida de Zenón, escrita por Diógenes Lærcio.

**XX, 476.** En este punto, el manuscrito termina abruptamente con la palabra *iniura*, y, para completar el *discurso* a partir de aquí utilizamos la edición impresa, sólo se escribieron seis líneas del folio.

**XX, 477.** Manuel Martí crea el vocablo *Crepitomastyges*, traducimos ‘flagela-pedos’ tratando de mantener el sentido figurado del segundo término de esta palabra híbrida bastante peculiar, μάστιγος, látigo, azote, calamidad, tormento. Debemos tomar en cuenta el asunto de la manera de dirigirse estas personas que podríamos estereotipar de ‘antipedistas’ como reza en ambas traducciones españolas tenidas a la mano.

**XXI, 486.** Es importante volver a señalar lo siguiente; según LIDDELL & SCOTT, el sustantivo πορδή es denominal de πέρδομαι ο ἄποπέρδομαι, (παρδήσομαι, ἔπαρδον, πέπορδα, ἐπεπόρδει). Puede, a su vez, matizarse mediante dos prefijos, ἀπό- y κατά-πέρδομαι. También existen otros dos verbos griegos que denotan la misma acción que el ya señalado, pero con el matiz de *ventosear sin ruido*; βδέω e ὑποβδύλλω. El deán de Alicante, de nueva cuenta, demuestra tener un conocimiento más que elemental de la lengua griega al citar estos matices existentes.

Joan COROMINAS, nos dice al respecto en su *Diccionario de autoridades: Zullón. s.m. la ventosidad expelida involuntariamente, o sin ruido. Usase tambien como adjetivo por lo mismo que zullenco, y es voz baxa. Lat. Ventris flatus sine crepitu..*

**XXI, 488.** El sustantivo πορδή es denominal de πέρδομαι ο ἄποπέρδομαι, (παρδήσομαι, ἔπαρδον, πέπορδα, ἐπεπόρδει). Puede, a su vez, matizarse mediante dos prefijos, ἀπό- y κατά-πέρδομαι. El latín posee el verbo *pedo, -is, pedere, pepedi, peditum*. LEWIS AND SHORT proponen un origen indoeuropeo para este vocablo: *pedo proviene de perdo, cuya raíz existe en sánscrito pard-; en griego πέρδω, πορδή; cf. el alemán Furz; en inglés fart, todos ellos con el mismo significado: to break wind; ventosear. El participio como sustantivo: peditum = crepitus ventris. El Diccionario de la Lengua Española, de la RAE, define ‘pedo’ como ‘ventosidad que se expele del vientre por el ano’, y contempla otras muchas palabras derivadas.*

**XXI, 488.** Martí utiliza el vocablo latino visium, ii., hedor, hediondez., cabe señalar que el equivalente griego para esta palabra es

βδέσμα, fetidez, hedor, hediondez., la cual tiene su raíz en el verbo griego βδέω e ὑποβδύλλω, ventosear sin ruido pero con olor. Recordemos el *pointe* de nuestro texto novohispano: *ex metu pedens quavis felle acerbius. Del miedo, peyendo más amargo que la hiel.*, el griego es más explícito, pues ARISTÓFANES dice en su *Pluto* v. 593.: ὑπὸ τοῦ θεοῦς βδέουσα δριμύτερον γαλῆς., traduciéndose: *Del susto, (ella) ventoseaba más penetrante que una comadreja.*

**XXII, 510.** El *Diccionario de autoridades* dice: *Flato. s. m. Respiración u soplo del viento. Es tomado del latino Flatus, us, que significa lo mismo.*, sin embargo, Joan COROMINAS dice al respecto: *Flato, 1490, 'acumulación molesta de gases en el tubo digestivo'. Tom. del lat. flatus, -us, 'soplo', 'flatulencia', deriv. de flare 'soplar'.*

**XXII, 513.** Desconocemos la el lugar exacto de esta sentencia que está en griego: ὅτι πολλὰ ἐν αὐτῷ ἀπόρρητα ἐγκατεσάπη. Citamos la frase con el objetivo de apreciar el uso del adjetivo ἀπόρρητος, ον, *prohibido, nefando, vergonzoso.*, del cual se ha explicado en la introducción de esta tesis. Por otro lado, no tenemos la referencia sobre este personaje de nombre Decamico.

**XXIII, 541.** ARISTÓFANES, *Pluto* 691-708. Con el pretexto de sanar al dios Pluto de su ceguera en el santuario de Asclepio, Carión, que según el rito debía esperar un incubo en el vestíbulo del templo, se deja seducir por el aroma de una olla de papilla (ἀθάρης χύτρα) y la toma mordiendo a la vieja que dormía junto a la olla (simulando que es una serpiente del dios), del susto la vieja ventosea más agrio que una comadreja. Luego de consumir el contenido de la olla, por la llenura de estómago, Carión hace lo mismo delante de Yaso y Panacea, haciendo enrojecer a la primera, taparse la nariz y voltearse por la peste a la segunda y, también frente al propio dios, quien lo juzga por lo mismo, a modo de “comemierda”.

**XXII, 545.** RADERMACHER dice: “*Rufino refiere a Clemente de Alejandría V, 20 crepitus ventris pro numinibus habendos esse docuerunt Ægyptii. Los egipcios habrían enseñado como servirse del pedo en virtud de los dioses.. El mismo asunto lo refieren Minuncio Félix 28, San Jerónimo en*

Isaías. 46, 1., entre otros autores. A través de estas concepciones debemos buscar la inspiración que alentó al escritor del Charition-Mimus y, tal vez, no es una mera coincidencia de que la obra haya sido encontrada en Egipto precisamente.

**XXIV, 550.** El tema de las coprodivinidades lo toca el artículo de RADERMACHER: *Resulta curioso que Mimo refiera sobre la diosa Πορδή; a ella se le prometen estatuas de plata, en el caso que se demuestre como salvadora (para el arte plástico presenta un verdadero problema).* Esta es una aseveración un tanto precipitada, BOURKE p. 111-2 dice sobre este culto: *Torquemada, escritor español de total credibilidad, refiere cómo tanto egipcios como romanos fueron mucho más allá, y concibieron divinidades de los excrementos, encargadas de proteger las letrinas y a sus usuarios. 'Afirmo que solían adorar (como le escribe san Clemente a san Jacobo el Menor) sucios y fétidos retretes y letrinas y, lo que es más, y aún más asqueroso y abobinable y que provoca lágrimas y que no soporta que se le nombre por su nombre, adoraban el rumor y el viento con el que el estómago expele todo tipo de constipado y de flatulencia, así como otras cosas del mismo tipo que, según el mismo santo, será una vergüenza nombrar y describir'* (*Monarchia Indiana, Madrid, 1723, lib. VI, cap. 13*). *Torquemada, que en sus escritos demuestra ser un profundo conocedor de las mitologías griega y romana, afirma (lib. VI, cap. 17) que los romanos tomaron este culto de los egipcios; sustenta esta aseveración mediante citas, entre otros, de san Clemente (Itinerar., lib. 5), Lattanzio (Divinas Ejus, lib. 1, cap. 20), Epístola de san Clemente a san Jacobo el Menor, Eusebio (De Preparatione Evangel., cap. 1), san Agustín (De civitate Dei, lib. 2, cap. 22), Diodoro Siculo (lib. 1, cap. 2, y lib. 2, cap. 4), Luciano (Diálogos), Cicerón (De Natura Deorum) y Plinio (lib. 3 del De Evangelii Veritatis Cognitione)..*

**XXIV, 557.** Aunque suene a burla, si están registrados algunos de los nombres que cita Manuel Martí, el primero de ellos. C. Pedo. Albinovanus, un poeta. Otros con similares nombres son mencionados Por Juvenal. VII, 129; Marcial. 5, 5, 6; 10, 19, 10.

**XXIV, 560.** Sextus Peducæus, fue un Pretor en Sicilia cuando Cicerón estuvo como Cuestor en allí. Cic. *Actio in Verrem. 2, 2, 56.*

**XXIV, 560.** M. Juventius Pedo, citado por Cicerón en el *Discurso a favor de Cluencio*. 38, 107.

**XXIV, 566.** Manuel Martí cita la palabra en griego; γαλεόβδολον y γαλέης βδόλον, y recurre a la característica de este mamífero mustélido que ARISTÓFANES y ARISTÓTELES mencionan. El comediógrafo cita en el ya comentado *Pluto* v. 593.: ὑπὸ τοῦ δεοῦς βδέυσα δριμύτερον γαλήης., donde la vieja que custodiaba la olla de papilla de habas es mordida por Carión y ésta del susto *ventoseaba más penetrante que una comadreja*. El filósofo, por su parte, dice al lugar en *Historia de los animales* 612a 28: *En cuanto a la comadreja, cuando se dispone a atacar una serpiente, come antes ruda, pues el olor de esta planta perjudica a las serpientes..* Concluimos que el pedo de comadreja sin duda está emparentado con el olor tan característico de la ruda; *ruta graveolens*, pues ésta es tan penetrante que se confunde con el almizcle. Por cierto, las dos traducciones hablan de “Pedo de gato”, desde luego hay un error de traducción, puesto que gato en griego es αἰέλουρος, ὁ ἢ. *aiélouros.*, aunque José M. PABÓN S. DE URBINA da como última acepción; *comadreja.*, a pesar de esto, él mismo dice que el sustantivo femenino γαλή, ἡς., *galés.*, significa específicamente comadreja.

**XXIV, 566.** Vulgarmente es conocido este refrán de la siguiente manera: “¿¿ya te dio la tos cuata?!”

## NOTA BIBLIOGRÁFICA

### A. AUTORES CLÁSICOS.

#### ARISTÓFANES.

VICTOR COULON (ed.) HILAIRE VAN DÆLE (trad.), *Aristophane I, II, III, IV*, Paris: Belles Lettres 1948.

( Les Belles Lettres )

ÁNGEL MARÍA GARIBAY K (vers.), *Aristófanes. Las once comedias*, México: Porrúa 1996.

(Colección Sepan Cuantos 67)

JULIO PALLI BONET (ed. et trad.), *Aristófanes. Comedias. Las Nubes. Las Ranas. Pluto o de la riqueza*, Barcelona: Editorial Bruguera 1969.

FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS y JUAN RODRÍGUEZ SOMOLINOS (ed. et trad.), *Aristófanes. Las Ranas. Las Nubes. Pluto*, Madrid: Cátedra 2004.

(Letras Universales 224)

#### ARISTÓTELES.

ANTONIO GÓMEZ ROBLEDO (vers), *Aristóteles. ética Nicomaquea*, México: UNAM 1983.

(Bibliotheca Scriptorum Græcorum et Romanorum Mexicana)

JULIO PALLI BONET (ed. et not.), *Aristóteles, Investigación sobre los animales*, Madrid: Editorial Gredos 1992.  
(Biblioteca Clásica Gredos 171)

### **ATENEO**

LUCÍA RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN (trad et not.), *Ateneo, Banquete de los eruditos libros VIII-X*, Madrid: Editorial Gredos 2006.  
(Biblioteca Clásica Gredos 350)

### **CAYO VALERIO CATULO.**

RUBÉN BONIFAZ NUÑO (intr. vers et not.), *Cayo Valerio Catulo. Cármenes*, México: UNAM 1969.  
(Bibliotheca Scriptorum Græcorum et Romanorum Mexicana)

MIGUEL DOLDC (rev. et trad.), *Poesías / Valerio Catulo*, Madrid: Alma mater 1990

JUAN MANUEL RODRÍGUEZ TOBAL (tr.), *Poesía completa / Valerii Catulli Carmina*, Madrid: Hiperion 1993.

### **CICERÓN.**

RAFAEL SALINAS (prol, trad et not.), *Marco Tulio Cicerón. Catilinas*, México: UNAM 1963.  
(Bibliotheca Scriptorum Græcorum et Romanorum Mexicana)

### **CLAUDIO ELIANO.**

JOSÉ MARÍA DÍAZ-REGAÑÓN LÓPEZ (trad. et not.), *Claudio Eliano. Historia de los animales*, Madrid: Editorial Gredos 1984.  
(Biblioteca Clásica Gredos 67, 68)

### **DIÓGENES LÆRCIO.**

CARLOS GARCÍA GUAL (trad.), *Diógenes Lærcio. La secta del perro. Vidas de filósofos cínicos*, Madrid: Alianza Editorial 2002.

R. D. HICKS (ed. et trad), *Diogenes Laertius. Lives of Eminent Philosophers*, Londres: Harvard University Press 1965.  
(Loeb Classical Library 7, 8)

**HORACIO.**

ALFONSO MENDEZ PLANCARTE (est. ver et not.), *Q. horatii flacci xl odae selectae*, México: UNAM 1985.  
(Bibliotheca Scriptorum Græcorum et Romanorum Mexicana)

RUDOLF ALEXANDER SCHRODER (ed. et trad.), *Die gedichte des horaz, deutach / Von Rudolf Alexander Schroder. gesamtausgabe: Oden. Carmen Saeculare Epoden*, Wien: Phadom-veriag 1935

FRANÇOIS VILLENEUVE (ed. et trad.), *Horace, Satires*, París: Les Belles Lettres 1962.  
(Les Belles Lettres)

**JENOFONTE.**

MARÍA RICO GÓMEZ (ed. trad et not.), *La república de los lacedemonios*, Madrid: Instituto de Estudios Políticos 1957.

**LUCRECIO.**

RUBÉN BONIFAZ NUÑO, *T.lvcretii cari de rerum natvra. libri sex*, México: UNAM 1984.

ALFRED ERNOUT (ed. et trad.), *De la nature / Lucrece*, París: Les Belles Lettres 1975c1964.  
(Les Belles Lettres)

**MACROBIO.**

LUDWIG VON JAN (ed.), *Macrobius*, Quedlinburg / Leipzig: Gottfried Bass  
1852.

**MARCIAL.**

GUIDO CERONETTI TORINO (ed. et trad.), *Marco Valerio Marziale. Epigrammi*, Turín: Giulo Einaudi editores. p.a. 1964.

**OVIDIO.**

JOSÉ IGNACIO CIRUELO (ed.), *Ars Amatoria*, Barcelona : Bosch, 1979.

ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER (ed.), FRANCISCO SOCAS (trad.), *Obra amatoria I: amores / Publio Ovidio Nason*, Madrid: Alma mater 1991.

**PLAUTO.**

ALFRED ERNOUT (ed. et trad.), *Plaute*, París: Les Belles Lettres 1959.  
(Les Belles Lettres)

**PETRONIO.**

ROBERTO HEREDIA CORREA (com. trad. et not.), *Petronio Arbitro Fragmentos y poemas = Petroni Arbitri fragmenta*, México: UNAM 1998.  
(Bibliotheca Scriptorum Græcorum et Romanorum Mexicana)

**PRUDENCIO.**

M. LAVARENNE (ed. et trad.), *Prudence. Peristephanon liber, tome IV*, París: Les Belles Lettres 1963.

**SÉNECA.**

ROBERTO HEREDIA CORREA (com. trad. et not.), *Lucio Anneo Séneca. Apocolocíntosis del divino claudio*, México: UNAM 1986.

**SUETONIO.**

WILLIAM HEINEMANN (ed. et trad.), *Suetonius. Lives of the Cæsars book V*, Londres: Harvard University Press 1969.  
(Loeb Classical Library)

## **TERTULIANO.**

JEAN-PIERRE WALTZING (ed. et trad.), *Tertulien. Apologetique*, París: Les Belles Lettres 1971.

## **B. LITERATURA AUXILIAR.**

JOAN COROMINAS, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos 1997.

\_\_\_\_\_, *Diccionario de autoridades*, Madrid: Gredos 1990.

JUAN JOSÉ DE EGUIARA Y EGUREN, *Prólogos a la biblioteca mexicana*, México: FCE 1996.

SIGMUND FREUD, *El chiste y su relación con lo inconsciente*(1905). *Obras completas Volumen 8*, Buenos aires: Amorrortu editores 2000.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario ilustrado latino-español, español-latino*, México: Red Editorial Iberoamericana, S.A. 1996.

MARVIN HARRIS, *Vacas, cerdos, guerras y brujas*, Madrid: Alianza editorial 2004.

ROBERTO HEREDIA CORREA, *La sátira latina. Horacio, Séneca, Persio y Juvenal*, México: SEP 1988.

SIMON HORNBLLOWER AND ANTONY SPAWFORTH (eds.), *The Oxford Classical Dictionary*, New York: Oxford University Press 1996.

CHARLTON T. LEWIS AND CHARLES SHORT, *A Latin Dictionary: Founded on Andrew's edition of Freund's Latin dictionary*, Londres: Oxford University Press 1975.

HENRY GEORGE LIDDELL AND ROBERT SCOTT, *A Greek-English lexicon*, Londres: Oxford University Press 1996.

ANTONIO PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, 2ª ed. Barcelona: Librería anticuaria 1948-1977.

JOSÉ M. PABÓN S. DE URBINA, *Diccionario manual griego-español*, Barcelona: Bibliograf S.A. 1996.

AUGUST PAULY, GEORG WISSOWA, WILHELM KROLL, KURT WITTE, KARL MITTELHAUS, KONRAT ZIEGLER, (eds.), *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft: neue Bearbeitung*, Stuttgart: J. B. Metzler 1894-1980.

HANS RUBENBAUER UND J. B. HOFMANN, *Lateinische grammatik*, Bamberg: C.C. Buchners verlag 1995.

HENRRICUS STEPHANUS, *Thesaurus linguae graecae*, Paris:

JESUS YHMOFF CABRERA, *Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México*, México: UNAM 1975.

## C. LITERATURA ESCATOLÓGICA

RICARDO BELLUESER, *Estudio introductorio al Tractat del pet, de Francesch Mulet*, Altea: Ediciones Aitiana 1990.

JOHN GREGORY BOURKE, *Escatología y civilización*, Barcelona: Círculo latino 2005.

FRIEDRICH DEDEKIND, (1524-1598). *Grobianus et Grobiana: sive, de morum simplicitate, libri tres* (ed. facs.), Frankfurt /M.: Haered. Chr. Egen. 1558.

PIERRE JANET. *Bibliotheca Scatologica, Ou, Catalogue Raisonne Des Livres Traitant Des Vertus Faits Et Gestes De Tres Noble Et Tres Ingenieux*. Paris: Scatopolis 1849.

DOMINIQUE LAPORTE, *Historia de la mierda*, Valencia: Pre-textos 1998.

#### **D. EDICIONES Y TRADUCCIONES SOBRE EL “ORATIO PRO CREPITUS VENTRIS”.<sup>1</sup>**

MANUEL MARTÍ Y ZARAGOZA, *Oratio pro crepitu ventris habita ad Patres crepitantes / ab E.M.D.A.*, Madrid: ex officina Aethenis [Juan de Zúñiga] 1737.

\_\_\_\_\_, *Oratio pro crepitu ventris habita ad patres crepitantes / ab Emanuele Martino*. En: *Clarorum Valentinorum...Orationes selectae*, Lausannæ: Franciscum Grasset et Socios 1767.

\_\_\_\_\_, *Oratio pro crepitu ventris habita ad Patres crepitantes*, Cosmopoli: ex Typis Societatis Patrum Crepitantium 1768.

\_\_\_\_\_, *La oración que en defensa del pedo (pro crepitu ventris) compuso / Manuel Martí; traducida a el castellano por D.R.V.O. quien la da a luz*, Toledo: Nicolás de Almanzano 1776.

\_\_\_\_\_, *La oración que en defensa del pedo (pro crepitu ventris) compuso Manuel Martí / traducida a el castellano por D.R.V.O. quien la da luz en obsequio del común*, Sevilla: Vázquez, Hidalgo y Compañía [s.a.] (principios del siglo XIX).

---

<sup>1</sup> La siguiente nota bibliográfica está elaborada en orden cronológico, a partir de la aparición de la primera edición del *discurso*, según el registro y criterio de la Biblioteca Nacional de España.

\_\_\_\_\_, *Defensa del pedo / traducido del latín por un hijo de Alicante*, Valencia: J. Estevan y Hermanos 1808.

\_\_\_\_\_, *Oración que en defensa del pedo dixo ante los RR.PP. Pedorreros Don Manuel Martí / tradúcela al castellano un feligrés de la misma Congregación*, Madrid: Imprenta de Repullés 1813.

\_\_\_\_\_, *La Oración que en defensa del pedo / [Manuel Martí]*, ed. facs. Granada: Tat 1987.

\_\_\_\_\_, *Reproducción facsímil de la edición de Sevilla*, Sevilla: Imprenta de Vázquez, Hidalgo y compañía [s.a]

\_\_\_\_\_, *Defensa del pedo. Traducción de la que escribió en latín el sr. D. Manuel Martí*, Alicante: Alcodre ediciones S.L. 1990. (Colección Letras alegres 1)

\_\_\_\_\_, *La oración que en defensa del pedo (pro crepitu ventris) compuso el doctísimo y célebre Don Manuel Martí / traducida á el castellano por D.R.V.O.*, Valencia: Librerías "París-Valencia" D.L. 1993. Incluye: *Gracias y desgracias del nobilísimo señor ojo del culo / Juan Lamas*, Madrid: Nicolás de Almanzano 1776.

\_\_\_\_\_, *Oración en defensa del pedo / Manuel Martí*, Jávea: El Bibliópata, 2001.

Incluye estudio de las ediciones. Reproducción de: *Defensa del pedo*, Valencia: Joseph Estevan 1808. Reproducción facsímil de: *Oratio pro crepitu ventris*. Cosmopoli : ex Typ. Soc. Patrum Crepitantium 1768.

FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS, *Gracias y desgracias del ojo del culo / por Francisco de Quevedo y Villejas. Defensa del pedo / por Manuel Martí*, ed. facs.. Madrid: Méndez & Molina 1989. (Biblioteca andaluza)

\_\_\_\_\_, *Gracias y desgracias del ojo del culo / por Francisco de Quevedo y Villejas. Defensa del pedo / por Manuel Martí, ed. facs.*  
Sevilla: Administración de la Biblioteca humorística 1901.

De Crepitu Ventris oratio



Publicis qua privatis utilitatem demonstrans:  
necnon male factorum capitum calumnias,  
et vitia in eum jacta, veritate duce, ac fortuna  
II comite dissipans. Atque quoniam P. C. de eius  
antiquitate mihi dicendum iudico. Crepitum qui  
tam rationis expertus, tam plumbeus esse possit,  
qui non origine homini equalem fateatur?  
Statim enim, ac supremus reus Iditor vitalium  
illum spiritum inanem, atque incuti mole in su-  
ficiat, virtusque illa infusa naturalia muria ex-  
cere accipit, quae credat, murus illud tanto  
per se necessarium acra inclusum, atque interceptum  
naturae ipsi adeo perniciosum foras eieciendi,  
vel ignorasse, vel omisisse. Perfectione vero cum  
ipse Inimici exordij Parentis rubrae, suabam-  
tate infans, nec illum exultantem, ac eximpe-  
gestientem vel compresserit, vel jugularit.  
Sermonem antiquorem fuisse, quamque crepitum  
imulasse, quam verba homines proferrent, vel  
ex Thyestrophani Parentis addiscere possumus,  
quando nihil sciebant, nisi, in se oppedere,  
et mercedem sodalem facere.

III nec, haud obscure Iditionis Parentes sortitus  
est. Istis eorum iugas, qui a Iosephestreos,  
Iose (cum Aphro) firmo delibato originem  
ducere arbitrantur. Parentes quidem habuisse,  
tum apud omnes auctoritate, et gemas splen-  
dore, ac nobilitate praestantes, omnibus incon-  
fessum est, quamvis non nihil et, qui nobis  
tradiderunt, et abierunt, et discrepent. Thy-  
estrophani quidem in Pluto, Iustus filius facit, nam

cum dicitur Ex ista faba bona pars pultis  
reperitur subjungit quod tunc in modum  
reperitur nam venter meus intrinsecus. Si Ca-  
 mpani Pontico poetae fides adhibenda sit faba  
 filium appellabimus qui refert. Asinum cum  
 quendam fabas comedentem aspexisset ad  
 illarum desiderium affectum fuisse, ut ad crepitum  
 gelandos provocaretur. Thelamachus etiam  
Acharensis, ut illos in numerato haberet, du-  
 turae fabarum alimento confortabat. Rapuz  
Diphilus Siphnius medicus honorem duntaxat  
 tribuit. Si Terionem Stororum Principem au-  
 dice velimus lupinorum filium reperimus, qui  
 ut eam quam de Crepitu libertate legem  
 promulgaverat, reapse statueret, atq; obfix-  
 taret, ipsam resci suerit. Ego tamen ne  
 tot, tantorumq; virorum auctoritati ad versa-  
 ri videar, ejus parentem haud temere appel-  
 lare audeam, alia esse, lupinos, fabas, rapa,  
pultem, alias id genus κνευμαριζα. Labelis III

genus, P. C. nobilissimamq; tanti heros, pro-  
 sapiam invenimus, ut si qua Labelis nequam for-  
 tasiu hominum perfidia, atq; improbitate in ho-  
 nestissimam familiam irrepisset, judicij nostri  
spongia genitum abstergeretur. Nam quod ali-  
 qui obijciunt de crepitu illo voluntario ex ea  
 dem familia, qui a Plauto gnomumose, ut ipsi  
 arbitrantur in theatrum adductus est, quem Cur-  
culio sua agebat. Plenum quidem dedecore  
Exposito liberum posset, nisi id ipsi Lim fecissent.

Cyprianorum Reger in apparatu firma illa Alis-  
 pando magni pompa in Thracia regressi.  
 (Cestage Plutarcho) Et Nero atq; Helio gaba  
 qui cum alijs Principes sui. cum Nonne An-  
 gustus aliquando respondit. immunes verberis  
 Helionel. cum et Helioniam in fuisse pu-  
 dori in graecia viris tradidit. In graecia vero  
 nec usquam gentis qui in scenam prodibant,  
 olim inter naves habitos, Macrobius in Caeni  
 approbat. At demum obscuros fuisse, et censoria  
 nota dignos. Illi sane ignominia et dedecori  
 nota uacendi, qui ultro in scenam se sisterent,  
 ac Helioniam autem, et uultum, scelerant.  
 non tamen. Reu. noster, qui attractus, et quasi  
 per vim in scenam detrusus a spurcissimis Edi-  
 tionis nomine, Helionie, Gurgite, mensarum  
 Specta, et Suara e turis, Parasito scilicet Cu-  
 culione.

V Illa difficili admodum e tantopere exagi-  
 tato. quibus, cuiusnam sit ille. coloris, qua facie,  
 qua corporis. habitudine? Aug. et dilucetura Gal-  
 lus galinaceus adlocari oporteret, qui... quan-  
 to magis hunc, qui exosissimos videt et perterritus  
 incedet. Nihilominus si in se adeo perplexa et  
 ductus ut liceat. corporis statura macilentum  
 esse, et gracilem, et ex angustissima angustissi-  
 maq; propriis domus ianua, qua sibi exiit pa-  
 let intelligere possumus, cuius rei profecto testem  
 accessit profecto possem Catullum festivissimam  
 scurrilem ac rasulissimum farionem, qui acutis-  
 sima illa, qua pollebat mentis acie videre potuit  
 Subtile, et lede peditum Siboni. O Cuxonensium  
 beatissimum! qui tanty dextera de facie noscere

t.  
 (absit vobis  
 intidia)

illi post hominum memoriam tantus hono-  
 r a Dijs immortalibus tributus exhibetur. Cui  
 idioma, sive linguam, P. C. omnes audientes  
 intellexit nemo. Ubicumq; enim texarunt  
 illum audientes, exotica dialecto, atq; ab homi-  
 num captu penitus remota loquentem ad-  
 mirabere. Staxiadem tantummodo, Itaclo-  
 phanquam, quo cum ille familiarissime versa-  
 batur, ex diuturno frequentissimoq; usu, atque  
 colloquio, vel quorsus intellexisse, vel assecutum  
 bene judicarem, ait enim in iudicibus.

Et iusculum, uti toritum, staxepit intu-  
 rum fragor editur ingens:  
 Primum sensim pappax, mox inde infert  
 sonitum papappax.  
 Et quando caeco ty demy papapappax

Quae quidem verba non apud fungos aliquos, aut barbas  
 Staxiades protulit, sed etiam sapientissimo illo Socrate.  
 Habemus igitur P. C. suam crepitum dialectum, et  
 loquendi normam quorsus inesse, ut falso qui intudig  
 illi apud omnes oflare magnopere student, tam argu-  
 ti re, indoctam garrulitatem, torporumq; nobis obij-  
 ciant. Oblatent nunc, P. C. obganiant, qui crepitum he-  
 berudinem, et stesum, obtusumq; linguarum torporum gra-  
 tissimus verborum procellis infectantur. Soquitur  
 ille mehercule, imo triplici sermone dialecto unte  
 Nam aliquando Pappax, qui adultore sunt state  
 6 Papappax, qui simili, Papapappax. Laud party, nego-

6

... facere, arborum, ... ad ...  
... in ...  
educationem, mores educationi ipsi animi integri-  
tati respondentes. Non enim in medijs civilij nego-  
tiorij tumultibus, et fastu, sed in secessu, et remotis  
ad ambitu, videlicet strepitu solitudines, et ...  
... ut degere.

Forumq; titat, et supercaba civium  
Potentiorum limina.

Noterat enim, haud aliter civile odium, ceteraq;  
imminentia discrimina tuto declinanda, quam si  
privatam vitam sibi potius, quam ceteris  
vivere studeret: atq; ita se potius (quod portenti  
instar est) majorem reipublice utilitatem fore alla-  
turum, si vili a se acty Festo precul amoveret, ac  
Civium aures pro vitiis declinaret. Hinc enim fac-  
tum est, ut in secessionibus edium recessibus, in bal-  
neis, in privati cubiculis vitam transigat: ac deniq;  
sub stragulis: ut crepitu. Adolescentis. Aristophangi,  
quem Strepiades fuisse ait, quinq; stragulis involutus.

Quid si mores spectemus? Nonne charitate  
in civem maxima semper erudit? Missa facio sin-  
gulari benignitate in omnes colata beneficia, Quis  
enim vestry, P. C. tam ingrati animi. Nevis videri  
possit, tam beneficiorum immemor, tam deses, tamq;  
impudica fronte, qui non maxima ejus in vos, in  
Duges, in liberos, in familiam, in Rempubl. in uni-  
versum deniq; hominum genus merita fateatur?  
Famulate patent ejus beneficia, ut n' gentes modo  
licet remotissimq; Evanbang n' hujus sese charitate  
astuctas fateantur; sed et ipsi vultu animantes na-  
turali amore prosequantur. Sus enim audito tonitru  
crepitu statim accurrit, mox strexus exceptura.

7

At quoniam tanto solitudine capiatur, amorem  
 nunquam tamen animi tamen causa, quippe  
 usque patens, imo et author in publico hominum  
 sum prodire, haud cautescit. Ubi inter Cechin  
 versatur libere, ac discitur, ipsos usque appropinque dilec-  
 tatur, ab eo sepe evocatus foras exumpit, quare  
 haud temere arbitror. Democritum mortaliu annu  
 γελα σιμότηρον. in hac crepitem facultate pluri-  
 my valuisse. Sicutatit amantissimus semper exiit,  
 ut Plautus, ut Cicero: nam si quando seantitit, et  
 carceribus mancipatur multum non lapidem motet,  
 ut veragulis, vinculis, et opedibus, quibus detinenda,  
 spectis, saxatibusq; postibus, dilabatur.

Si crepitu itidem  
 docti, et litterary ornamenta prosequi velimus, in-  
 venimus profecto in omni scientiary, ac liberali  
 disciplinay genere instructissimum, ac eloquen-  
 tia quid plurius valuisse, vel unico exemplo  
 probabimus. Cum enim Metrocles Hipparchi fra-  
 ter, ac Theophrasti discipulus, aliquando meditare,  
 interea, nefas quomodo, crepitu ventis emissio, adeo  
 exubuit, ut per animi maiore domi se incluscit, a  
 vita per mediam discessurus. Quod cum Crates accepit,  
 domum ad eum advocatus accessit, cum lupinis dedita  
 opera se prius ingurgitasset. At monebat illum, de-  
 bis, nihil ut gratius in se admitteret: quippe por-  
 tenti simile, futuay, nisi secundum naturam spiritus  
 a secessare liceret. Ad exterrum vero ipse quoque  
 ventis crepitu emissio, similitudine facti illum iso-  
 latus spiamavit. Ex quo tempore ipsum auditit,  
 atq; in Philosophia plurimum profecit. O Siquis  
 discatissimam, facundissimamq; O facit dignum  
 me, hercule, quod immortalis gloria prosequatur.  
 8 Horexat profecto Crates, eius verba nullius pondere

BIBLIOTECA NACIONAL  
 MEXICO

8  
futura, nisi potentissimam Crepiti faciendi vim  
tantae aet. committere, a se seceret. Quis ambigat, Gregorius  
Philosophus se gratissimo sententiarum robore primum  
nisse tantum negotium, aggressurum; in casum tamen, nisi  
oratione languidus, atq. enervi supplicia crepiti irisset.  
Persuasit nempe unico verbo, quod Crates vastissimo  
sententiarum ambitu minime potuisset.

Musicae istidem  
peritissimam fuisse. Nemo inficiabitur, qui Augustini  
Hipponensis Antistitis libros de Civitate legit: ubi  
1) ait, in multis sine iudice ullo ita numerosos pro arbi-  
2) tris sonitus edere, ut ex illa etiam gaude cantare vi-  
3) deantur. Talis fuit Germanus quidam in comitatu  
Maurimiliani Caesaris, et Philippi eius filij. cum in His-  
paniam advenissent: nec ulli erat carmen, quod in ille  
crepibus potius redderet. De Iudaea ab Aristotele  
memoriae proditura est, dum canit, crepitum Pontus  
frequentissimi exultare. Namque illis idiom  $\sigma\upsilon\beta\alpha\iota\alpha\iota\epsilon\tau\omicron$ .  
 $\alpha\omega\omega\gamma\omicron\gamma\epsilon\iota\upsilon$ . His inde originem traxisse proscabiolum  
illud arbitror: Iudaea cantat: in eos nempe, qui inno-  
cente sonabant. Oppositissimi etiam dicitur a Nichan-  
cho: Crepitus balbum melos emittens.  $\omega\sigma\omicron\delta\eta\ \tau\epsilon\alpha\upsilon\lambda\omicron\nu$   
 $\epsilon\tau\epsilon\iota\omicron\kappa\ \mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma$

Omnia haec, P. C. nullius essent proferre  
momenti, ad magnum hoc obstatendum, si virtute  
illa, quae nos gubernat, humanarum actionum mo-  
deratrice destitueretur. At Reus proter ita. Unde et  
egregijs animi dotibus, virtutisq. ornamentis semper  
excelluit, ut potentis similis videatur. Primum qui-  
dem grati animi Exemplar mihi proponitur. Cum  
quippe, qui ipsum libere sagas permittere, nec mi-  
nime offensisse nunquam reperitur; adeo est ius-  
titiae amans, ac memoriam beneficiorum tenax; imo a  
molesto torquere, atq. intestinis humilibus, quod ad  
existum iuxabat, quasi Appollo altera  $\alpha\lambda\epsilon\epsilon\iota\alpha\chi\omicron\varsigma$ ,  
incolumen defendit.

9  
Quis refert religionem diadum egre-  
giam Hispanum, atq. Parentum in Crepitu nostris in pri-  
mis Imendandam? Felernachus Nechaanensis, qui cum

in promptu haberet, gratissimo alimento fructu,  
fabry, ut in olla duriana, quae dicitur quando dicitur tran-  
figebat, ~~ut in causa nra~~. Laudata scilicet  
de causa, nisi ut anni recafary, ut dicitur vaxey, re-  
lemmitatem ex tentis crepitu celebraret. O reli-  
giosy facinus! O piy! Sed quid. Felerna otium dico?  
Attenq. ipse atiq. nulla in Apollonia honorem thy-  
miannata, acoma nullum tanto. Nummi, vel gra-  
tius, vel acceptius excoqitare potuerunt, quam sua-  
rissimay crepitu ardorem. Quare fortissimay reli-  
gionis lege cautum fuit, ne alio alimenti genere,  
quam leguminibus traherentur.

Unde et crepitu  
fugalitas. Spicienda se offensa, ex vilius, atq. abjec-  
tissimay quibusquam. Itemus, alioy, lupinis, Rapis,  
expe, saccolis, alijsq. id genus pxycipue gaudeat, ac  
nutriatua; luxu autem, et opulencia vel peccat,  
vel languat, robraq. amittat, unde fit, ut laudatias  
pocudu aspiciatur. Illi quo reus noster, equi, rectiq.  
remacior est, ac jui sui uniusq. tutuendi, et inju-  
riarum vindicay, et acruy, et ferocior. Los siquidem,  
qui opium cae signare, et coire conantem frustrare  
solent, ac decipere, tanto pxysequitur odio, tam vin-  
dictay, et egdy arduy lacefit, et torquet, ut ad intea-  
de necligionem. Cuius rei, qua nec parva, nec obscura  
sunt extant coempla, fatius me molestiy, et fastidio  
vestro factum enutimari, si ea silentio pxytermit-  
tam. Quod si mitius agat, demore quoddam ganary  
genere de injuria sibi illata vindictam sumit. Nam  
cy aliqui dui ipse pxyferunt, atq. coire reluctandey  
fortibus clausis denitueat, ipse pxy publice irrudenti  
feliciter obsterant, dy tamen crepitu tunc eorum  
pocagestientur, atq. tunc illuc dicentis in cursu  
eraderet conantem tantillum facer tarpant, vel ab  
eo dimissi clam facinoroy pxyduntur, vel attracto  
secy involuco. Spuricant, et demerant, vel utryq.  
simul. Inuicem itidem, dignitatyq. ades af-  
fectat, et sustinet, ut si aliqui vel laxatione, vel imp-  
tu fuisse, animad. catat, in suadent, et ex se mimum  
quasi

in modum excandescat, in iruisionem ipsam p[er]ana  
salu[m] afficiat. Exemplum tibi p[ro]be P. C.  
mirabile illud facimus, quod a Federico Dedexido  
no describitur:

Sib. 3.  
C. 1. de  
simplici-  
tate mo-  
rum.

Missus ad externas orator in eorum oras,  
Super erat lingua, ipsiusq[ue] ratoris.  
Virgineo in cytu, doming[us] ante ora potens,  
Debit eloquij tela cedere suis.  
Utq[ue] in Spectu Doming[us] data copia fandi,  
Solicite gratiter turmina figit humi.  
Iamq[ue] solaturus facunda viriliter ora,  
Et salitum sicq[ue] flectit utrumq[ue] genu.  
Sed quia se nimis misera increpabat in aures,  
Edidit inq[ui]atum ventris crepante sonum.  
Nil tamen hoc factu perterritus, abiq[ue] rubore  
Prosequitur cause[rum] cypria severa seq[ue].  
Disimulant omnes crepitum auduisse, sed una,  
Non bene quae risum Virgo tenebat, erat.  
Dumq[ue] sibi indulget rirumq[ue] videre loquentem,  
Ah! male Virgineas claudit inepta nates.  
Et tenuem ventris crepitum sudiliter edit,  
Audieris, luxurij dixeris esse sonum.  
Iam memora admissi, Vincta sua cypria reliquit.  
Virginey alloquitur verba per ista choroy.  
Pergite sic dentes, et ordine Pergite Vlymphy  
Mittere, quos longum distinuisse, nocet.  
Inde ubi tunc ausum quos mittere, iussit ordo,  
Officij peragant munia cuncta mei.  
Ilica Virgineas, perclusa audedine malas  
Deiecit ab oculis moesta puella suis.  
At reliquy ingenti risu quadrumina, fillo  
Soluitur aditum concio facta modo.  
Cideris, P. C. Virgineam illam tam proclacit in-  
sultatorem, atq[ue] inuidentem ad eo dignissimo suppli-  
ca[m] mulcibatam.   
Fortitudinem eius, virtutem, atq[ue]

100

52  
C

animi constantiam qui non in privatis rebus  
operata est. Stationem enim ac sodalem me-  
dicandam adlocuit, quasi ignorans illi puden-  
at, nihil non molitura, ut incertum, deinde  
ac remissum e vestigio relinquat; ne et ipse ju-  
silli, atq; abjecti animi vitio laborare, pariter  
videatur. Quod arcula illa Aristophanica eo-  
pexta est in Pluto. Ex metu cedens, quatuor felle  
accubis. Et ille apud Lucianum in Lexiphane,  
qui ex metu disibat. Axatum Sicyconii cum  
instante pugis timore percussum, ac turbantem  
vidisset, deserere maluit, quam propriis existima-  
tionis jacturam pati, testante Plutarcho in  
eius vita. Sed hęc minores sunt momenti, P. C.  
Cum e ipsum Kurnen Prapum, quod perterritus  
ob beneficary quorundam aspectum vidisset, e so-  
cietate, ac Stuberis dejecit, testante Horat  
io: Nam disprosa sonat, quantum vesica, peredit.

+ utilitatis

Ejus præterea in Romp agnovit profes-  
so. Clau dus Imp. ac Cirium incolumitatem  
Detrimetur passuram, nisi crepitum ventris  
audum relegatum citrate iterum romana do-  
na ret, et saluti postliminis restitueret. Nec re-  
stitueret modo, sed publico corrisio, atq; epulis  
optatum exciperet; quod dum meditatus fu erat,  
edicto de ca re decepto, quod veniam daret, fla-  
tum crepitum ventris in Italia emittendi.  
Qui quidem honor, exulem per edicty ad dis-  
cedi, ante illj tributus est heremi. Sed cy sub-  
ditimo Romanoy Imperatoris deceptam pro tan-  
to favore animi gloriam. Extrema die ar-  
ripisset; a fortio, et societate romany ejectus,  
iterum exulare coactus est cy maximo huma-  
ny saluti dispendio: qui quidem, P. C. si in disce  
(ut ita dicam) ac Reip. familiaritatem fuisset  
relocatus, nequam in tot miseria incidissemus.  
Impulerant nempe, rei, ac saluti publice pa per

+ indy

12

BIBLIOTECA NACIONAL  
MEXICO.

et Isextatorum Claudium, tot Cirtium clamores,  
 ac pericula, quibus Iulium iam, <sup>omnibus</sup> <sup>periculis</sup>  
 existimavit. Jam ante denique ejus necessitudine  
 usus est, tam optime in illis fuit affectus, ut prius  
 vocem amiserit, quam ad ejus Isextatorum et fami-  
 liaritate deserviret: nam testante Seneca in Sto-  
 1) οχολοζυγτες ωσε, ultima vox ejus inter homines  
 2) audita est, cum majorem sonitum emisisset illa  
 3) parte, qua facilius loquebatur, et omnia cacavit.  
 Nonne ipse est aura illa vitalis, qua respiramus?  
 Aura siquidem, quam Cephalus Venator sub arbore  
 recubans tantopere deprecabatur. Non enim Lepidum  
 illum flores blandientem, ac caloris estum mulcen-  
 tem Cephalus invocabat; sed aerem Exercitio,  
 atq; agitatione tentis deceptis, foras evocare, qua  
 precibus, qua blanditijs, vehementissime studebat:  
 cuius Zelotypia Periculis medullas torquebat.  
 Quid? reluctamini, P. C.? Ambiguntur de exe-  
 pitus utilitate? Periculy facite, retundite ejus  
 impetum, exidum referate, precludite viam. Ex-  
 periemini profecto vel eo maxime propitio,  
 ac sospite hominem indigere. Non de illo ty-  
 ty intelligo Strepere, ac Vocari, sed de illo etig,  
 qui tam cito, ac sensim subterlabitur. Quid  
 Vestrum, P. C. vel unius diei, curricula tra-  
 ducere sperare potuisset? Illi Iugum incolumi-  
 tas, liberorum salus, familiaris denique indemnitas,  
 ac valetudo, peritus referenda. Multa demum  
 sunt, P. C. quae nisi grati animi indicijs ac-  
 cepta referamus, turpissimum animi vestry. Ma-  
 nisse merito videamus. Quid referam tot, tam  
 tamq; Imoda, quae ab ipso in vestry privataq; usu de-  
 cidare ceperunt.

Vulgaty e eo Strepide Aus-  
 topiano festivissimo Scurra, in Subibus effaty  
 illud: Tuba podex est. Rogo, P. C. nonne fuis-  
 ta esiet, ac nullius usus tuba illa, absq; detex-  
 tione, suavissimamq; sibi sine crepitu? Nisi

crepitus inflaret, quorsum tuba? Quomodo  
 audire, rursus in membris gibbibus, qui quon-  
 dam libenter, adeo in numerato habebat  
 crepitus, ut si solum in numeros eorum  
 nulla adhibita ejetaret, sed eos caeren-  
 tium more inflecteret, aciebat deprimen-  
 retas, ita ut veluti classica quodq, aut tuba,  
 lituro tunc signis pugna daret, tunc recep-  
 tui caneret, quasi agmen vel ad certamen  
 impelleret, vel ab hostium ingressu revocaret.

Quid homini utilius, P. C. quam  
 virtus, atq, eius quarendi institutum, et ratio? Hoc ite-  
 dem beneficio res nostras quam plurimum sese de-  
 tinetis fatentur. Cujus rei specimen, ut Pythaeon,  
 exemplum quoddam, P. C. sub hujus ordinis af-  
 pecty proponam. Fuit Antuerpij Fabellio qui-  
 dam Amsterodamensis: deo deditur in ultra  
 citis of Orneabat. Hunc ita expedire in emit-  
 tendis bombis istis crepitantibus memorant,  
 qui aliquando in illius tubernis fuerant, ut  
 ad quem tu nutum etiam sonum illum absque  
 ulla deaccundia ederet. Accidit autem, ut de  
 vase crepitans quistantioris persolvendo, pacif-  
 cetera cum quoddam hac lege, ut qui in ascen-  
 su traxis Mariani, que ibi altissima, fluxus  
 emittet crepitus, proximum acciperet. Cunt af-  
 citis arbitris, ecce Fabellio in quolibet gra-  
 du, qui sexcenti, et viginti tres numerantur,  
 crepitum expedite edebat, idem in descensu factu-  
 rus, si altero vase decerary fuisset. Res nostrae  
 auxilio necessitat, et si fuerent, est: duo for-  
 sitan si destitutus esset Fabellio, si. Fictu, rei  
 pecuniary defectu laborasset. Hic quendam  
 mendicum fereq, frontis hominem, qui haud alit,  
 ac si muscos proferret modulos, is Muscary  
 delicijs imitabat, atq, ita numerum curis su pecu-

14

14  
viam emungebat. Sunt etiam, qui crepitu vocis  
per flabellum, uti memoraantur. Quia quidam  
bilibus, cui abessens inter prandendum ius-  
sit quemdam suum tuberculum sibi ventis facere.  
At ille, nefarius id velis more. Ego tuo more faci-  
ta, inquit. Igitur ille elato deorsum caute ventis  
crepitem edidit; eo pallo se ventis facere solere di-  
cens.

Quoddam P. C. adversus maleficia, carmina; phul-  
tra amulety eo praestantius, atq; efficacius. Nihil  
Magas, Strigas, Jagasq; ac Veneficas ita et fugat,  
et tenet, quam illius vel Strigatus, vel sonitus.  
Istos advoco Candiam, et Saganam apud Hora-  
tium, quae in hortis coram Palapo manere cicerent, ac  
veneficia, et incantamenta praeficerent, in Priapum  
ipse metu deitus quasi vesica displosa pepedisset,  
illae re infecta.

Cuaxere in uabem.

Candidi dentes, altum Saganae Calicendum  
Ecciduae, atq; herba, atq; incantata laeatis  
Vincula; cy in agro, xisus, jocusq; didones.

15  
Coxperientia ac longo saeculorum usu Operatum est,  
P. C. eos maxime qui crepitu tuberculo, anctas  
necessitudine usi sunt, quos apprimere cy eo sensati  
perhibentur, longissimiq; vitae curriculae exegisse. Nam  
Tero quidem ille Cyprius Strigatus felix Doctor, quos  
illud decrevit, Crepitu scilicet ventris haud aliter  
quam uictus liberos esse oportere; septuagesimam  
secundam aetate sine morbo attingit, sui videtur,  
nisi quod corpus lapsu atterisset, se ipsum stran-  
gulasset. Cuius Cyprius, qui Metrodem item Phi-  
losophum crepitu ventris solabatur, senis aec-  
tus decessit. Et quidem Metrodem ipse Hipparchus frater,  
qui inter meditando aperta illa parte plurimum  
garricbat, ut tradit Saenius mortuus est, cy se ipse  
ob senectutem suffocasset. Nam dudum P. C. actus esset de

finemque tenens se exigent. Nam hanc esse, Aus-  
tophanus in Ranis. oneri profecto succubisset  
nisi vocatus de co. Crepitus suppeditasset, et dicit,  
ne . . .

Neque quod tantum onus feram, inquit  
Et nisi me aliquis subleget, crepitu emittit.

Petronianus Coas. Mercenarius, et oneri ferre-  
do se imparum agnosceret, advocato crepitu, ut  
vires suppeditaret, tollebat subinde alius pedem,  
et crepitu obsequio, simul atque odore viam im-  
plebat. Nec proximus sum P. C. qui de illius utili-  
tate differuerim, et fid ante me vici famosi pre-  
tulerunt; ut fecit olim Symmacus apud Martianum:

Pedere te mallem; namque hoc nec inutile dicit  
Symmacus, et risum res motet ista simul.

Illud denique subjungam, quod olim Nicanor: Cre-  
pitu seruat. Ut non immerito, P. C. quod Lucretius di-  
cere solebat, et qui Stenotabat: Ζε βουδου, dicere  
Nos potiori jure debeamus, cum quis tentans tormi-  
nibus, atque intestinorum torulo laboravit, Crepitus, ser-  
ua: ωρδου σωου. Potenti igitur simile est, P. C.  
nonnullorum odium, ac liton, ad cogitandi artem, qui  
et ab illis nisi beneficiis affecti sint, quibus detin-  
ci magnopere debuissent, nescio, quo sinistro Crepi-  
tus fato, non ipsum tantum, sed et ejus nomen (pro  
Dijovimortales) dixit detotum, atque aspernantiam,  
et plusquam Catiniano odio profecumtiam: vel si  
ejus nomen profexunt, nisi honore profato, id  
faciunt. In qua ualde vitiosus, P. C. Ubiam gentem  
sumus? Flagitium in se esse dicunt, flagitium ibidem in  
nomine, ac turpitudinem. Turpiores ipsi, mediis fidius,  
et humanam incolumitatis, libertatisque publicorum hostes.

BIBLIOTECA NACIONAL  
MEXICO

In illius Pontificis claque, ut dicitur, de facibus  
 quibuslibet aetatem loquendi, tenduntur  
 appellari: atq; cum sibi et Tenoni placuisse  
 asseruat. In eoq; institutum fuit, suo quamque  
 rem nomine appellare: Unde illud in schola  
 effat: O suppos eundem p. n. l. e. on. Offer-  
 robant enim (nec injuria) eorum suppos

BIBLIOTECA NACIONAL  
 MEXICO  
 DEPARTAMENTO DE MANUSCRITOS  
 ESTAMPAS E ICONOGRAFIA

1011818